

Metodo-manual d'aragonés: libel abanzau

Marco Antonio Joven-Romero
majovenromero@gmail.com



Introdución

O libret que tiens entre as mans ye feito ta amillorar o tuyo conoximiento d'a luenga aragonesa. No tiene ni dixa de tener una bocazón de metodo, y igualmén, no tiene ni dixa de tener una bocazón de manual. Se trata, por asinas dezir-lo, d'un conchunto de materials muito importants t'a nuestra luenga sobre os que s'ha feito una poder ta fer una clasificazón adecuada, y que o mayestro u mayestra be d'emplegar ta fer as suyas clases, si bien ye faina d'iste u ista parar-las antis y complementar-las con atras autibidaz más didauticas. Simplemén, queremos que aprendas aragonés dende l'aragonés. D'atra man, muitos d'os materials son curiosidaz que se ufren por si te dispiertan intrés, pero no partis que sigan reyalmén ta amostrar y aprender. Si iste intrés resulta estar más gran, t'ufrimos as referenzias por si t'agana de profundizar-ie, antimás de que o tuyo mayestro u mayestra será encantau de guiar-te en ixa delera. D'astí que iste testo siga una cosa a metat camín entre un metodo y un manual.

A suya estrutura ye d'un total de 13 lizions, as dos primeras ta amostrar toz os empregos d'os complexos complementos pronomino-alberbials *en/ne* y *i/bi/ie* prozedens d'as particlas latinas INDE y IBI, de bez que ta repasar conceutos fundamentals que abrás aprendiu en o tuyo primer curso d'aragonés pero que talmén tiengas una mica xublidaus.

Dende a lizi3n 3 dica a lizi3n 11, se fa una chiqueta aprosimazi3n t'as prinzipals bariedaz diatopicas de l'aragonés, fendo exercizios de contimparazi3n entre o estandar y as bariedaz, ficando-ie audiobisuals y continando por una introduzi3n a la literatura en ditas bariedaz.

Finalmén, en as lizions 12 y 13 nos amanamos t'a entidat istorica de l'aragonés, a suya eboluzi3n fonolochica dende o latín y a os suyos sustratos.

En todas as lizions se trata paralelamén a problematica sozial que ye arredol de l'aragonés, tanto interna como esterna. Igualmén i femos referencia a os prinzipals fitos istoricos d'a luenga aragonesa y tratamos una selezi3n eterochéna d'autors y obras literarias. Y prou que i ficamos bel repaso.

Rematamos a introduzi3n agradexendo a numerosas personas que han treballau y treballan de firme por l'aragonés, pos sin iste treball no s'ese puesto

desembolicar iste chiquet metodo-manual. En son muitos, pero por a onra que nos han feito, emos de menzionar a o *Diploma d'Espezializazi3n en Filolochía Aragonesa* parau en a Facultat de Zienzias Umanas y d'a Educazi3n d'o Campus de Uesca d'a Unibersidat de Zaragoza, a toz os suyos profesors y m3s que m3s a *Chesús V3zquez* y *Francho Nagore*, que os suyos sobrebuenos materials d'as asinaturas *Formazi3n y desarrollo de l'aragon3s* y *Dialeutolochía de l'aragon3s* nos han amostrau y aduyau asabelo; a l'*Asociaci3n Cultural Parola*, por parar y fer publico l'*Archivo Audiovisual de l'Aragon3s*, pos buena cosa d'os bideos que i ficamos fan parti d'iste, y a la *Wikipedia* en aragon3s, que tami3n nos ha aduyau a cabidar muito tiempo con a suya sintesis en muitos articlos feitos de traza anonima.

Asperamos que iste biache que yes a punto de prenzipiar te faiga onra y goyo!

Lizi3n 1: Repasando

1.1. GRAMATICA: O complemento EN/NE

O complemento en/ne ye un complemento pronominal adverbial que viene d'o latín INDE, que se troba en aragonés -y en atras luengas romances como o francés u o catalán- pero no en español. O suyo empleo ye emboicau t'as personas que tienen o español como luenga materna, y a clau ye enlugar-lo cuasi siempre con a preposizi3n DE, asinas como emplegar-lo cuasi siempre en a forma EN (a forma NE no se gosa d'emplegar que en formas no personals: imperatibo, infinitibo y cherrundio, pero cuasi nunca en participio). Aquí se presenta una sintesis d'o suyo empleo:

- **Complemento introduciu por a preposizi3n DE (locatibo, preposizional, de rechimen...)**

Biengo de Pastriz -> En biengo

Me fa goyo de biachar asabelo -> Me'n fa goyo

M'agana de beyer-te iste cabo semana -> Me'n agana

Fosilizau: Berbos pronominalizaus de mobimiento

Me'n boi t'o uerto

Te'n puyas t'a muga

Se'n baxa t'o mon

Nos n'imos ta casa

Tos n'iz t'a Villa

Se'n ba ta Zaragoza

- **Complemento Direuto No Determinau**

Quiero ixas cardelinas -> Yo tamién las quiero

Mercaré una cardelina -> Yo tamién en mercaré una

Trigaré zelgas -> Yo tamen en trigaré

Esplanicazi3n istorica

Antis, igual que como se fa güe en bellas luengas romances, en os casos ateri3rs caleba

ficar o partitibo -*de*

Mincharé *de* zelgas (en francés actual: *Je mangerai des bettes*)

En l'autualidat encara se conserba o empleo d'o partitibo en as siguién mena d'esprisións:

De prescos, ¿cuántos te' n quedan?

De prescos... en tiengo zinco u seis

- **Atributo (verbos estar y parexer)**

Nerea ye barrenada -> Nerea en ye

Juan y Andrés parexen aburrius -> Juan y Andrés en parexen

- **Como particla cuantificadora**

Si que' n fa, de fredor

Sí que' n be de tener, d'añadas

- **Particla de bariación de sinificau en o berbo**

Fer-te-ne -> No te' n faigas

Encarrañar -> Me he encarrañau cuan ella m'ha carrañau

- **En combinación con o Complemento Indireuto (se lo/se los en castellano).**

¡Díselo! -> Di-le-ne!

Se lo dices rápido (a ellos) -> Les ne dizes ascape

No se lo cuentes (a el/ella) -> No le' n rezentes

Emplegos d'o NE (ye mayoritario o empleo d'a forma EN)

Infinitibo -> Aspero tornar-ne

Cherundio -> Yera baxando-ne cuan se tresbatió

Imperatibo -> Bes-te-ne a muyir fardachos

En primeras y segundas personas d'o plural de verbos pronominals ->

Nos n'imos t'o parque

Toz ne soz marchaus sin abisar

1.2. GRAMATICA: O pasau de sozchontibo en aragonés

As trazas chenerals son istas:

Minchar	Encorrer	Escribir
Yo minchase Tú minchases Él minchase Nus. minchásenos Bus. minchasez Els minchasen	Yo encorrese Tú encorreses Él encorrese Nus. encorrésenos Bus. encorresez Els encorresen	Yo escribise Tú escribises Él escribise Nus. escribísenos Bus. escribisez Els escribisen

Os irregular más importán ye *aber*. O berbo *ser/estar* en iste caso pilla as dos trazas:

Aber	Ser	Estar
Yo ese Tú eses Él ese Nus. ésenos Bus. esez Els esen	Yo fuese Tú fueses Él fuese Nus. fuésenos Bus. fueseze Els fuesen	Yo estase/estiese Tu estases/estieses Él estase/estiese Nus. estásenos/estíesenos Bus. estaseze/estieseze Els estasen/estiesen

Exemplos:

- Si encorrese de contino a o can, no me fería mica caso.
- Si nunca fuese marchau t'o mon, tendría millor salut.
- Si nunca no ese zorrapau, no tendría problemas d'o riñón.

Breus exercizios (traduzions):

- Si yo minchase más, no sería tan arguellau ->
- Si fuese iu t'o parque, ese teniu problemas ->
- Si estásenos en casa a la 8:30, podríamos pillar o tren ->

1.3. GRAMATICA: Exerzizios

Traduze istas frases:

- Yo estoy muy contento de ir a Disneyland, pero no sé si tú lo serás.
- Me fui corriendo de allí porque la bronca entre los seguidores de fútbol era inminente y no tenía ganas (de follones).
- Yo venía de Huesca, Juan también, pero Luis no nos dijo de dónde venía.
- No te preocupes si piensas que no podrás hacerlo. Un montón de gente ha corrido una maratón antes que tú.
- Os habéis ido de repente.
- Si que me gustaría sí, comprarme dos burros y un caballo cuando sea mayor.
- Díselo (a ellos) rápido y se lo compras (a él) de sorpresa, sin que te vea.
- Melocotones... hay ocho. Manzanas... talvez haya diez. Naranjas... no quedan.
- Cuando nos vayamos, os haremos una pérdida.

1.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

Santiago Jorge Paricio Martín ye un choben escritor en aragonés, naxió de Zaragoza en l'año 1985. Ye lizenziáu en filolochía ispanica por a Universidad de Zaragoza y en filolochía catalana por a Universitat Overta de Catalunya. Ye profesor de luenga y literatura españolas y fa parti de l'Asociación Cultural Nogará-Religada y de l'Estudio de Filolochía Aragonesa. Ha escrito bels articlos arredol d'a literatura en aragonés, de l'aragonés ribagorzano, y en zagueras de lingüística computazional y nuevas teunolochías y a suya aplicazión ta l'aragonés.

Dende l'ambiesta literaria, Santiago Paricio ha ganau tres begadas o *Concurso de coplas aragonesas en aragonés* parau por o Conzello de Zaragoza, con as obras *L'arbre d'una vida* (2007), *L'amaneixer* (2009) y *Nyedo d'ilusión* (2010). En 2009 ganó o premio Arnal Caveró de literatura en aragonés parau por o Gubierno d'Aragón con a obra *Fillos d'as Luengas*. Antiparti, ye coautor d'o libro de cuentos *O reino de l'augua* (2007) y d'o libro de relatos *O despertar de l'onso* (2010). En iste zagüero, fazió o relato "Parolas amagadas" d'o que i ficamos iste troz:

Siempre s'ha d'explicar en o instituto u en o colechio que i hai un tiempo y un momento ta cada charrazo, y talmente por ixo no ye normal de charrar d'ecolochismo con un cazador que nomás bibe ta ixo, ni de sexualidat con a bezina d'o lugar de tardes a la fresca, en metat d'a plaza. Siempre, cuan se plega en una edat, se piensa que ya se sabe cuasi tot d'as personas que fan parte d'a tuya familia; y asinas, uno creye que ya ha sentiu toz os cuentos d'os pais, que conoixe toz os secretos y as barucas más amagadas d'os chermans, y, que os golez son como, a la fin, a resta de golez: unas maquinas de fer memoria.

A mía istoria ye a tierna y curiosa istoria d'un nino que, un día, chugó a estar espía.

Paricio, S.J. (2010). Parolas amagadas. *O despertar de l'onso*. Samianigo: ARA Cultural, p. 40.

1.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: AS GLOSAS EMILIANESES

O testo más antigo que se conserba en aragonés son as Glosas Emilianeses, escritas entre o sieglo X y o sieglo XI. Se troboron en o Monasterio de San Millán d'a Cogolla, en A Rioxa. Antismás os filologos (Menéndez Pidal, Alvar, Lapesa) las consideraban escritas en español -y, de feito, encara se estudia asinas en muitos libros de testo ta ninos- pero güe no se dandalea sobre a suya filiazión lingüística, y se goson de considerar como escritas en o dialeuto rioxano d'a luenga meyebal nabarro-aragonesa d'a que a diya de güe ha endurau l'aragonés (Wolf, Poittier). Ye más, Jürgen Wolf las considera feitas en un nabarro-aragonés de carauteristicas propias de l'Alto Aragón y no de A Rioxa.

As glosas son anotazions en a marguín d'as fuellas d'o codize latino *Aemilianensis 60* feitas por o mosén copista ta aclarar-se con o sinificau d'o testo latino. En son arredol de una milenta, a más gran parti d'ellas feitas en latín, si bien as escritas en romanze son alto u baxo un zentenar y tamién bi'n ha dos en basco. Beigamos o troz más gran que se'n ha conserbau, o que se troba en a pachina 72 d'o codize latino *Aemilianensis 60*, y a suya contimparanza con o español y l'aragonés autuals.

Con o aiutorio de nuestro dueno Christo dueno salvatore qual dueno get en a honore et qual duenno tienet ela mandatione con o patre cono spiritu sancto en os sieculos de lo sieculos. Faca nos Deus Omnipotes tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen.	Con l'aduya d'o nuestro dueño Cristo, dueño salvador, qui ye en a unor y (e) qui tiene él o mandato, con o padre (patre), con o esprito santo, en o siglos (sieclos) d'os siglos. Nos faiga (faga, faca) Dios Omnipotente fer tal serbizio que debán d'o suyo rostro goyosos sigamos. Amén.	Con la ayuda de nuestro dueño dueño Cristo, dueño salvador, que está en el honor y que tiene él el mandato, con el padre con el espíritu santo en los siglos de los siglos. Nos haga Dios Omnipotente hacer tal servicio que delante de su cara felices seamos. Amén.
--	---	---

Qué t'ha parexiu a contimparazón?

Si t'ha feito goyo: Wolf, Heinz Jürgen (1996). *Las Glosas Emilianenses*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

1.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

L'aragonés no esiste u ye muerto

En Aragón bi ha más fablans de Klingorn que de "luenga aragonesa" que ta prenzipiar no existe (Humberto Vadillo, Direutor Cheneral de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, 2011-2015; bía twitter en 2010).

Dito d'atra traza l'aragonés existe como o Klingorn. Ye un inbento (y soi seguro de que o klingorn lo charra más chen) (Humberto Vadillo, Direutor Cheneral de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, 2011-2015; bía twitter en 2010).

Si yes capable de amostrar-me nomás un fablán natibo d'aragonés (no modalidaz) tos conbido a chentar en O Cachirulo (Humberto Vadillo, Direutor Cheneral de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, 2011-2015; bía twitter en 2010).

- Idiomas: castellano, euskera, catalán, gallego, balenziano...
- ¡O bable! ¡Que te se xublida o bable!
(Anunzio de Nadal de Campofrío 2012-2013).

Lizi3n 2: Continamos repasando

2.1. GRAMATICA: O complemento I/BI/IE

O complemento i/bi/ie ye un complemento pronominoadverbial que viene d'o latín IBI, que se troba en aragonés -y en atras luengas romanzes como o francés u o catalán- pero no en español, fueras d'o suyo empleo fosilizau en a forma impersonal d'o verbo haber, *hay*. O suyo empleo ye embolicau t'as personas que tienen o español como luenga materna, pero menos que o d'o complemento EN/NE y a clau ye enreliar-lo con as preposizi3n EN, TA y ENTA, asinas como emplegar-lo cuasi siempre en a forma I (a forma IE no se gosa d'emplegar que en formas no personals: imperatibo, infinitibo y cherrundio -no pas en participio-, mientras que a forma BI se fa servir cuan o complemento troba dimpués u antis una parola que remata u prenzipia por una vocal i). Aquí se presenta una sintesis d'o suyo empleo:

- Complemento introduziu por as preposizi3ns TA, ENTA, EN (locatibo, preposizional ...)

Boi ta Pastriz -> I boi

Marcha enta o río de camín -> Marcha-ie de camín

Me trobo en clase agora -> Me i trobo agora.

Para cuenta

Cuasi siempre iste complemento indica puesto, pero no pas siempre:

Pienso en a mía infanzia -> I pienso.

Creigo en dios -> I creigo.

Confío en aprebar o desamén -> I confío.

- Particla de bariazi3n de sinificau en o verbo
Fer-te-ie -> Te i has de fer si quiers que o treballo salga bien.

- Verbo haber impersonal (formas hay).
Bi ha una ripa d'árboles agora -> Hay un mont3n de árboles ahora.
No sé cuantos bi'n abrá -> No sé cuantos habrá (comb. con EN)

Emplegos d'o IE (ye mayoritario o empleo d'a forma I)

Infinitibo -> Quiero ir-ie.

Cherundio -> Yera puyando-ie cuan se trobó con l'onso.

Imperatibo -> Bes-ie ascape que tendrás un regalo.

Emplegos d'o BI (dimpués de parola rematada en -i, antis de parola que prenzipia por i- y con as construción impersonal d'aber, *bi ha* y *bi'n ha*)

Si bi trobas bel restaurán talmén podramos minchar

Cuan bi iba me trobé con l'onso.

Bi ha chaminera y bi tiens aire acondicionau.

2.2. GRAMATICA: O imperatibo en aragonés

As trazas chenerals son istas:

Minchar	Encorrer	Escribir
Mincha (tú) Minche (él, bustet) Minchemos (nusatros) Michaz (busatros) Minchen (els, bustez)	Encorre (tú) Encorra (él, bustet) Encorramos (nusatros) Encorrez (busatros) Encorran (els, bustez)	Escribe (tú) Escriba (él, bustet) Escribamos (nusatros) Escribiz (busatros) Escriban (els, bustez)

Os irregulars más importants son istos:

Ir	Fer	Ser/estar
Be <u>s</u> (tú) Baiga (él, bustet) Baigamos (nusatros) Iz (busatros) Baigan (els, bustez)	Fe <u>s</u> (tú) Faiga (él, bustet) Faigamos (nusatros) Fez (busatros) Faigan (els, bustez)	Ye (tú) Siga (él, bustet) Sigamos (nusatros) Soz (busatros) Sigan (els, bustez)

2.3. GRAMATICA: Exerzizios

Traduze istas frases:

- Me gustaría ir a Barcelona, pero estoy tan ocupado que no sé si podré ir hasta finales de año.
- Dijo que era agnóstico y que no creía en Dios; yo sin embargo dejo entreabierto esa puerta, porque en el fondo sí que creo.
- Me gustaría creer en su palabra, pero con las veces que ha mentido ya no creo.
- Cuando le llamé por teléfono su madre me dijo que se había ido hacía no mucho; pero yo sé que sí que estaba.
- Guardiola subió al monte huyendo de Mourinho y no regresó.
- Marcha rápido que hoy es jueves lardero y regalan longaniza.
- La fiesta es en casa de Roberto. Quiero estar, pero como es tan bastardo no se si me invitará.
- Coged el teléfono móvil antes de que se caiga al suelo.
- Haz los deberes y vayamos a jugar.

2.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

Rubén Ramos ye un escritor en aragonés naxiú de Zaragoza en l'año 1972. Ye lizenziáu en Zienziás Sozials y d'a Informazió en a suya branca de Periodismo, por a Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea. Fa parti de l'Asociación Cultural Nogará-Religada.

Ha escrito muitos articlos y colaborazions en aragonés y arredol de l'aragonés en rebistas como Siete de Aragón, Diario de Bolsillo de Zaragoza, Trébede y O Espiello, y cordinó o programa de radio O Mirallo en Radio Ebro dica l'año 2000. Tamién ha feito de conchunta con l'istoriador Carlos Serrano Lacarra os libros *El aragonésismo en la transición* (2002 y 2003) y ha treballau en o libro de Rafael Rojas, *La selección aragonesa de fútbol*.

Dende l'ambiesta literaria, Rubén Ramos ha escrito dos nobelas en aragonés, *Bidas crebazadas* y *En l'altro canto d'a güega*, as dos ganaderas d'o premio Arnal Caveró parau por o Gubierno d'Aragón en os años 2006 y 2008 respetibamén. A continazió s'i fica o prenzipio d'o primer libro, *Bidas crebazadas*:

Ola nina. Cuan leigas isto, si nunca lo plegas a leyer, no sé per an pegarás. L'unico que me fería goi ye que te mirases istas letras con una micarroneta d'intrés, porque has de pensar que cuan las soi escribindo, as palabras ban salindo, como una tronada de verbos, de preposizions, articlos y complementos, que naxen en o más fundo d'o mío propio ser. Son muitos años os que nos emos fotiu chuntos, bibindo toda mena de pasatas ta que güe, bel tiempo dimpués, t'atures una miquina a pensar en toz ixes días que ya no tornarán. Piensa-ie, piensa-ie, que si nunca ébanos imachinau que seríanos chóbens ta cutio, güe biemos como a nuestra piel se corruca y como apuyalamos una ripa de pensamientos y de ricuerdos, un señal que sin garra duda nos dixa bien platero que nos somos fendo biellos.

Ramos, R. (2007). *Bidas crebazadas*. Zaragoza: Gubierno d'Aragón.

2.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: O VIDAL MAYOR

O *Vidal Mayor*, *In excelsis Dei Thesauris* u *Compilatio maior* ye a primera compilación d'os Fueros d'Aragón y la fazió lo bispe d'Uesca, Vidal de Canellas entre 1247 y 1252. Estió mandau a fer por o rei Chaime I como una mena de lei que se aplicase a tot Aragón, sacando asinas os fueros locals como os de Sobrarbe, Ribagorza u Bal d'Arán, pero parixe estar que ista no podió fer de tot ista faina. D'antis, teneba una gran importanzia legal o Fuero de Chaca (1076?), que estió feito más que más en ozitano -a más gran parti d'as copias no latinas son escritas en ista luenga-, idioma que se podría plega o primer romanze con balor churidico en Aragón.

A compilación d'o Vidal Mayor tiene dos bersions, una primera en latín, conoxida como *Compilatio Minor*, y unatra en aragonés enamlada y con comentarios, a *Compilatio Maior*.

Antiparti d'o Vidal Mayor, tamién son muito importants como documentos en aragonés alto u baxo coetáenos a narración istorica *Liber Regum*, os documentos de L'Almunia, os documentos lingüísticos de l'Alto Aragón, u ya en sieglo XIV a Coronica de San Chuan d'a Peña y as obras de Johan Ferrández d'Heredia. Güe o Vidal Mayor se troba en o Museo Getty de California.

tallamos et trencamos aquellos que no nos semeilaron buenos ni eran razonables e feçiemos en muytos de nuevos aquellos que eran menester. Por ont todos los buenos fueros viellos et nuevos pregamos et mandamos a don Vidal bispe de Uesca, que el en fiziesse de todos un libro bueno et ordenado, e con consello et con voluntat et con ayuda de buenos foristas et ançianos fiço aquest libro bueno, e ordenado, e verdadero, et despues quando lo ovo feyto...

tallamos y trecamos aquellos que no nos parixeron (semellaron) buenos ni yeran razonables y (e) faziemos en muitos de nuebos aquellos que yeran menester. Por an toz os buenos fueros biellos y nuebos prengamos y mandamos a don Vidal bispe de Uesca, que él en faziese (fiziese) de toz un libro bueno y (e) ordenau, y (e) con conselo y (e) con boluntá y (e) con aduya de buenos foristas y (e) anzianos fazió (fizo) iste libro bueno, y (e) ordenau, y (e) berdadero, y (e) dimpués cuan lo ubo feito...

Qué t'ha parexiu a contimparación?

Si t'ha feito goyo: Tilander, G. (1956). «*Vidal Mayor*». *Traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei thesauris" de Vidal de Canellas*. Lund: LHMA.

2.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜÍSTICA DE L'ARAGONÉS

L'aragonés ye un dialeuto de l'español

...en una mena de dialeuto, o que perén se clamó fabla (...) uno como tantos dialeutos y idioleutos que bi ha en cualsquier cantonada de España... (Federico Jiménez Losantos, 2007).

Fa bels diyas, o mío fillo gran benío de l'instituto dezindo-me que a suya profesora de luenga española l'eba correchiu a categorizazió de l'aragonés como luenga, dezindole que yera un dialeuto... (blog Addenda & Corrigenda, 2010¹).

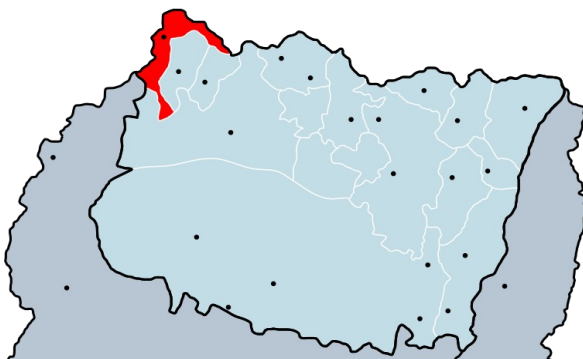
A peña zaragozista Bal de Tena rindió omenaxe a qui fuese presidén d'a Federazió de Peñas d'o Zaragoza, Sebastián Lasierra, por a suya desintresada contribuzió a o coleutibo. L'omenaxe estió en un restaurante de Sallent, an que tamién zelebraban os buenos resultaús eleutorals en ixa localidá a cupula aragonesa d'o PP. Lasierra dio as grazias en fabla, y o suyo discurso no pasó desaperezibiu ta Ricardo Canals y Gustavo Alcalde que se amanoron ta l'omenaxeau ta demandar-le si o "dialeuto" en o que eba fablau yera d'a redolada (El Periódico de Aragón, 2007²).

1 <http://addendaetcorrigenda.blogia.com/2010/091901-la-riqueza-de-las-lenguas-12-el-aragones-un-dialecto-.php>

2 http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/aragon/fabla-o-dialecto-del-valle-de-tena-_326758.html

Lizi3n 3: A bariedat ansotana

3.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés ansotano



L'aragonés ansotano ye l'aragonés fablau en a redolada más ozidental dentro d'o dominio de l'aragonés, fendo muga con Navarra. Se fabla en os lugars de Ansó, Biniés y Fago.

Ye estada una d'as bariedaz de l'aragonés con una situazi3n más periglosa, pero en as zagueras 15 añadas, grazias a una faina de codificazi3n, estudio y sozIALIZAZI3N d'a luenga a suya situazi3n ye amillorando. Son sobrebuenos en istos sentius os treballos d'a profesora María Pilar Benítez, os de l'Asociaci3n Cultural A Gorgocha y a colla de teyatros Dindolondango con obras en ansotano como *Yésica*, *un abríu d'agora* y *Percaciando una facería*.

As prinzipals carauteristicas espeziels de l'aragonés ansotano son istas:

Dende o plano fonetico

- No se prenunzia a -r zaguera d'os infinitibos berbals en Ansó.
Exemplos: puyá, mullé, baxá
- As collas -ni- gosan de prenunziar-se como ñ
Exemplos: ñeu, ñedo

Dende os planos morfolochico y sintautico

- Os articlos determinaus son *o*, *a*, *os*, *as*, con a sustituzi3n *l'* seguindo os mesmos regles que en estándar: *o* día, *a* sabaya, *os* oraches, *as* magorías, *l'onso*.

- A primera persona d'o singular (yo) de toz os tiempos verbals -fuera d'o presén d'indicatibo y d'o futuro- remata en -i.

Puyar (yo)	Encorrer (yo)	Escribir (yo)
Puyo Puyabai Puyéi Puyaré ----- Puyaría ----- Puye Puyarai	Encorro Encorrebai Encorriéi Encorreré ----- Encorrería ----- Encorrai Encorreriai	Escribo Escribibai Escribiéi Escribiré ----- Escribiría ----- Escribai Escribierai

- O preterito perfecto simple d'indicatibo ye como en estándar, fuera d'a -i zaguera antis dita t'a primera persona d'o singular.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyéi Tú puyés Él puyó Nusotros puyemos Busotros puyez Ellos puyoron	Yo encorriéi Tú encorriés Él encorrió Nus. encorriemos Bus. encorriez Ellos encorrioron	Yo escribiéi Tú escribiés Él escribió Nus. escribiemos Bus. escribiez Ellos escribieron

- O preterito imperfecto de sozchontibo fa servir as desinenzias en -ra y no pas -se.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyarai Tú puyaras Él puyara Nusotros puyáramos Busotros puyáraz Ellos puyaran	Yo encorreriai Tú encorrerias Él encorreria Nus. encorriéramos Bus. encorriéraz Ellos encorrerian	Yo escribierai Tú escribieras Él escribiera Nus. escribiéramos Bus. escribiéraz Ellos escribieran

- As formas clíticas de complemento indireuto son *li* y *lis*: *li* li diziei que no bi ise...; no *lis* trobemos en o mon.
- Se fan serbir as construzions pronominals *a mí*, *con mí* y *de mí*, mientras que en l'aragonés estándar son *a yo*, *con yo* y *de yo* (en español, *a mí*, *conmigo* y *mío*).
Exemplos: Me l'ha dau a mí; Ellos bienen con mí; A orrera ye de mí.
- Se esferenzia entre os verbos ser y estar.
Exemplos: Él está en o campo; Él ye muito listo.
Yo estaré pillando o abión; Él seré o mainate en cuatro añadas.
- As formas impersonals d'esistenzia (en español *hay*) se fan con o verbo *estar*:
Bi'stá, en bi'stá -> Bi ha, bi'n ha (Hay, hay de ello)
Bi'staba, en bi'staba -> Bi eba, bi'n eba (Había, había de ello)
Bi'stió, en bi'stió -> Bi abió, bi'n abió (Hubo, Hubo de ello)
Bi'stará, en bi'stará -> Bi abrá, bi'n abrá (Habrà, habrá de ello)
Bi'staría, en bi'staría -> Bi abría, bi'n abría (Habría, habría de ello)
Bi sía, en bi sía -> Bi aiga, bi'n aiga (Haya, haya de ello)
Bi'stara, en bi'stara -> Bi ese, bi'n ese (Hubiera, hubiera de ello).

Dende o bocabulario

A más gran parti d'o bocabulario coinzide con o d'a resta d'o dominio de l'aragonés, pero tamién bi ha bellas parolas que no se dan en atras redoladas y que se pueden clasificar asinas:

- Parolas ozidentals (compartidas con o cheso y atras bariedaz ozidenatls): cubilá(r) (cobertizo, guarida), canaril (llares).
- Parolas d'o basco (ista bariedat fa muga con o basco): magoría (fraga), sabaya (falsa), orrera (niñera)
- Parolas de l'ozitano (como cuasi todas as bariedaz que fan muga con Franzia): cauquerré (diners).
- Atros localismos: alora (allora), causo (caso), releche (muesa), cruxiá (buscar, demandar), ruchán (guarán).

3.2. ASCUITEMOS: L'ansotano

Santa Bárbara t'o mon y le dize as crabitetas: Mirá! Me'n boi t'o mon a buscá comida! Pero, no ubraz a o lobo que anda por aquí.

Y Santa Bárbara se trobó o lobo por o camino y le dizió: Oye! Lobo! ¡No te me comas as crabitetas, no bayas!

-No, no, no, que tengo un pernil de tozino y un pan grande.

Bueno, Santa Bárbara se'n fue contenta. Entonces, ba o lobo y diz: Pum! Pum! Baja a abrí que soi tu mai -les contestó o lobo.

Las crabitetas: -No, no, no yes mi mai, yes o lobo.

-No, no, que soi tu mai.

Entonces o lobo, como no las podeba conbenzé, se'n fue t'o molino, s'embardurnó as patetas de farina y fue: ¡Mira, mira, que patetas tengo. Soi tu mai!. -¡Que no yes tú mai!.

Bueno, pues, pues pensaron que sí, que yera su mai: Abre! Pum, pum pum!

Se las comió a todas, menos a la chiqueteta que se quedó debado d'o zollón, porque yera más aguda que ninguna. Luego viene Santa Bárbara con su comida: ¿En dó están as crabitetas?

Dize: Se las ha comido o lobo.

-Y ¿en dó está o lobo?

-Está alto en la cozina, largo que está farto farto.

Dize: ya ya ban a sali as crabitetas, ya.

-Puya t'arriba, pillá un espedo, le claba por o culo, le sale por a boca y salen todas as crabitetas cantando: ¡Totín, totán, ista sí que ye mi mai!

*Archibo Audiobisual de l'Aragonés. A.C. Parola. Trascrizión feita por l'Asoziación Cultural O Trango.
<http://www.youtube.com/watch?v=dAvJmw163Dk>*

3.3. EXERZIZIOS: L'Ansotano

Pasa iste parrafo de l'aragonés ansotano ta l'aragonés estándar:

Yera pa meynos de enero, pa San Antón, bi'ataba muyta ñeu osinada y chelo por as carreras. Feba un rigó grande y en os raves de os tellaus se heban feito unos candelons que parixeban chupons. Feba muyta guza, pero os hombres teneban que partir enta o paco a mirar unas ovellas que les eban perdiu anitarde. Golvieron anitarde, sin trobarlas, cansos de foniar por a ñeu.

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés ansotano:

Os críos de casa quereban fer Sanantón por as carreras tocando esquilas y cañons que guardaban en a glera d'a falsa. Luego tornarían chelaus y tartaritiando. Se metieron en o fogaril, en do pasarían toda la tardi, mesos en o mesmo cabanar d'o fuego.

"Yera pa meynos de enero" de Juan Francisco Aznárez López

* Repasando: traduze

- ¿Alguna vez se te cae una moneda al suelo?
- Me dan ascos los hombres que van echando la caña.

3.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

Elena Gusano Galindo ye una escritora en aragonés ansotano, naxida de Madrit en l'año 1949 y que continua bibindo en Madrit. Ye filla de mai ansotana y pai fagotano y ye lizenziada en soziolochía. Antiparti d'escribir en ansotano, tamién ha colab orau con os proyeutos de l'Asociación Cultural A Gorgocha d'Ansó, con os treballos de María Pilar Benítez arredol d'ista bariedat y fa parti d'a colla de teyatro en ansotano Dindolondango.



Dende l'ambiesta literaria, ha escrito a obra *Guisos y ditos en os fogarils d'antis más* (2004) y o relato *Maiberal* (2008) ganador d'o concurso de relatos en aragonés "Luis del Val" ixa mesma añada. Antimás, prou que fa buena parti d'os guións d'as obras de teyatro de Dindlondango. Tos presentamos un estrauto d'o relato *Maiberal*:

Á belistante, d'a casa mía, zarrapita, una pilera de zaborros.

No tenebai en o lugá quí m'aguardara y, al pronto, no sentibai fambre ni frio. Yera goyosa, como si iste biello cuerpo estiera choben otra begada. No tornéi y me quedéi á bibí en o Paco. Me buscaron bajo os zaborros. Probes, tanto treballo, pa no trobá-me! Dimpuéis siguioron o rastro con perrez que trayoron d'a ribera y, asta un traste d'ixos que parixen un caballo de culebra gran, boló por a bal fendo tantismo ruíu que boletas y alforrochos tenieron que fuí. No me troboron y, moniqué á moniqué, m'olbidoron.

Bibibai en una espelunga en do naxeba una fuen que bajaba fendo gorgolochos ta Beral. Dende astí, biebai Ansó. Si zarrabai un poqué os güellos, columbrabai a chen entro d'as casas y escuitabai o que charraban. Yera un güen lugá pa bibí una alparzera, no me fá duelo dezí-lo. Me choca conoxé o que pasa: os casorios, os críos que naxen y tamién as chens que marchan ta o Campo Romo, o fusál d'o lugá.

Gusano, E. (2008). *Maiberal*. Relato ganador del concurso de relatos "Luis del Val"

3.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: JOHAN FERRÁNDEZ D'HEREDIA

Johan Ferrández d'Heredia estió un relichioso naxiú de Munebrega en 1310 y muerto en Aviñón en 1396. Con 18 años ya yera miembro d'a Orden de l'Hospital ocupando cargos rechionals y plegando ta Castellán d'Am posta en 1345, o más gran ran que se podeba tener dentro d'ista orden en a Corona d'Aragón. En 1377 estió nombrau Gran Mayestre d'ista orden, o más gran ran que se podeba tener en cheneral.

En 1356 estió gritau por o papa Inocencio IV ta marchar t'Aviñón, an que lo nombró gobernador d'a ziudad. Tenió tamién muito buenas relazións con os papas Urbano V y Gregorio VI, asinas como con l'antipapa Benedicto XIII. Paralelamén tamién yera embachador d'os monarcas d'Aragón, y tan y mientras disfrutaba d'una buena bida.



En 1377, cuan estió nombrau Gran Mayestre d'a Orden, marchó ta Cherusalén, partizipando autibamén en as cruzadas y resistindo a l'Imperio Otomano, dica que en una d'ixas barallas salió periendo, estió preso mientras dos añadas y bendiu como esclabo. Finalmén estió mercau y fazió un taller en Aviñón que s'adedicó a la traduzión d'obras clasicas a las luengas romanzen dica la fin d'a suya vida en 1396, encara que ya eba manifestau intrés en custions culturals dende a decada d'os 50 d'o sieglo XIV. En morir, estió apedecau en Caspe en uno d'os millors sepulcros goticos feitos en a peninsula iberica, que desapareixió mientras a Guerra Zebil.

En o prozeso de traduzión, l'aragonés pilla espezial importancia. As obras yeran traduzidas dende o griego antigo enta l'aragonés, y dimpués dende l'aragonés ent'a resta de luengas romanzen. Ista faina desembolicada por os suyos talleres de copistas, an que a luenga aragonesa yera clau, permitió fer plegar a o mundo os sabers de chen como Plutarco, Orosio, Tucídides u Eutropio. Antimás, dentre as suyas obras propias sobresalen Coronica de los Conquiridors, Coronica de los Emperadors y Grant Cronica d'Espanya.

En treballar con istas obras, cal parar cuenta que l'aragonés que se i presenta ye muito eterochéneo, incorporando asabelo d'ozitanismos, catalanismos u castellanismos. Isto biene motibau tanto por o puesto an que se desembolican as obras (Aviñón), como por a prozedenzia d'os fedors y copistas direutos y por a importancia de nucleos culturals como Toledo u o sur de Franzia en as *scriptas* de Europa Ozidental.

Como curiosidat, en toz os suyos libros todas as ilustrazións umanas reflexan a o propio Johan Ferrández d'Heredia.

Quando hombre se parte de la ciudat de Carian, caualga hombre v iornadas yendo por ponent, et troba hombre la pouincia de Fondeda. Las gents son ydolatres, et son del grant chant et la ciudat se clama Aochsian.

En aquesta prouincia ha mucho oro, assi que aquellos hombres ne lieuan los dedos cubiertos de suso et a yuso, mas no las fembras. Et son todos caualleros, et no fazen otra cosa - ya por antigua costumbre - sino caçar et criar aues para caçar. Et lures mulleres fazen lo que los hombres deuen fer. Et han muchos sclauos, que tenian en lures encontradas, en las quales continuament guerrean.

Et como las fembras han infantado, si se leuantan de present et fazen lures faziendas como han acostumbrado, et los maridos en lugar dellas yazen xl dias en bellos lechos, et todos los parientes los vienen a visitar et los fazen grant fiesta; et dizen que es grant razon que aquell que ha engendrado aya el reposo.

En aquesta prouinçia comen de todas carnes, crudas et chochas, assi como mas les plaze. Et han mucho aroz, de que fazen lures abeurages, que beuen de muchas speçias.

Cuan ombre parte d'a ziudat de Carian, cabalga zinco chornadas indo por poniente, y troba a probinzia de Fondeda. As chens son idolatras, y son d'o gran can y a ziudat se clama Aochsian.

Y ixa probinzia tiene muito oro, así que ixos ombres en leban os didos cubiertos de contino, pero no as fembras. Y son toz caballérs y no fan atra cosa -ya por antiga costumbre- sino cazar y criar abes ta cazar. Y as suyas mullérs fan o que os ombres deben fer. Y tienen muitos esclabos, que teneban as suyas barallas, en as qualas continamén guerrian.

Y cuan as fembras han infantau, se i puyan de presén y fan as suyas fainas como han acostumbrau, os marius en cuentas d'ellas chazen XL diyas en bels leitos, y toz os pariéns os viene a besitar y les fan gran fiesta; y dizen que ye gran razón que aquel que ha enchendrau tienga o reposo.

En ixa probinzia minchan de todas as carnes, crudas u caducas, asinas como más les fa goyo. Y tienen muito roz, d'o que fan as suyas bebidas, que beben de muitas espezas.

Si t'ha feito goyo:

Libro de Marco Polo seguntes a traducción aragonesa d'o sieglo XIV (2011). Zaragoza: Aladrada (ed. Rafel Vidaller Tricas)

3.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

L'aragonés ye una luenga, pero bulgar

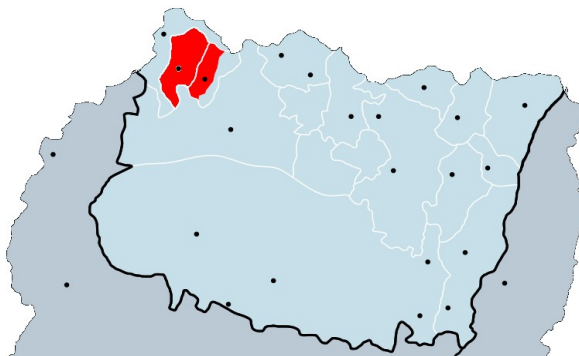
fabla la chen d'una traza rara (...) como no somos ius t'a escuela, pos dizen charrar, ye *charlar*. Istos dizen charrar como si estase reyalmén un berbo, y d'istas todas (...) luenga siempre ye estada una traza de charrar d'os analfabetos, que en cuentas de *lengua* dizen luenga (Federico Jiménez Losantos, 2007).

Ban a amostrar "luenga aragonesa" en a "Facultat" de Uesca. Cada día más fatos (Humberto Vadillo, Direutor Cheneral de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, 2011-2015; bía twitter en 2010).



Lizi3n 4: A bariedat chesa

4.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés cheso



L'aragonés cheso ye l'aragonés fablau en a bal d'Echo y, con bella bariazión, en a bal d'Aragüés. D'a bal d'Echo, en fan parti os lugars de Ziresa, Echo, Urdués y Embún, mientras que d'a bal d'Aragüés, en fan parti os lugars de Aragüés d'o Puerto y Chasa.

O cheso tiene muita bitalidat en os lugars d'a bal d'Echo, más que más en Echo y en Ziresa. Con tot y con ixo, a diglosia l'ha afeutau muito en as zagueras añadas y l'aragonés cheso que charran os chobens ye muito menos puro que o d'os biellos. L'aragonés d'a bal d'Aragüés y d'Embún tiene menos bitalidat y ye más castellanizau.

Un zenso publicau en 2007 diz que o numero de fabladors d'aragonés cheso en Echo y Ziresa ye de 526 bezins y asinas mesmo alporta que 132 naxius d'istos lugars pero bibindo difueras tamién lo charra. Por atro costau, ha teniu y tiene muita bitalidat literaria con autors como Domingo Miral, Veremundo Méndez, Xusep Coarasa u Rosario Ustáriz, y se fa una rebista con buena cosa d'as suyas publicazions en aragonés cheso, *Bisas de lo Subordán*.

A continazión se mencionan as carauteristicas más peculiars de l'aragonés cheso, pero cal parar cuenta de que prous d'istas -como o perfeuto simple d'endicatibo- no se troban en a bal d'Aragüés ni en Embún, en do de cabo cuan o suyo aragonés se parexe muito más a o estándar y de cabo cuan ye más castellanizau.

Dende o plano fonetico

- Se troban diftongazions no comuns en a resta de l'aragonés: güerdio (ordio)
- Se troban monoftongazions no comuns u no guaire estendilladas en a resta de

l'aragonés: borda (buerda), gollada (güellada), folla (fuella).

- A -r zaguera d'os infinitibos berbals a os que les sigue un pronombre enclítico gosa de prenunziar-se, no como en a resta de l'aragonés (y d'o español d'Aragón): imos a muyir-la, bes a fer-lo.

Dende os planos morfolochico y sintautico

- Os articlos determinaus son *lo*, *la*, *los*, *las*: pilla *lo* can, apaña *la* casa, en *los* lugares chicotons, picotiando en *las* gleras.
- A primera persona d'o singular (yo) d'o presén d'indicatibo d'os más importants verbos irregulares *no* remata en -i: yo *bo*, yo *do*, yo *fo*, yo *so* (yo boi, yo doi, yo foi, yo soi).
- O preterito perfeuto simple d'indicatibo fa serbir perén desinenzias en -e-.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyé Tú puyés Él puyé Nusotros puyemos Busotros puyez Ellos puyeron	Yo encorrié Tú encorriés Él encorrié Nus. encorriemos Bus. encorriez Ellos encorrieron	Yo escribié Tú escribiés Él escribié Nus. escribiemos Bus. escribiez Ellos escribieron

- O presén d'o berbo *ir* ye peculiar, con desinenzias de segunda y tercera persona en -e.

Encorrer
Yo bo Tú bes Él be Nusotros imos Busotros iz Ellos ben

- As formas clíticas de complemento indireuto son *li* y *lis*: *li* dize Carlos a Ana...; no *lis* parizié que ese mal ganau.

- Os complementos clíticos de complemento directo y indirecto se fican en a frase següentes a combinación c.i. + c.d.: *lo te dizié*; ya *lo se merezaba*; no *lo me prexiné*: *li'n zampé alto*.
- Ye una d'as pocas bariedaz an que se conserba o doble auxiliar en conchugazions compuestas ser-aber (ser ta verbos intransitivos de movimiento y pronominals, más que más): yo bi *so estau*, busatras *yéraz puyadas*, ellos *yeran benius*. Pero: yo he itau un zaborro, abrán lebau bellas flors, eba minchau masiau.
- Cuan o complemento directo ye debán d'una traza verbal compuesta se fa concordanzia d'aquel con o partizipio: yo *las* he lebadas, él *l'ha* (la ha) furtada, *usons* he pillaus de casualidat.

Dende o vocabulario

- Talmén o rasgo de vocabulario más importán siga fer servir o verbo *aber* como *tener*: *he* muito tiempo libre, si *ese* mala orella..., ella *eba* boz de cardelina.
- Bi ha palabras comuns con a resta de bariedaz occidentals de l'aragonés, como l'ansotano: canaril, cubilar.
- Atras palabras son espezificas d'ista bariedat de l'aragonés: prexinar (entrefilar), sulero (falsa), ausín (chuflina), remerar (recordar), pimpans (falzetes [vencejos]), broya (farinetas), lugo (luego).

*Repasando: Traduze

- No te preocupes... siempre se sube a la parra pidiendo lo imposible.
- Si nosotras hemos subido al banco, nosotras hemos subido el dinero.

4.2. ASCUITEMOS: O Chesó

Entonces, yo como aprendí, a muyir, pues allora me gustaba muito la leche pero rezién muída. Nada de cozer-la ni nada. Más que muída y aquella espuma, que a bezes saliba algún pelo de las... de la crabas mismo, claro. Porque si yeran peludas eban, a lo mejor que lis cayeba... pasa como los perros, que sian pelo largo o corto.

N'ebamos una cabra lo pelo muy largo y aquella, aunque ises con muito cuidau, te teneba que... y al muyir-se fa muita espuma, tienes que llebar cacharro grande porque si no se'n sale.

Entonces, mi mayor ilusión yera... muyir la craba y beber la leche en calién. Sin cozer ni nada, cruda. Y diziban que yera muy peligroso, que yeran las fiebres maltas muy... que se feban muito. Aún no se m'ha feito, no sé. Ahora yo pienso que ya no... ya no se me'n meterá.

*Archibo Audiobisual de l'Aragonés. A.C. Parola. Trascrizión feita por l'Asoziación Cultural O Trango.
http://www.youtube.com/watch?v=chcbmszD_6E*

4.3. EXERZIZIOS: O cheso

Pasa iste parrafo de l'aragonés cheso ta l'aragonés estándar:

¿Quí no ha sintíu charrar de “la quinta lo biberón”? En febrero de 1938 las tropas de lo Gubierno constitucional heban perdíu lo control de Teruel, lo que lis facié replegarse ta la marguin zurda de l'Ebro. En primeras de verano, las tropas franquistas yeran fendo una presión muy grán sobre Valencia. Allora, se decidié plantarlis cara en la marguin dreita, por mirar de afloxar ixa presión, lo que dié orixen a la famosa batalla de l'Ebro. Feban falta milicianos y se recluté a los nacíus en l'añada 20, u siga que, con 18 añez, y sin d'esperencia melitar dinguna, apeiteron contra las fuerzas “nacionales”, muito más veteranas. Ixo estió lo empecipie de la fin de la guerra.

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés cheso:

A yo, que me trobaba en zona “nazional”, tamién me reclutoron, anque no pas me tocó d'ir enta ixa batalla, a Dios grazias. Me levoron ta “artillería de montaña”, en Sallent de Galligo y otros puestos. Luego, enta Valencia, que ya'n yera ocupada, y no tenié so que partizipar en a toma d'o castiello de Vall d'Uxó. Ixo sí, encara me remero d'os chiflitos d'os proyectils d'artillería, y... ¡cómo reluziban con o sol!, en pasar por dencima de nusotros... Brilaban y chilaban, dica que escuitabas ¡Puuumb! Y beyebas salir as fumateras... ¡Ah, mozet, millor no remerar ixos tiempos...!

Pillau d'o blog "Remeros cortos de güelos".

<http://www.remeroscortos.blogspot.com.es/2007/11/batalletas.html>

4.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

Domingo Miral y López (Echo, 1872 - Zaragoza, 1942) estió un filologo y escritor. Catedratico por a Unibersitat d'Oñate dica que desaparixió, pilló dimpués a catedra de griego en a Unibersitat de Salamanca y a la fin a catedra de Teoría d'a Literatura y Bellas Artes y Griego d'a Unibersitat de



Zaragoza. Estió decano d'a Facultad de Filosofía dende 1923 dica 1929, y reutor mientras bels meses en 1931, dica que estió sacau cuan se proclamó a II Republica Española. Antiparti, tamién ye remerau por fundar os cursos de verano de Chaca d'a Unibersitat de Zaragoza y por aber fundau o Instituto d'Idiomas d'a Unibersitat de Zaragoza, o Colechio de Tradutors y o Zentro d'Estudios Clasicos. Tamién fazió una gramatica de l'alemán, estió conzellerero d'o Conzello de Zaragoza y direutor d'o diario La Crónica.

Tocán a o cheso, Domingo Miral publicó dos obras de teyatro en cheso, *Qui bien fa nunca lo pierde* y *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano* o *A casarse tocan*, fazió dos articlos en cheso en a rebista *La Hoja del Valle de Echo*, "En meyo de lo xerbigadero" y "Carta à los mozéz d'Hecho", y fazió dos publicazions lingüísticas, "El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)" y "Tipos de flexión verbal en el cheso (verbo hacer=fer)".

Veremundo Méndez Coarasa (Echo, 1897- Echo, 1968) estió un escritor cheso que estudeó machisterio y estió primer ofizial y secretario d'o Conzello d'Echo mientras 38 añadas. Estió empentau por os lingüistas que estudiaban l'aragonés mientras a primera metat d'o sieglo XX -y más que más por Alwin Kuhn- a escribir en cheso, y estió reconoxiu como escritor fendo parti d'a Institución Fernando Lo Catolico y d'a Royal Academia de Nobles y Polidas Artes de San Luis.

Escribió más que más en berso, encara que tamién tiene bella composición en prosa. A más gran parti d'as suyas obras se tienen en o libro *Los míos recuerdos*.

Chusé Coarasa Atienza (Echo, 1918 - Zaragoza, 1989) estió un escritor naxiu d'Echo pero emigrau muito choben ta Zaragoza, an que treballó en correynos. En chubilar-se prenzipió a escribir en aragonés cheso, luenga que encara remeraba muito bien. Estió miembro d'unor d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

A más gran parti d'as suyas obras son breus relatos en prosa, o que fa que siga o primer escritor en prosa en a bariedat chesa de l'aragonés, encara que tamién tiene bel poema. Ganó barias begadas o zertamen literario en aragonés cheso *Val d'Echo*, y en morir dixó sin rematar una nobela que eba de titular-se *Tresena de valiens*, dixando publicada nomás una d'as tres partis que la fa: *L'hombre l'onset*. En morir, todas as suyas obras se replegon en un libro que pillá iste títol.

Rosario Ustáriz Borra (Echo, 1927 - Chaca, 2009) estió una poeta naxida d'Echo que con os suyos poemas ganó barias begadas o premio "Onso d'oro" d'o concurso literario *Val d'Echo*. Estió miembra d'unor d'o Estudio de Filolochía Aragonesa y en a suya unor a biblioteca d'a bal d'Echo leba o suyo nombre. Os suyos poemas se replegan en a obra titolada *Miquetas de l'alma* y publicada en 2006.

Antiparti d'istos autors -os más renombraus-, o cheso en tiene muitos más (Victoria Nicolás, Juanjo Lagraba...), se escribe de contino en a rebista *Bisas de lo Subordán* y presenta una creyazión mosical y tradizional a trabiés d'o Grupo Folklorico Val d'Echo. Una d'as suyas composozisions ye a famosa jota *S'ha feito de nuey*, que ha plegau a estar bersionada por Jarabe de Palo:

S'ha feito de nuey,	yo siempre he estao tuyo,
tu m'aguardas ya,	tú mía has de estar.
lo peito me brinca	
en tornarte a besar.	
	Dicen que un querer
Lo nuestro querer	ye de dos no más,
no se crebará,	y que ye más fácil
aunque charren muito	ferlo caminar,
y te fagan plorar,	
	cuando l'uno caye
yo no'n quiero vier	l'otro a debantar,
güellos de cristal	cuando l'uno caye
mullaus por glarimas	l'otro a debantar.
que culpa no han.	
	S'ha feito de nuey,
Escuita, muller,	tu m'aguardas ya,
dixa de plorar,	lo peito me brinca
	te quiero besar.

José Lera, 1981

4.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: LITERATURA ALCHAMIADA

Como literatura alchamiada u alchamias se conoxen a os textos escritos en luenga romance que fan servir a grafía arabe u ebreá. A parola alchamia viene de l'arabe *al'achamiyya*, que se fa servir ta referir-se a luengas foranas.

Ista literatura estió desembolicada por os musulmans que bibiban en territorios cristianos -en primeras mudéchars y dimpués moriscos- y tamién por musulmans que encara bibindo en territorios arabes conserbaban a luenga romanze d'os suyos debánpasaus -mozarabes conbersos. En iste sentiu se puet esferenziar entre as alchamias que s'estendillan dende o sieglo XIV dica prenzipios d'o XVI y as que se fan mientras o sieglo XVI.

O motibo d'escribir una luenga romanze con una grafía arabe ye relichioso, pos os musulmans consideraban a suya grafía sagrada y no podeban que escribir en ella. Antimás, en as alchamias -en no estar tan suchetas a procesos de influenzias politicas y normatibizacions- se gosa de fer servir una luenga más común y popular. Por ixo, en aragonés -y en as resta de luengas peninsulars- se troban muitos textos alchamiaus asabelo d'intresans y de difizil estudeo.

Cuan os musulmans y moriscos estieron forachitaus, amagoron buena cosa de textos alchamiaus baxo a creyenzia de que bel diya tornarían ta conquerir os lugares d'an que eban de marchar, y por ixo encara se'n troban. Uno d'os zaguers casos estieron bels trozos d'o corán trobaus en un artesonau de l'Alchafería, chusto a o canto d'a cambra de chuizios d'a inquisición.

O poema de Yuçuf d'o que i ficamos o prenzipio y a estroba 59 -en trascripción dende l'arabe-, ye uno d'os casos más intresans d'alchamia aragonesa d'o sieglo XIV:

Loamiento ad-Allah el alto yes, y berdadero
onrado y complido, señor dereytero
franko y poderoso, ordenador sertero
Gran yes el su poder, todo el mundo abarka,
non sa le encubre cosa que en el mundo naçca
si quiere en la mar ni en toda la comarca
ni en la tierra prieta ni en la blanca
Fago-bos a saber oyades, mis amados
Lo que conteció en los tiempos pasados
A Jako y a Yuçuf y sus diez ermanos;
Bor codicia y enbidia obieron a seyer malos
Porque Jako amaba a Yuçuf por marabella
Porque era niño de orella

Porque era la su madre fermosa y bella
Sobre todas las otras yera amada ella

(...)

Cuando entraron por la villa, las gentes se maravillaban;
el día era nublo y él lo aclaría,
maguer que yera escuro, él bien lo blanquiaba,
e non pasó por escura que no la feziere él alborada.



Si t'ha feito goyo:

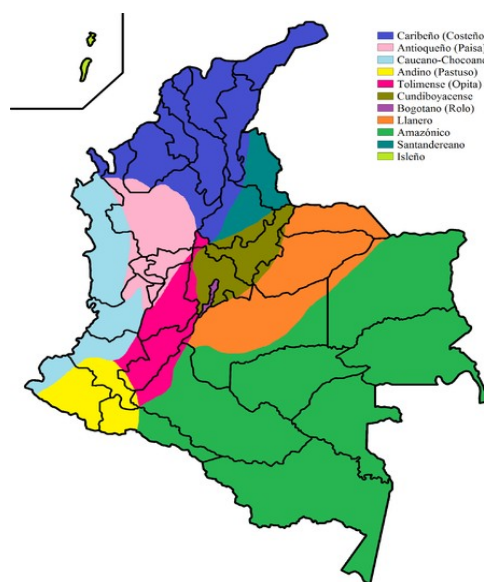
Pérez, A. (2003). *La literatura del reino de Aragón hasta el siglo XVI*. Zaragoza: Ibercaja-Institución «Fernando el Católico» (Biblioteca Aragonesa de Cultura, 15), pp. 143-144

4.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

L'aragonés ye un conchunto de fablas, de bariedaz esferens

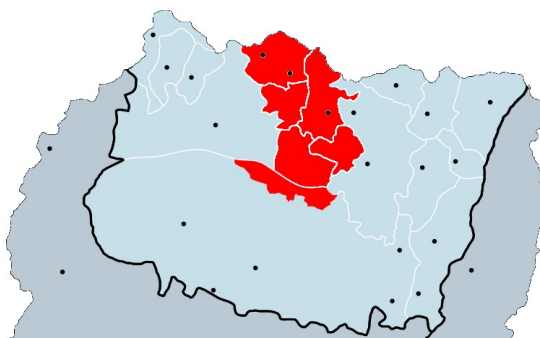
O problema ye que os fablans natibos d'os dibersos dialeutos aragoneses no las fan serbir [modelos estándar], u lo fan muito minoritariamén. A mía impresión (siento no tener datos ochetibos y soi disposau a reutificar si belún me los presenta) ye que ixas koinés, en as que s'escriben pachinas web y no poca literatura de creyazón, son feitas serbir más que más por fablans natibos monolingües d'o español -muitos d'els de prozedenzia urbana-, entusiastas d'a suya tierra y de l'aragonés (profesor José Luis Mendivil, 2013).

Si yes capable de presentar-me a nomás un fablador natibo d'aragonés (*no modalidaz*) tos conbido a minchar en O Cachirulo (Humberto Vadillo, Direutor Cheneral de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, 2011-2015; bía twitter en 2010).



Lizi3n 5: A bariedat zentral

5.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés zentral



L'aragonés zentral se gosa de considerar o gran dialeuto de l'aragonés que s'estendilla dende a bal de Tena dica a bal de Bielsa. Manimenos, nusatros imos a tratar como aragonés zentral a l'aragonés de bal de Tena, de Tierra de Biescas, de Sobrepuerto, y Broto y a ribera de l'Ara, pos as suyas carauteristicas son muito omochéneas -y plegan dica Ballibasa y o Sarrablo-, mientras que trataremos dimpués o belsetán y l'aragonés de Ballibió, una mica más esferenziaus.

Ista bariedat de l'aragonés ye cuasi disparexida. Nomás troba zierta bitalidat y pureza en bellas familias de Pandicosa, y en bel fablán isolau d'a resta d'o suyo dominio. En o caso de Sobrepuerto, iste país ye despoblau y os suyos fabladors se gosán de trobar en ziudaz como Samianigo, Chaca, Uesca, Zaragoza y mesmo Madrit u Barzelona.

As prinzipals carauteristicas espeziels de l'aragonés zentral son istas:

Dende o plano fonetico

- Se conserban as oclusibas sordas interbocalicas -p-, -t-, -k-: capeza, crapa, replecar, nuquera, forato, xata, fillato (ahijado), resopinar-se (cayers-e patas t'alto), caxico, esforicar, artica (puesto sin roturar), xordica.
- As consonans oclusibas dimpués de nasal u liquida se sonorizan en -b-, -d-, -g-: planda, punda, bende, xordica, cambo, Pandicosa, chungo, palanga, fuande, puande, blango.
- Se troban diftongazions en -ia- y -ua-: cuasta, babiaca, balluaca, zamuaca ("coco", pantasma ta ninos), quiasto, buano, biallo, fuande, tiambo.
- En a bal de Tena se troba bel bocalismo concreto: chomecar (chemecar), plober

(pleber).

- A muga d'o Cotefablo marca bellas carauteristicas concretas entre as bariedaz tensina, de Tierra de Biescas y de Sobrepuerto d'una man (ozidental), y entre as bariedaz bergotesa y d'a ribera de l'Ara d'atra (oriental) [y más en cheneral en tot l'aragonés].
 - En a parti ozidental no gosa d'aber refuerzo bocalico debán de prepalatal fricatiba sorda -x- y en Broto ya sí: faxo - faixo; caxico - caixico; baxar - baixar; buxo - buixo.
 - En a parti ozidental a colla latina -CT- pasa a -it-, y en a oriental a -t-: feito - feto; muito - muto; truita - truta.
 - En a parti ozidental os pronombres indefinius son *otro*, *otra*, *otros*, *otras*, y en a *parti oriental son atro*, *atra*, *atros*, *atras*: isto ye pa otro; isto ye pa atro.

Dende os planos morfologichico y sintautico

- Os articlos determinaus son *o*, *a*, *os*, *as*. En posición posbocalica, se fan servir as barians *ro*, *ra*, *ros*, *ras*: imos ta ra fuande, has bisto ras obellas?, se fizo ro forato, cuan se'n ba ra primabera.
- Os partizipios se fan con as desinenzias *-ato*, *-ata*, *-atos*, *-atas* / *-ito*, *-ita*, *-itos*, *-itas*: yo he puyato, as cartas son escritas.

Puyar	Encorrer	Ir
puyato	encorrito	ito
puyata	encorrita	ita
puyatos	encorritos	itos
puyatas	encorritas	itas

- Se fan servir como complementos pronominoalberbias as formas *bi* y *be*: *bi* son ya/*be* son ya (en casa); yo también *bi* yera/yo también *be* yera. En Sobrepuerto también se troba *i*: *i* son por fin! / *i* hai arrienda de buxos.

- Os condizionals se fan con as desinenzias *-arba*, *-erba*, *-irba*: ellos puyarban ta Pandicosa; tú ferbas buenas trazas.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyarba Tú puyarbas Él puyarba Nusotros puyárbanos Busotros puyárbaz Ellos puyarban	Yo encorrerba Tú encorrerbas Él encorrerba Nus. encorrérbanos Bus. encorrérbaz Ellos encorrerban	Yo escribirba Tú escribirbas Él escribirba Nus. escribírbanos Bus. escribírbaz Ellos escribirban

- Aproximación* a o preterito perfeuto simple d'indicatibo en Tena (parellano a Aísa).

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyé Tú puyós Él puyó Nusotros puyemos Busotros puyoz Ellos puyoron	Yo encorrié Tú encorriós Él encorrió Nus. encorriemos Bus. encorrióz Ellos encorrioron	Yo escribié Tú escribiós Él escribió Nus. escribiemos Bus. escribióz Ellos escribieron

- Aproximación* a o preterito perfeuto simple en a resta.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyé Tú puyés Él puyó Nusotros puyemos Busotros puyéis Ellos puyoron	Yo encorrié Tú encorriés Él encorrió Nus. encorriemos Bus. encorriéis Ellos encorrioron	Yo escribié Tú escribiés Él escribió Nus. escribiémos Bus. escribiéis Ellos escribieron

- Se gosan de conserbar perfeutos fuerte: fize, bidon (beyer), supo... En Tena con -o- en segunda persona (fizos, tubos) y en a resta con -e- (fizes, tubes).
- Os achetibos indefinius son *bel*, *bela*, *belos*, *belas* (oz) / *bel*, *bella*, *bellos*, *bellas* (or)

- Por un regular, as formas berbals impersonals d'esistenzia son:
 b'ha / ne(en) b'ha: - b'ha buena cosa de obellas.
 b'eba / ne(en) b'eba: - agora no... antis sí que ne b'eba (d'obellas).
 b'abrá / ne(en) b'abrá : -ya ne b'abrá ya... tiambo! (d'obellas).
 b'aiga / ne(en) b'aiga: -sisquiá ne b'aiga! (d'obellas)

Dende o bocabulario

A más gran parti d'o bocabulario coinzide con o d'a resta d'o dominio de l'aragonés, pero tamién se troban bels localismos:

- En o caso d'o tensino, en fer muga con Franzia, se i troban bels ozitanismos: jéus (felequera), napech (napo chiquet), picanterra (pirina), rebellar (dispiertar), rebel.
- Más en cheneral, en a muga d'o Cotefablo se marca a esferenzia entre bels tipos lesicos ozidentals y atos orientals: obella - güella; lurte - esliz; calderizo - cremallo; cleta - baraña.
- Atras parolas muito comuns en ista bariedat son: eslambio (cosa "fugaz"), esbrusar (esboldregar), margueño (camatón de piedras), fenal (prau), perrecallo (harapo), sericuenta (suero de leit, yogurt u fromache), sisate (costurón).

* Repasando: traduze

- Me miraba de refilón y no me gusta... si alguna vez me miran, que me miren fijamente.
- Cuando entró al hospital no sabía que estaba en las últimas.
- Crees que no tendréis suficiente. Ojalá que no sea así.

5.2. ASCUITEMOS: L'Aragonés Zentral

Yera una Sanmigalada que estaba nebusquiando, le portaba un café t'allí riba y salió ro panadero. Dize ¡ala!, que hay que baixar ta ros Pelaires a bier si encontrábamos garrachinas. Pues mira que en iste tiempo, ¿no?

Plegamos por allí, pos ya dimos una batida por toz os cafés aquellos y ya al final caímos en uno nuevo allí en la plaza. Y no b'eba mucho material... y whisky ba, whisky biene. Y ya llébabamos, yera las 12 u la 1, y ñevaba. Y digo, aún tendremos que agarrar a dormir ta rua, allá (...) por do ros Pelaires.

Y le fa ro panadero a aquella muller, dize:

— Felisa, nos tendrías que fer una tortilla patata.

Y feba l'abuela:

— ¡De cojón! Dize a buenas horas boi a ir yo a pelar unas patatas.

Y total que como pudimos emigramos, pillamos a puerta y nos escapamos.

Y a los dos u tres años plego yo un día por o bar aquel y me biene aquella abuela y dize:

— ¿Pero usted no yera aquel de la tortilla patata?

— (Digo) Ay chiqueta, pues no fa años que no en como yo, no be que estoi tan pálido y tengo muy malo el estómago.

— (Dize) Pues estará fuito de ro estómago -me dize l'abuela- pero (?) has buelto y no (se'n ba?) sin pagar los whiskies.

(...)

Dispués de 2 o 3 años aún s'acordaba... ¡Cagüendios que aguda l'abuela!

*Archibo Audiobisual de l'Aragonés. A.C. Parola. Trascrizión feita por l'Asoziación Cultural O Trango.
<http://www.youtube.com/watch?v=IKkzHUIB5u0>*

5.3. EXERZIZIOS: L'Aragonés Zentral

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés zentral:

Casar-se en o lugar mío yera una mica caro, entre as peticuazas ixas d'as serenatas y o cucuralache: a serenata ye ir a rondar-le a o mesache u mesacha que lo eban amonestau mosen en a ilesia; si son os dos d'o lugar, se les ronda a os dos un diya ta cadagún. Ixa ronda la feban os que yeran mozos antes (agora ya ban toz mestizaus mozos y mozas).

Pasa iste parrafo de l'aragonés zentral ta l'aragonés estándar:

A ronda ixa yera tocar-les y cantar-les con bella mandurria y guitarreta en a puerta bel par de jotetas, y ascape desatrancaban a puerta, y toz t'arriba, allí güena colazón do ro millor y güenos traguetes de morapio, pero ro de ro biello, asta que ya se fan as tantas de ra matinada, y bienga cantar, chistes y bienga a fer o badaje. O mozo u moza que son os casaderos, les dan bella albada en diners, pa que se fagan una lifara os mozos y mozas que no en son embitados enta ra boda. Si ye nobia les en da a ras mozas, y si ye nobio les en da a ros mozos, y dimpués a lifara se la minchan toz chuntos.

O tión. Recosiros de ra quiesta bal de Tena, de Felis Gil del Cacho

5.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

L'aragonés zentral tamién tiene buens autors como Felis Gil del Cacho (Tramacastiella de Tena, 1924-Barcelona, 1986), Máximo Palacio Allué (Biescas, 1930), Chusé María Satué Sanroman (Escartín, 1941 u Ricardo Mur (Pandicosa, 1962), pero en iste caso charraremos d'una chiqueta alfaya que se nos ha dixau dende l'ambiesta d'a literatura y tradizi3n orals: *O parlamento de Barbenuta* (2009).

Iste libro replega cuentos, aneudotas y atos testos que Fernando Otal (Barbenuta, 1930), uno d'os zaguers abitans d'o lugar de Barbenuta -Tierra de Biescas- conoxe. Dende 1964, Fernando Otal bibe en Samianigo, pero continua charrando l'aragonés d'a suya redolada de naxedura. Si bien cuasi tot o libro ye de tradizi3n oral, belún d'os testos ye composizi3n d'o propio Fernando. A obra esti3 editada con l'aduya de Santiago Borra y presenta una clasificazi3n en seis apartaus: Cuentos y istorias, istorias, tradizi3n, romanzes, chenero menor y canzionero.

Tos i ficamos bels trozes:

Cuento de os cuatro mosicos

O burro, o perro, o gato y o gallo, que como ya yeran biellos y les feban estorbo en casa, pensoron matar-los, pero ellos escaporon de casa y formoron una orquesta. Esto ocurri3 por ixos pueblos de Sobrepuerto; se chuntoron en o Cuello Ainielle. Sen baxoron enta o lugar, creo que ixo pueblo no les gust3. Arreoron por Felecar, por Lobayo, y cuando iban a llegar ta Barbenuta...

Un ferrero

Le iziba o chicote a o grande:

- Compren pan, compren pan!

Y ro grande le contestaba:

- No ne bha, no ne bha!.

Si t'ha feito goyo:

Otal, F. (2009). *O Parlamento de Barbenuta*. Samianigo: Rolde O Caxico-O Limaco Edizi3ns.

http://www.youtube.com/watch?v=_FZsNkcw_Zw

5.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: MATÍAS PRADAS, VICARIO DE CARIÑENA

Mientras o sieglo XVI, son muitos pocos os testos en aragonés trobaus. Gosan d'estar alchamias muito tardanas u bien testos notariales que a suya luenga ye más un español con aragonesismos que no aragonés. Os cambios politicos fazieron que a situación lechislatiba y soziolingüística d'a luenga aragonesa estase pior, si bien dentre as clases populares bi yera.

Con tot y con ixo, en o sieglo XVII sí que trobamos bels testimonios en aragonés, más que más en a obra *Palestra numerosa austriaca, en la ciudad de Huesca. Al augustísimo consorcio de los Cathólicos Reyes de España, Don Felipe el Grande y Doña María-Ana la Inclita*, resultado de un zertamen zelebrau en a seo de Uesca o 2 de febrero de 1650. Tres autors i escribieron obras en aragonés: doña Isabel de Rodas, unatro que siña con o seudonimo Fileno Montañés y don Matías Pradas. A istos, cal adibir-le doña Ana Abarca de Bolea, que en *Palestra numerosa austriaca* escribe en español encara que en atras obras fa serbir l'aragonés. Cal dezir que istos autors miroron d'imitar a luenga popular d'a puenda, pero no parixeban tener guaire conzienzia lingüística, en clamar a ista luenga sayagués -o sayagués ye un dialeuto d'o leonés- u montañés.

Aquí, imos a amandar-nos t'o prenzipio d'a obra presentada por Matías Pradas. Cal dezir que o lizenziau Pradas yera natural de Zaragoza y bicario de Cariñena, y no se conoxe garra relación suya con o Pirineo, o cuallo ye un buen endicador d'a situación lingüística d'a bal de l'Ebro en a puenda.

Romance

Encara que no he hablado
mai con ella, ni con él,
nueso Rei, y mi Señora
nuesa Reina (frescamén).
Y encara que en eija corte
güello ni orella no entré,
para ver ni oír usanças
de hablar a sus Mercés.
Ya que a boca plena, y plena
mi iglesia de buena chen,

prego a Dios y canturriado
que El vos quiera mantener.
No por bella golosina
del chubon, quen dan a quien
vos endone norabuenas,
lo millor que pueda ser.
Mas por puro y puro goyo,
quen bulle en mi peito fiel,
que de vuestas Señorías
sen de goyen santamén.

Si t'ha feito goyo:

Vázquez, J. (1988). Poesía en aragonés de la Palestra Numerosa Austriaca (Huesca, 1650): Estudio lingüístico. *Alazet*, 0 (separata). Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/download/articulo/127428.pdf>.

5.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

L'aragonés ye politica

¡Labordeta, qué bergüena! (...) ¿Pero cómo bas a estar o chermen d'España? ¡Si España esistiba sieglos antis que no esistise Aragón! (Federico Jiménez Losantos, 2007).

A onica chustificazió t'o fomento de dita luenga impostora sería allora nomás politica. Cosa tiene ixo de malo, pero no abría de fer-se pasar por politica lingüística ta preserbar as bariedaz autotonas (profesor José Luis Mendivil, 2009).

Prebar de rebiscolar-la, u pior encara, reconstruyir dende os repuis autuals o que abió d'estar o suyo anestro, ye más lingüística-fizió que no autentica normalizazió lingüística. Sería simplemén cambear a historia (por zierto, *una afizió muito estendillada entre toz os nazionalistas*) (profesor José Luis Mendivil, 2009).

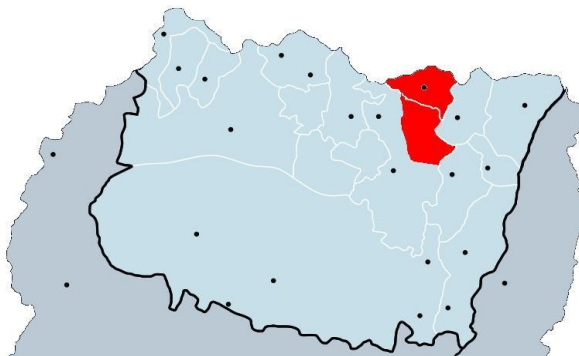
Que no se propose l'aragonés como luenga representatiba d'Aragón me tranquiliza. No me beigo capable de fer-me bilingüe a istas puendas (profesora María del Carmen Horno, 2013).



Prou
de politizar
l'aragonés

Lizi3n 6: A bariedat belsetana

6.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés belsetán



L'aragonés belsetán ye l'aragonés fablau en as bals de Bielsa, Pineta, Chisagiús y Barrosa, encara que buena cosa d'as carauteristicas d'ista bariedat de l'aragonés se troban tamién en Tella y os lugares d'o suyo arredol. O belsetán se gosa de clasificar dentro de l'aragonés zentral, pero as suyas carauteristicas no siempre responden a la omocheneidat de l'aragonés zentral bisto en a unidat anterior.

Ye una d'as bariedaz más conserbaderas -más parellanas a o latín- de l'aragonés, y una d'as menos castellanizadas, pero por contra a suya bitalidat ye baxa. Uno d'os primers escritors en bariedaz de l'aragonés estió o belsetán Leonardo Escalona (1891-1938), pero por desgrazia no aconsiguió fer una tradizi3n literaria en ista bariedat. En l'autualidat bels estudiosos como Chabier Lozano u Ánchel Luis Saludas fan treballos y cultiban o belsetán.

As prinzipals carauteristicas particulars de l'aragonés belsetán son istas:

Dende o plano fonetico

- Bi ha buena conserbazi3n d'as oclusibas sordas interbocalicas -p-, -t-, -k-: capeza, baldato, cotorniz, felequera, secutir, zerruto, crapa, chinipro, afocar-se, lucar, vita.
- Bi ha una tendenzia cheneral a la perda d'a -o o zaguera dezaga de -l-, -n-, -r en os sustantibos: Febrer, capiter, ferrer, truen, fraster, cul, tozuelo, teix, capín. En Tella y a suya redolada isto no gosa de pasar.
- A prepalatal fricativa sorda -x- adibe un refuerzo bocalico -ix-: buixo, baixar, conoixer, pareixer, ixata.

- As collas -CT- latinas pasa a -t- disparixendo a bocal *i*: feto, muto, truta, nue (nuey).
- Se troban os fonemas chemitabos mm, nn y l·l: tammién, barannato, capanna, brenna, penna, ninno, bel·la.

Dende os planos morfolochico y sintautico

- Os articlos determinaus son *el, la, es, las*. Tamién se fa servir *lo* (masclino singlar) dimpués d'a preposición *per*: per lo prato. Dimpués d'as preposiziós *en* -y de cabo cuan tamién *de*- s'emplega os articlos coinzidens con o estándar *o, a, os, as*: n'o barzal, n'a fren, enna selba.
 - En o lugar de Tella se fa servir o paradigma *lo, la, los, las*: lo molino, lo gato, en lo farinato.
 - En Rebilla, Estaroniego y Puértolas (redolada de Tella) se fa servir o paradigma *o, a, os, as* propio d'o estándar: o cazuelo, os burros, ta o fuego.
- A conchunzió copulatiba en belsetán ye *e* (latín ET): trangas e onsos en o carnabal.
- En os condizionals, a conchunzió *si* ubre a suya bocal y se fa *se*: se podés fer-lo...
- Se fa servir as preposiziós *per* y a conchunzió *perque*: El feré porque me peta; marché per ixos mons periglosos.
- Se tienen os pronombres demostratibos *aquer, aquera, aquers, aqueras*: aqueras montañas, aquers onsos.
 - En Tella as formas son *aquel, aquella, aquels, aquellas*.
- Como pronombres indefinitos son tienen *altro, altra, otros, otras* y *bel, bel·la, bels, bel·las*: altro día, otras begatas, be·las fotos en as tarjetas.
 - En Tella, as formas son *atro, atra, atos, atras* y *bel, bella, bels, bellas*.
- Os partizipios se fan con as desinenzias *-ato, -ata, -atos, -atas / -ito, -ita, -itos, -itas*: yo he feto, nusaltros somos itos. Tamién se pueden trobar as desinenzias *-au, -ada, -aus, -adas / -iu, -ida, -ius, -idas*, más que más en Tella y redolada.

Puyar	Encorrer	Ir
puyato puyata puyatos puyatas	encorrito encorrita encorritos encorritas	ito ita itos itas

- O preterito perfeuto simple d'indicatibo troba desintenzias propias en a segunda persona d'o singular y a tercera d'o plural en Bielsa.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyé Tú puyores Er/era puyó Nusaltros puyemos Busaltros puyez Ers/eras puyoren	Yo encorrié Tú encorriores Er/era encorrió Nus. encorriemos Bus. encorriez Ers/eras encorrioren	Yo escribié Tú escribiores Er/era escribió Nus. escribiemos Bus. escribiez Ers/eras escribioren

- En Tella se fan serbir as mesmas formas que en l'aragonés estándar.
- O preterito imperfeuto d'endicatibo en Bielsa se fa asinas.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyabe Tú puyabas Er/era puyaba Nusaltros puyanos Busaltros puyabaz Ers puyaban	Yo encorrebe Tú encorrebas Er/era encorreba Nus. encorrenos Bus. encorrebaz Ers/eras encorreban	Yo escribibe Tú escribibas Er/era escribiba Nus. escribinos Bus. escribibaz Ers/eras escribiban

- O condizional tamién troba desintenzias espezificas, en iste caso tanto en Tella como en Bielsa.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyarí Tú puyarías Er/era puyaría Nusaltros puyarinos Busaltros puyariz Ers puyarían	Yo encorrerí Tú encorrerías Er/era encorrería Nus. encorrerinos Bus. encorreriz Ers/eras encorrerían	Yo escribirí Tú escribirías Er/era escribiría Nus. escribirinos Bus. escribiriz Ers/eras escribirían

- O preterito imperfeito de sozchontibo cazega a -e zaguera en a primera y tercera personas d'o singular.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyás Tú puyases Er/era puyás Nusaltros puyanos Busaltros puyasez Ers puyasen	Yo encorrés Tú encorreses Er/era encorrés Nus. encorrenos Bus. encorresez Ers/eras encorresen	Yo escribís Tú escribises Er/era escribís Nus. escribinos Bus. escribisez Ers/eras escribisen

- Se conserba de traza fosilizada o doble auxiliar aragonés *ser-aber*.

Exemplos: so estatò a bier la Garona
somos puyatos con tú
yes naixita de Zaragoza
me'n soi ito

- As formas impersonals d'esistenzia (en español *hay*) se fan asinas:

i hai, n'i hai (ñai) -> Bi ha, bi'n ha (Hay, hay de ello)
i eba, n'i eba (ñeba) -> Bi eba, bi'n eba (Había, había de ello)
i abrá, n'i abrá (ñabrá) -> Bi abrá, bi'n abrá (Habrà, habrá de ello)
i abría, n'i abría (ñabría) -> Bi abría, bi'n abría (Habría, habría de ello)
i aiga, n'i aiga (ñaiga) -> Bi aiga, bi'n aiga (Haya, haya de ello)
i es, n'i es (ñese) -> Bi ese, bi'n ese (Hubiera, hubiera de ello).

Exemplos: Tampoco no ye que i es gran cosa, i eba luna plena, encara no n'i hai.

- En as combinacions de pronombres febles se conserban as formas meyevals *le lo, le la, le's, le las, les lo, les la, les los, les las*, chunto con as cheneral en aragonés estándar (*le'n, les ne*): *di-le-lo, le'l trayen, les-la trayen, les-lo trayen*.
- Se tiene concordanzia entre o partizipio y o complemento direuto cuan iste ba debán d'a forma verbal compuesta (por un regular, en forma clítica): *qui l'ha feita?, a las tuyas chirmanas las has cansatas*.

Dende o vocabulario

Antiparti d'as bariacions foneticas antis ditas, se troban tamién bellas parolas muito comuns en ista variedaz y esclusibas u de difízil trobar en atras variedaz de l'aragonés:

- Parolas orientals (compartidas con atras variedaz orientals): *alabez, candeleta*.
- Parolas de sustrato basco: *agüerro*
- Parolas de l'ozitano (más que más en as partis que fan muga con Franzia): *pai, mai*.
- Atros localismos: *castiecho, chizado (bucardo), fricasera, fechar (treballar muito), graspiá (biespra), entruchar-se (entrascar-se), plafarada (bardo u fiemo que se queda en a sulera d'o calzero)*.

*Repasando: traduze

- Mi tío va a arreglar el jardín.
- Ahí, en el agujero que está a un metro, se encuentra el tesoro.
- Ser un nini.

6.2. ASCUITEMOS: O belsetán

El metebas aquello cuan feban el queso las mullérs n'as capannas que beniban a fer-la, a fer-lo, ta las capannas las mullérs... eso porque se quedaban es pastórs allí con las güellas, eh, en as capannas iban a llebar-les el almuerzo, l'almuerzo, y a fer el queso, e después de feto el queso, pillaban el siller ixé, el llebaban ta la fuen, el deixaban allí fresco que se fues bien fresco de tardis pa cuan benise el pastor y ¡anda! ¡menudo, menudo refresco yera aquel! Buen, el alimento, porque s'eba estornato a cuajar aquello, sí...

Pos mira, se diz que abe, abe, abe años, abe, abe ya, tal cual de años, i eba un onso, astí en frente las costes d'Espierba, que le dizen, un troz de monte que le dizen La Mallateta. E, est'ombre, un ombre que iba a cazar, que yera de casa San Martín, fue a cazar, con aqueras escopetas que teneban antes, que las cargaban per la boca, no teneban fuego ¡no teneban chuego!, las cargaban per la boca, e ixo, marchaba. Ba y se troba con el onso! Claro, el onso cuan el bio ¡esquefayó así! E alabez el ombre, el San Martín, el abuelo San Martín, ¡le fote tiro! e tenió la suerte que el mató... ¡El mató! Pero diz que fayó así el onso, fayó un gesto...! E diz que d'aquello, diz que d'aquello, aquel ombre al poco tiempo murió... ¡De'l espanto que pilló!

*Archibo Audiobisual de l'Aragonés. A.C. Parola. Trascrizión feita por l'Asoziación Cultural O Trango.
http://www.youtube.com/watch?v=Yc3wJ_uJM1I#t=294*

6.3. EXERZIZIOS: O belsetán

Pasa iste parrafo de l'aragonés belsetán ta l'aragonés estándar:

Feba días, anyos, que querebe fer el camín de las Paldas, pero siempre el ibe deixando dica trobar un acompañant, porque diz que ye un camín muit perigloso. E la verdat ye que en ye, pero el sabado pasato el tenebe como segunda alternativa se no podebe fer la primera e, como ya habretz intuitito per lo nombre de la entrada, a la fin no me'n quedo altra soque fer el camín de las Paldas. E ye que tenebe ganas de meter-me un buen sobo e probar-me el chenuello izquierdo, que el tiengo tocato d'un chaquetazo que me fotié fa dos semanas, quan fue a fer las fotos de Lardana/Posets.

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés belsetán:

Y ta ixo, una buena opción yera fer un 3000, con un buen desnibel y beyer si me respondeba bien. A ideya inicial yera puyar dende Barrosa ta Liena, pasar ta Sobresplucas, rodiar por dezaga y puyar ta Robinyera, más que más por fer-lo por un camín inedito ta yo. Ta ixo m'informé bien en Parzán, y con as endicazions que me dioron me dezidié a fer-lo. Pero no ebe prebisto a boira que m'iba a tapar o puesto por an que eba de puyar, y ta no ficar-me en un chardín, y ya que bi yera, marché a fer o camín d'as Paldas, estando conszién de que talmén m'ese de dar meya buelta.

"Las paldas". Felqueral. Chabier Lozano.

6.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

Leonardo Escalona Montaner estió un escritor y mayestro naxiú de Bielsa en 1891 y que desembolicó parti d'a suya profesión en a suya billa. Estió uno d'os primers escritors en bariedaz dialeutals de l'aragonés y o primer conoxiu en belsetán con tres composizions en verso que se titolan *Las fiestas de San Medardo. Benabarre*; *Desde Bielsa para Puibolea*, y *De Tiermas a Bielsa*, escritas respetibamén en 1927, 1928 y 1930. En total fan 433 versos (146, 143 y 224).

Murió en Ligarri en 1938, mientras miraba d'esiliar-se con a suya familia ta Franzia por a Guerra Zebil.

A continazió se fica o prenzipio d'a composizió *Las fiestas de San Medardo. Benabarre*:

La carta que hue t'escribo,
querida amiga Quineta,
ye tan sólo pa contá-te
cualque cosa de las fiestas
que han feto aquí en Benabarre
pa San Medardo e la feria.
Como en atos pueblo pasa,
en Ribagorza e Litera,
e a l'igual que per astí,
en Sobrarbe e per La Fueva,
el primer señal que anuncia
que las fiestas ya s'acercan,
son las vesitas que suelen
fer al Retor e l'Albéitar,
al Medico e al Maestro,
(es més letraus a la cuenta),
buen rabaño de mullés
a pedir papels d'imprenta
pa adornar es paradós
an se guardan as cazuelas.

Si t'ha feito goyo.

Escalona, L. (2012). *Obra en aragonés belsetan*. (eds. X. Tomás e Ch. R. Usón). Zaragoza: Xordica.

6.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: ANA ABARCA DE BOLEA

Ana Francisca Abarca de Bolea (Zaragoza, 1602 - Casbas de Uesca, 1685) estió abadesa en o conbento de Santa María de Casbas y feba parti d'a familia d'os Bolea, estando parién d'o Conde d'Aranda.

Fazió parti d'a *Palestra numerosa austriaca* de 1650, pero escribindo en español. Con tot y con ixo, escribió en aragonés atras d'as suyas obras como bels poemas en Vigilia y octavario de San Iuan Baptista (1679). Istos textos fan, chunto con os de *Palestra numerosa austriaca* y bels anonimos, as onicas esprisions de literatura en aragonés que se conoxen en o sieglo XVII.

A continazión s'i fica uno d'os suyos poemas en aragonés más conoxius, "Albada al nacimiento", que se troba en *Vigilia y octavario de San Iuan Baptista*:

Albada al nacimiento

Media noche era por filos,
as doce dava el reloch,
quando ha nagido en Belén
vn mozardet como vn sol.

Naçió de vna hermosa Niña,
virgen adú que parió,
y diz que dexó lo cielo
por este mundo traydor.

Buena gana na tenido
pues no len agradejón
aquellas por qui lo fizo
y bien craro lo beyó

En fin, naçió en vn pesebre,
como Lluçás lo dizió,
no se enulle si le dizen
que en as pallas lo trobón.

Dízenlo Pasqual y Bato,
Bras y Chil y Mingarrón
y lo mayoral Turibio
que ellos primero lo bión.

Llevaronle os pastores
de crabito y naterón
dos mil milenta d'aquellas
de que o Niño se folgó.

Entre vn buey y entre vna azembla
con muyto goyo nazió;
aunque de ver tal socesso
diz que Ababuc se espantó.

O santo viello Chusepe
contento estava, por Dios,
adú que antes estió triste,
porque no trobó mesón.

Listos andan os ancheles,
del cielo al suelo vajón
cantando: "Gloria en os cielos
y paz en a tierra a toz".

Toz la claman buena noche,
dirálo la colazión
y lo tizón de Nadal
que ye nombrado tizón.

Diránlo los villanzicos
y diránlo los cantors,
dirélo yo que m'enfuelgo
de repiquetiar a voz.

A su madre y a Chusepe,
pus lo merezen os dos,
darezle a norabuena
deste fillo que tenión

Si t'ha feito goyo:

Obra en aragonés de Ana Francisca Abarca de Bolea (1980). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.

6.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZILINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

No fa onra l'aragonés, y no cal destinar-le diners.

Sabendo una luenga coofizial, no sabendo anglés, u alemán u o que siga, ixe ye atro d'os asuntos graus, porque somos en un país an que as personas chobens (..) no saben un solenco idioma (...) Prexinemos que en cuentas de tener o castellano, tenesen atra luenga más minoritaria. As dificultaz ta ixa persona son una fricasera.

(...)

Podendo educar-lo en castellano (...) educar-lo a la fuerza, digamos, en fabla aragonesa, ye un atentau. (Fernando Sabater, 2009).

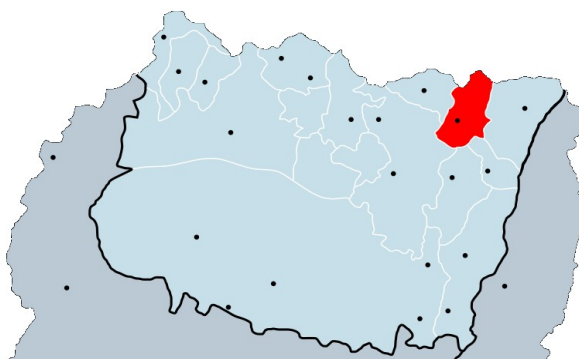
Me parexe bien que a chen s'entretienga con l'aragonés u l'Alto òlfico, siempre con que no quieran bosar-lo con os míos diners (Humberto Vadillo, Direutor Cheneral de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, 2011-2015; bía twitter en 2010).

A fabla que yo les raconte. 200 funzionarios adedicaus a que os ninos d'Aragón cazeguen o tiempo con istas fateras en cuentas d'aprender bien español y anglés. ¿Por qué no meten ya coofizial l'anglés, que ixo sería prou más onroso t'os aragoneses? (...) Ye que de berdá. Estar cazegando o tiempo y os diners en istas fateras. Bueno, no son fateras, a els les da poder, les da pre, un camatón de funzionarios y toz con o cachirulo disfrazaus de baturros. Si a la fin tot remata en ixo. ¡Y bienga diners, y más diners! (Federico Jiménez Losantos 2007)



Lizi3n 7: A bariedat chistabina

7.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés chistabín



L'aragonés chistabín ye l'aragonés fablau en a bal de Chistau, que os suyos lugars son Chistén, San Chuan de Plan y Plan, y en La Comuna, que os suyos lugar son Sarabiello, Sin, Señés y Serbeto. Ista bariedat de l'aragonés ya se considera parti de l'aragonés oriental.

Ye una d'as bariedaz más conserbaderas -ye dezir, poco ebuluzionada dende o latín-, una d'as menos castellanizadas, y antiparti tiene una bitalidat altera, más que más en a bal de Chistau y espezialmén en Chistén. Cuenta con una buena produzi3n literaria grazias a la faina d'escritors como Nieu3 Luzía Dueso y Quino Villa. Dende 2008, a Chunta Cultural Las Fuens de Chistén fa a rebista trimestral *El alcaugüe*, de raso en chistabín y disponible en internet (<http://www.chistabinos.es/alcaugue.html>). Os zagals que estudian aragonés en o CRA Cinca-Cinqueta tamién fan buena cosa d'autibidaz, que se pueden beyer en o blog "La clicla del Cinca-Cinqueta" (<http://aclica.wordpress.com/>).

As prinzipals carauteristicas particulars de l'aragonés chistabín son istas:

Dende o plano fonetico

- Bi ha una tendenzia cheneral a la perda d'a -o zaguera dezaga de -l, -n, -r en os sustantibos: cul, fil, pel, pin, plen, suel, tozuel, truen, furner, fuster.
- En cheneral, a -r zaguera no se gosa de prenunziar: mullé, tené, plorá, puyá.
 - Pero en Chistén, se gosa d'adibir una -e en os infinitibos d'os verbos -como en latín- y en bels casos en sustantibos u achetibos: plorare, puyare, tornare, tenere, fere, febrere, cordere, miradore, traidore.

- A prepalatal fricativa sorda -x- adibe un refuerzo bocalico -ix-: buixo, baixare, caixigo, coixo, ixordiga, ixarranar (crebar o esquinazo), ixada, leixiba.
- As collas -CT- latinas pasa a -t- disparixendo a bocal *i*: feto. Pero tamién se troba -it- en *noite* y igualmén bi ha castellanizacions foneticas: fecho, mucho, trucha.
- As consonans sordas interbocalicas ya no se conserban y se sonorizan en -b-, -d-, -g-: meligo, bediello, polegón.
- Se gosa de cazeguar a -d- interbocalica: espuntá, porcá, patá, esforigaízo.

Dende os planos morfolochico y sintautico

- Os articlos determinaus son *el, la, es, las*: el zagal, la güella, es trémols, las onsas. Istos articlos se contrayen con as prepozisions: de'l mon, ta'l can, a's tres. De cabo cuan, en La Comuna dimpués d'a preposición *en* s'emplegan os articlos coincidens con o estándar *o, a, os, as*: n'o barzal, n'a fren.
- O pronombre de complemento direuto masclino singular proclitico ye *el*: ta que pai *no'l* sentise (no + el), no *me'l* crompá (me + el). D'atra man, o pronombre de complemento direuto masclino singular enclitico ye *lo*: quiero fer-*lo*, cal prener-*lo*.
- O morfema d'a primera persona d'o plural (nusatros, nusatras) s'alcorza perén en -n: nusatros crompán, nusatras puyasen, nusatros fen, nusatras feban, nusatros puyarán, nusatros in.
- Se fa serbir as prepozisions *per* y a conchunzió *perque*: *perque* asinas podeba ixolofrá las mozas de cada casa; entró *per* el portal.
- Os demostratibos son *aquel, aquela, aques/aquers/aquels, aquelas*: Al mío pay el van matá en *aquela* primavera, en *agues* años d'antes de la Güerra, *aquelas* misachas.
- Como pronombres indefinitos se tienen *atro, atra, atos, atras y bel, bela, bels, belas*: con *belas* fotos; si *bela* cosa se puede dezí de Chistén; Fez bien y no fayaz mal, que *atro* sarmón no tos cal; Dimpués de la Guerra *atras* se ban di fendo ta debán.

- O preterito perfeuto simple d'endicatibo en La Comuna ye como en estándar (fuera de la primera persona d'o pluran en *-n* antis dita).

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyé Tú puyés El/ella puyó Nusatros puyén Busatros puyez Els/ellas puyón	Yo encorrié Tú encorriés El/ella encorrió Nus. encorrién Bus. encorriez Els/ellas encorrión	Yo escribié Tú escribiés El/ella escribió Nus. escribiemos Bus. escribiez Els/ellas escribién

- O preterito perfeuto simple d'endicatibo en a Bal de Chistau ye perifrastico (y continará estando-ne en a resta de variedaz diatopicas orientals).

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo boi baxá(re) Tú bas baxá(re) El/ella ba baxá(re) Nusatros bon baxá(re) Busatros boz baxá(re) Els/ellas ban baxá(re)	Yo boi encorré(re) Tú bas encorré(re) El/ella ba encorré(re) Nus. bon encorré(re) Bus. boz encorré(re) Els/ellas ban encorré(re)	Yo boi escribí(re) Tú bas escribí(re) El/ella ba escribí(re) Nus. bon escribí(re) Bus. boz escribí(re) Els/ellas ban escribí(re)

- O preterito imperfeuto d'endicatibo en o chistabín se fa asinas.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyabe Tú puyabas El/ella puyaba Nusatros puyaben Busatros puyabez Els/ellas puyaban	Yo encorrebe Tú encorrebas El/ella encorreba Nus. encorriben Bus. encorriben Els/ellas encorriban	Yo escribibe Tú escribibas El/ella escribiba Nus. escribiben Bus. escribiben Els/ellas escribiban

- O condizional troba bellas desinenzias espezificas:

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyarí Tú puyarías El/ella puyaría Nusatros puyarín Busatros puyariz Els/ellas puyarían	Yo encorrerí Tú encorrerías El/ella encorrería Nus. encorrerín Bus. encorreriz Els/ellas encorrerían	Yo escribirí Tú escribirías Er/era escribiría Nus. escribirín Bus. escribiriz Ers/eras escribirían

- As formas impersonals d'esistenzia (en español *hay*) se fan asinas:
i hai, en i hai -> Bi ha, bi'n ha (Hay, hay de ello)
i eba, en i eba -> Bi eba, bi'n eba (Había, había de ello)
i abrá, en i abrá -> Bi abrá, bi'n abrá (Habría, habría de ello)
i abría, en i abría -> Bi abría, bi'n abría (Habría, habría de ello)
i aiga, en i aiga -> Bi aiga, bi'n aiga (Haya, haya de ello)
i ese, en i ese -> Bi ese, bi'n ese (Hubiera, hubiera de ello).
Exemplos: como si no *i ese* ninguna prisa, *en i hai* una ripa, asinas asinas basta que *en i aiga* prous.
- Se tiene concordanzia entre o partizipio y o complemento direuto cuan iste ba debán d'a forma berbal compuesta (por un regular, en forma clítica): nusatros la hemos feta, él la eba sentida, la carga que les eba ficada.
- Bellas particlas troban muita bitalidat en a bariedat diatopica chistabina: alabez, alí, an, asobén, cuan, ó (u), ta (pa, ta).

Dende o bocabulario

Antiparti d'as bariacions foneticas antis ditas, se troban tamién bellas parolas muito comuns en ista bariedaz y esclusibas u de difízil trobar en atras bariedaz de l'aragonés:

- Parolas orientals (compartidas con atras bariedaz orientals): alabez, alebro (acebo), muixordón (usón), muixón, berigüeta (grillo), carrotas.

- Parolas de sustrato basco: agüerro
- Parolas de l'ozitano (más que más en as partis que fan muga con Franzia): pai, mai, paye, maye, rebel.
- Atros localismos: trazoniá(re) (chugardiar), lupatiar (treballar de nueys), martuel (fraga), chanfles (pasta, diners).

7.2. ASCUITEMOS: O chistabín

Feban mal. Una vez el abuelo de esta casa, el abuelo d'antes, nos lo contaba, que en i eba una en casa la Muixona, abaixo en el río ye la casa. Y no sé por qué... ¡ah! Que la ba cogé una vez a alto en es ormos, que i hai cereseras, la ba cogé aquel güelo, aquel ombre, a la mullé ixa colgada en la ceresera, ixarramaba. En bez de cogé las ceresas así, pues ixarramaba en las ramas y se las baixaba en un brazau ta casa.

Y la pesca en la ceresera, con que la ba emprendé y la mullé:

— ¡Me l'has de pagá! -Le ba contestá la muller a'l ombre, a'l amo de las cereseras.

— ¡Me l'has de pagá!

Sí, empieza a morísele güellas. Y que se l'en moriba cada día. Con que, una atra bez la tropieza astí -mecagüentú can- a la borda Miquel, la tropieza. Y llebaba una astraleta en la man, una astraleta, chiqueta, un astral, un astra, bamos. Y le ba dezi:

— Me cagüendios, si no me le sacas el mal a las güellas ¡te mato!

— Calla Ramón, calla. No se te'n morirá más qu'una negra. No se te'n morirá más qu'una negra.

A l'atro'l día, la güella muerta en el barandau. Feban barandaus con baranas. Y no, no, ya no se l'en ba morí más.

-Pues ixo le ba pasá.

-Pero ixo ye berdá.

-Ixo ye berdá.

Archibo Audiobisual de l'Aragonés. A.C. Parola. Trascrizión feita por l'Asoziación Cultural O Trango.
<http://www.youtube.com/watch?v=V30SaPPfOcM>

7.3. EXERZIZIOS: O chistabín

Pasa iste parrafo de l'aragonés chistabín ta l'aragonés estándar:

De la Guerra, ye mejó no acorda-me; yere chiquet, y no quiero acorda-me d'ixo. Sé que von está dos diyas per La Losera, von baixá, de noches, el diya que se va cremá San Juan. En Plan va cayé una bomba en casa Ballarín, se va encendé la casa y a una mullé d'alí le va volá una pierna, ¡y encara habría puisto está piyó!

Siempre la Guerra; con la chen d'edá, cuan te fan cuentos, siempre ye alí, como un espantallo; y antes u dimpués, sale ta difuera, aunque no se quiera, aunque naide la grite, y no s'en puede salí, tantos años y per ixo igual ye presta, cot-cot, a escudietas. Y aunque no te i haigas trobau, cuan te fan es cuentos pais que sientes es bombazos, las banderas de las casas, es gritos, el miedo, tot regüelto.

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés chistabín:

Una bomba cayó en Fontamil, un atra en a Cueva García, os avións chitaban bombas de contino; estoi que contestaban dende Sierra La Flo, que eban feito trincheras por allí; puyoron os nazionals por El Pacín, los pilloron por dezaga, y allí no quedó cosa.

A mi pai lo matoron en ixa primabera.

"El siñó Joaquín de casa El Sastre". El Alcaugüe, 18, pp. 4-7.

7.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

Nieus Luzia Dueso Lascorz (Plan, 1930 - Balbastro, 2010) estió una escritora en aragonés chistabín. Fazió machisterio en Uesca ta dimpués estar mayestra por l'Alto Aragón dica 1992.



Nieus Luzia Dueso. | S.E.

Fazió parti d'o Consello d'a Fabla Aragonesa y d'o Estudio de Filolochía Aragonesa. Escribió en poesía a obra *A'l canto'l Zinqueta* (1980), en prosa atras obras como *La Fuen de la Señora* (2002), *Dios me'n guarde* (2007) y *Santamaría* (2007), y destaca por a suya replega de leyendas populares d'a Bal de Chistau *Leyendas de l'Alto Aragón* (1985). Publicó tamién articlos y creyazions curtas en rebistas y ganó un Onso d'oro en o primer zertamen literario "Villa d'Echo", o premio "Flor de Nieve de Plata" parau por Radio Huesca y estió finalista d'o premio "Altoaragón" d'a semana cultural de Balbastro.

Quino Villa (Chistén, 1957) ye un escritor en prosa en aragonés chistabín, de profesión psicologo y sexologo. Antiparti d'escribir en chistabín, tamién lo estudea y ha parau buena cosa de documentals etnograficos. Fa parti d'o Estudio de Filolochía Aragonesa. Beluna d'as suyas sobras son *Güena feta... ta lo chobenarda que yere* (1977), *Con la coda preta que no son falorias* (1985), *Las zagueras trafucas de Marieta*, (2005), *Más allá de la orilla* (2006), *Una mina d'incante* (2007) y *Una tremenera de cuentez* (2009).

Aquí tos ficamos un estrauto d'ista zaguera obra:

La luceta Chansón

Este cuentet va en de veras, y va pasá en Chistén cuan se cuenta -año 1945-, anque tot lo que se cuenta no pasase asinas. ¿U talmén sí?

Nos trobán en Chistén. Corre la primavera de 1945... güeno, esta vez la primavera paix que ye retaliniando una miqueta y no corre como de contino, a lo menos dende fa bel día -dende bela noche enta aquí, ta está más claros-. Y per el lugá -en las carreras, en las vliás, d'entre día per es carasols, y tamién per es camins, per las bordas, entre es pastós que son guardando las casas... -no se siente atro salomón: luceta Chansón va, luceta Chansón viene.

La de Chansón ha estau una casa de las grans. Ya en el siglo XV un que se diciba Jean Son, va allegá de Francia, y la va fé puyá dende el mesmo alacet. No pas él solamén, qu'estoi que bel hermano -un tal Pedro- en va fundá una atra, la de Pedresón.

-¡A puro de tiempo, tot esnaviesa a mundiludiaple! -te fa Petros, tot brendando con l'amo Gusana, en las Paniellas; es dos han feto una alentá, porque femiando y pasando l'artá es tiens; y Gusana no ye que tenga Paniellas, nunca en ha teniu, pero estiaño Toño l'Armitaño l'ha dau en arriendo ixe campet, ¡y güena honra que le fa!-. U sino - continúa Petris-, mira Chansón: casa gran como ixa heba estau, con güena fazienda, y a punto d'esplanicá-se la tiens... Bai, ¡tot a l'anversa!

Villa, Q. (2009). *Una tremenera de cuentez*. Zaragoza: Xordica.

* Repasando: Traduze

- En el accidente de moto se rompió la médula espinal.
- El espejo está limpio, el embalse está vacío y el alma llena.
- Si la abeja le picase, tocaría las campanas de la iglesia.
- Cuando acabamos de pintar, nos fuimos al bar.

7.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: ISABEL DE RODAS Y ARÁIZ

Doña Isabel de Rodas y Aráiz (Zaragoza?, siglo XVII) estió colechiala en o Colechio d'as Birchens de Zaragoza.

Ye conoxida por fer parti d'a *Palestra numerosa austriaca* de 1650 escribindo un romanze en aragonés. Chunto con os testimonios de Matías Pradas, bicario de Cariñena, Ana Abarca de Bolea, abadesa de Casbas, y bels anonimos, contituye a manifestazion más importan de literatura en aragonés en o siglo XVII, si bien a conzienzia lingüística d'istos autors no yera clara -en bels casos consideraban ista luenga como l'idioma charrau antimás y en otros casos charran de sayagués (modalitat d'o leonés) u de montañés.

A continazión s'i fica o prenzipio d'o romanze que escribió t'o concurso d'a *Palestra numerosa austriaca* zelebrau en a seo de Uesca o 2 de febrero de 1650:

Romance

Mveso Rei Felipe Quarto,
que Grande os llama la chente
porque soz crecido más,
que no son los otros reyes.

Yo os suprico que me oigaz
pero vuesa audiencia es breue
veintiquatro o veinticinco
palabras tan solamente.

Yo só mileno e nobato
aunque Bato he mío pariente
que su pollino e mi burra
van enquillotrados ende.

Pubricó al pie del altar
mueso cura, inteligente
Crérigo, que amugeraua
señor Rei con huena gente.

Fija de una Empedradora,
vuesa hermana muerta allende
porque diz que fue a Empedrar
en Germaña aquellas gentes.

Era la nobia, y si ya
por gran ventura supiesse
empedrar en nueso Pueblo,
aura de empedrarnos siempre.

Tan linda como vna estrela,
diz que e ella, e quien lo creiesse
mas no es la estrela primera,
que a los Reies se aparexe.

Si huera en la noeti huena
creyéramos fácilmente,
mas nueite huena será,
si algún Infante naxiesse.

Norabuena seais casados
que yo he dito muitas vezes,
que estáuades viudo mal,
e si fembra hueso albergue.

Si t'ha feito goyo:

Vázquez, J. (1988). Poesía en aragonés de la Palestra Numerosa Austriaca (Huesca, 1650): Estudio lingüístico. *Alazet*, 0 (separata). Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/127428.pdf>.

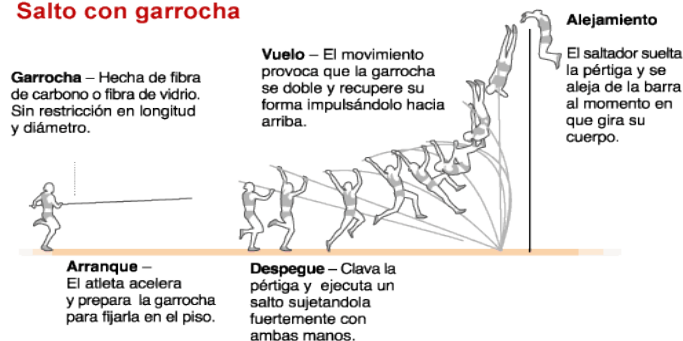
7.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

Una norma común suposa estricallar as peculiaridaz

En a mía ambiesta (en iste caso forana, pos no soi espezialista en lingüística aragonesa), a regularización d'os sistemas de conchugación, d'os pronombres y d'a morfolochía nominal estricallaría en buena parti cuasi l'onico que bellas bariedaz han alzau de l'aragonés, de traza que aconseguiríanos que ixos repuis disparixesen encara más rapedo (profesor Mendivil, 2013)

o respeto y o mantenimiento d'a riqueza y a bariabilidat lingüísticas. Racordemos que a promoción d'un onico estándar -omochéneo por definizón- pdría tener resultaús muito negativós ta dita bariabilidat, si plegase a implantar-se (profesora Arnal, 2010).

Salto con garrocha

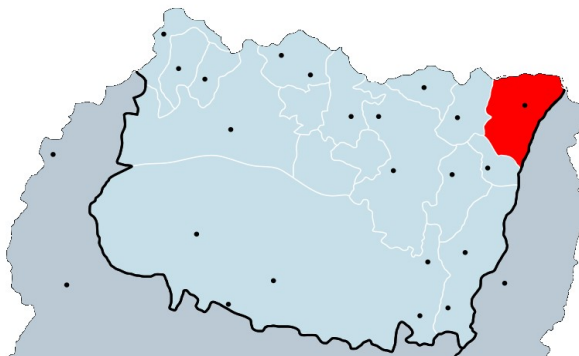


AP



Lizi3n 8: As bariedaz alto y meyorribagorzanas

8.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés altorribagorzano u benasqués



L'aragonés altorribagorzano u benasqués -por un regular, dito *patués* por os suyos fabladors- ye l'aragonés fablau en a bal de Benás. Dentro d'ista bariedat de l'aragonés, cal fer a esferenzia dentre:

- L'alto benasqués fablau en Benás, Ansils, Sarllé, Grist y Saúnc (an que as /a/ se trancan en /e/ cuan ban en zaguera silaba no aguda debán d'una consonán: *les pomes royes que ixos triaben yeren mol pansades*. Isto se nota muito en os plurals: güella/güelles, baca/baques, carrera/carreres, granota/granotes; y en formas berbals: tu cantabes, els cantaben)
- O benasqués charrau dende Sesué enta o sur, en os lugars de Sesué, Sos, Erisué, Ramastué, Arasán, Lliri, Urmella, Bisagorri, Renanué, Castilló de Sos, El Ru, Chía y Billanoba (as /a/ en zaguera silaba i remanen: *las pomas royas que ixes triaban yeran mol pansadas*).

O benasqués ye un parlache de l'aragonés de transizi3n ent'o catalán, por o que presenta muitos rasgos d'ista luenga, pero tamién influyenziyas ozitanas y conserba buena cosa de carauteristicas de l'aragonés cazegadas en atos dialeutos, como a formazi3n propia aragonesa d'os plurals y os numers. Tiene una bitalidat muito altera, un numero prou gran de fabladors (2000?) y continua estando o beiclo de comunicazi3n en a carrera y entre lugars. Uno d'os más grans estudiosos d'ista bariedat estió Ángel Ballarín Cornel (1889-1981), que en fazió un dizionario sobrebueno y que ye disponible en <http://diccionariobenasques.com>. Ista bariedat cuenta con buena cosa d'escritors y de publicazi3ns, tanto filolochicas como literarias, sozials y pedagogichicas.

As prinzipals carauteristicas particulars de l'aragonés benasqués son istas:

Dende o plano fonetico

- Bi ha seseo (no se prenunzia a -z-, sino que se fa -s-): corasón, moset, silencio, bellesa, cosina.
- Se palataliza a *l* d'as collas iniciais *pl-*, *cl-*, *fl-* y *bl-* y d'a propia *l-* inicial: llugá, llargo, pllorá, pllobé, fllama, bllanco, pllasa, cllau, fipllón (fizón).
- A prepalatal fricativa sorda -x- adibe un refuerzo bocalico -ix-: naixé, baixá, caixigo, ixada, ixordiga, lleixiga.
- As collas -CT- latinas pasa a -t- disparixendo a bocal *i*: feto. Encara que tamién se troba de cabo cuan -it-: truita.
- Bi ha una tendenzia cheneral a la perda d'a -o zaguera dezaga de -l-, -n-, -r en os sustantibos: cul, fil, pel, pin, plen, suel, tozuel, truen, furne(r), fuste(r).
- A -r zaguera no se gosa de prenunziar: mullé, llugá, fartá, puyá.
- Muitas begadas se cazega tamién a -n zaguera: digú (ninguno, nadie), tamé (tamién).
- As consonans sordas interbocalicas se sonorizan en -b-, -d-, -g-: meligo, bidiello, pologón, ixordiga.
- Muitas begadas no se diftonga a *É* y a *Ó* tonicas latinas: llinsol (linzuelo), boga (buega), ben (bien), fort (fuerte), terra (tierra), ombro (güembro).
- Se fa servir as preposicions *per* y a conchunzió *perque*: porque nusaltros som els millors; chinchilaina se diferenciabe dels otros per la tripa gorda.
- Se fan servir os alverbios *més* y *ademés*: més treballe, més pobre ye; amés de pagar-me, m'ha dau buena propina.

Dende os planos morfolochico y sintautico

- Os articlos determinaus son *el*, *la*, *els (es)*, *les/las (es)*: el carnús, la fame, els forats, las aguas/les aigües.
- Se prenunzia a -t zaguera: bariedat, ziudat, amistat, unibersidat, mozet, chiquet.
- O pronombre de complemento direuto masculino (lo, los) proclitico con otros son *el*, *u* (lo) u *els* (los): pa que yo *no'l* sentise (no + el), no *u* beigo cllaro, *els* ban crompá. D'atra man, o pronombre de complemento direuto masculino singular enclitico ye *ue*:

quiero fer-*ue*, no quiero bender-*ue*.

- A formazión d'os plurals ye a típica aragonesa: *bocal + o en singular → bocal + s*.
Exemplos: cordero → corders; morisiego → morisiecs; casuelo → casuels; fillo → fills;
martiello → martiells; güello → güells; mardano → mardans; güerto → güerts; suco → sucs;
dido → dits; ziudat → ziudats; mozet → mozets.
- O morfema d'a primera persona d'o plural (nusaltros, nusaltras/nusaltres) s'alcorza en -n en parolas no agudas y en -m en parolas agudas: nusaltros compram, nusaltras puyasen, nusaltros fem, nusaltres feban, nusaltros puyarem, nusaltras im.
- Os demostratibos son *isto, ista, istos, istas/istes, asó* (iste, ista, istos, istas, isto);
ixo, ixa, ixos, ixas/ixes, aixó (ixe, ixa, ixos, ixas, ixo), *aquell, aquella, aques/aquells, aquellas/aquelles, alló* (aquel, aquella, aquels, aquellas, aquello):
desde ixo día la chicota ba fé lo que queribe fé su pai, ixes nits son les millós, ta tot asó tenibes que binre.
- Como pronombres indefinitos se tienen *altro, altra, otros, otras/altres y bell, bella, bells, bellas/belles*: bella dona te u ará dito; l'atro día el be trobá.
- En benasqués bi ha una cuarta conchugazión verbal, con infinitibos fuertes remataus en -re: apenre, benre, creure, entenre, plloure, salre, binre. En tot caso, tamién se troban os conrrespondiens aprené, bení, credé, estené, pllobé, salí, bení.
- O preterito perfeuto simple d'endicatibo ye perifrastico.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo be puyá Tú bas puyá Ell/ella ba puyá Nusaltros/nusaltras bem puyá Busaltros/busaltras bets puyá Ells/ellas ban puyá	Yo be encorré Tú bas encorré Ell/ella ba encorré Nus. bem encorré Bus. bets encorré Ells/ellas ban encorré	Yo be escribí Tú bas escribí Ell/ella ba escribí Nus. bem escribí Bus. bets escribí Ells/ellas ban escribí

- O preterito imperfeito d'endicatibo en o benasqués se fa asinas.

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyaba Tú puyabas (-es) Ell/ella puyaba (-e) Nusaltros puyaban (-en) Busaltros puyabats(-ets) Ells/ellas puyaban (-en)	Yo encorreba Tú encorrebabas (-es) Ell/ella encorreba (-e) Nus. encorrebaban (-en) Bus. encorrebats (-ets) Ells/ellas encorrebaban(en)	Yo escribiba Tú escribibas (-es) Ell/ella escribiba (-e) Nus. escribiban (-en) Bus. Escribibats (-ets) Ells/ellas escribiban(-en)

- Remera: as desinenzias berbals en -e son propias de l'alto benasqués.
- Os partizipios y os cherundios en benasqués son istos.

Puyar	Encorrer	Ubrir
Puyau Puyada Puyats Puyadas	Encorréu Encorreda Enconrrets Encorredas	Ubríu Ubrida Ubrits Ubridadas
Puyán	Encorrén	Ubrín

- As formas impersonals d'esistenzia (en español *hay*) se fan asinas:
 - i hai, en i hai -> Bi ha, bi'n ha (Hay, hay de ello)
 - i eba, en i eba -> Bi eba, bi'n eba (Había, había de ello)
 - i abrá, en i abrá -> Bi abrá, bi'n abrá (Habría, habría de ello)
 - i abría, en i abría -> Bi abría, bi'n abría (Habría, habría de ello)
 - i aiga, en i aiga -> Bi aiga, bi'n aiga (Haya, haya de ello)
 - i ese, en i ese -> Bi ese, bi'n ese (Hubiera, hubiera de ello).

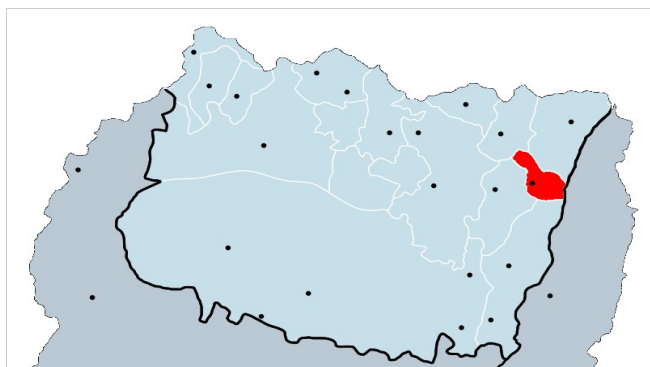
Exemplos: como si no *i ese* dinguna prisa, *en i hai* masiaus, continua dica que *en i aiga* masiats.
- Bellas particlas y parolas troban muita bitalidat: així (asinas), alabegada (allora), así (aquí), dan (con), dichós (debaxo), mai (nunca), ta (pa, ta).

Dende o bocabulario

Antiparti d'as bariacions foneticas y particlas antis ditas, se troban tamién bellas parolas muito comuns en ista bariedaz y esclusibas u de difízil trobar en atras bariedaz de l'aragonés:

- Parolas orientals (compartidas con atras bariedaz orientals): piá (atar), moixón (paxaro), corraleta (zolle).
- Parolas de l'ozitano y o francés (más que más en as partis que fan muga con Franzia): demán (maitín), patués.
- Parolas d'o catalán: sopá (cenar), poma (mazana), estona (rato).
- Atros localismos: ragoná (fablar), aná (ir), fllocá (tirar, lanzar), surrar-se (cagar-se), esllanguíu (arguellau, primo).

8.1.2. A bariedat meyorribagorzana



L'aragonés meyorribagorzano -a ormino dito campés- ye l'aragonés que se charra en os lugars de Murillo de Liena, Campo, Senz, Biu de Senz, Espluga, Val de Bardaixí, Val de Lierp, Seira, Barbaruens y Abi. Tiene una bitalidad prou altera, encara que por un regular no ye tanta como en o benasqués, y a suya castellanización ye más gran. En literatura, ye cultibau por Bienvenido Mascaray.

As suyas carauteristicas son muito parellanas a las de l'aragonés altorribagorzano, por o que no imos a señalar que as prenzipals esferenzias:

- No se fa seseo, ye dezir, se esferenzia entre a os sonius -z- y -s-: corazón, caza/casa, cazar/casar, taza/tasa.

- No se fan partizipios en *-eu* t'os verbos d'a segunda conjugación. En cheneral, os partizipios son:

Puyar	Encorrer	Ubrir
Puyau Puyada Puyaus Puyadas	Encorriu Encorrida Enconrrius Encorridas	Ubrius Ubridas Ubrius Ubridas

- No se prenunzia a *-t* zaguera, y tampoco no se fan plurals en *-ts*, sino en *-z*: *ziudá* → *ziudaz*, *mozé* → *mozez*, *busaltros fez*, *busaltras querebaz*.
- O presén d'o verbo *ser-estar* tamién cambea:

Altorribagorzano	Meyorribagorzano
Yo soi Tú yes Ell/ella ye Nusaltros <u>sem</u> Busaltros <u>sez</u> Ells/ellas son	Yo soi Tú yes El/ella ye Nusaltros <u>som</u> Busaltros <u>soz</u> Els/ellas son

- Os articlos gosán d'estar *el*, *la*, *es*, *las*: es zagals, es cantals, las terras. Se contrayen cuan ban dimpués de preposición: *de'l*, *pe'l*, *ta'l*, *d'es*: *de'l onso*, *pe'l mon*, *ta'l furno*.
 - En Biu de Senz, se fan servir os articlos *lo*, *la*, *los*, *las*, y dimpués de preposición *o*, *a*, *os*, *as*: *lo cocho/con o cocho*, *las güellas/d'as güellas*, *lo mon/en o mon*.

*Repasando: traduze

- Se decía que era la virgen del puño.
- Échale un chorro de ese aceite y pruébalo.

8.2. ASCUITEMOS: O benasqués

A la edat micha, allá ta l'an 1200 (mil dos sents), ba esistí un espital al peu d'es puertos de Benás, que pertenesebe a la orden d'els Ospitaleros de San Chuan de Jerusalén y que serbibe ta fasilitá el paso entre Aragón y Fransa.

Istos espitals a peu de puerto yeren como uns refugios agón es caminants es ospedaben y es atendeбен de lo duro que estabe el crusá es puertos de montaña.

T'allá ta'l siglo XVI (setche) la casa bá pasá a está propiedat de'l llugá de Benás.

Nos trobem ara a l'an 1855 (mil ueisents cincuenta y sinc), en mitat d'el siglo XIX (detchineu) y Mariano, ospitalero, baixa al llugá ta sentí un altra begada las condicions d'arriendo de l'espital. Tiene prou interés en tornar-lo a arrendá, porque el ba apañá fa poco y le faría molto goy seguí.

A la pllasa, entre la chen, l'alguasil encomensa a llichí las condicions de l'arriendo. Mariano ya les conoixe prou. No puede dixá está l'espital a no está que fague mal temps. Ha de sacá el fiemo d'es corrals. El preu de minchá que bengue, el posará la casa de la vil·la, lo mismo que lo que ha de cobrá per crusá les caballeríes y el bestió. Ha de enterrá (...) que muerden el camino. Tinre apañáus es camíns. Mirará que es forasters no se queden més de tres nits, a no está que se posen malos o que fague mal temps. Pero Mariano ya está acostrumbrau a tot asó. Fa molto temps que está y conoixe ben la fayena. Al final, fa la suya oferta. A l'alcalde le fa goy, como confíe prou en él, diu que sí dan la cabeza. L'espital seguirá tres ans més al suyo cuidau.

La fayena d'ospitalero yere dura, sobre tot a l'iber. Alguna begada teniben que d'ir-se asta la casa asta que arribabe la primabera. Cuan s'en anabe la neu, a's puertos arribabe molta més chen. Conten, que en epoques de neu, (...) seguro, se teniben que chutá por lo menos 24 personas enta crusá tanto ta la una man como ta l'altra.

*Docmental 'L'espital de Benás'. Trascrizión feita por l'Asoziación Cultural O Trango.
<http://www.youtube.com/watch?v=JzFZBbeZdq4>*

8.3. EXERZIZIOS: O benasqués

Pasa iste parrafo de l'aragonés benasqués ta l'aragonés estándar:

En un llugá que se diu Sos, yeba un siñó que se diba Pepet Marcos Caluyos, que teniba una baca bllanca y negra, y tamé en teniba un altra de cul pardo y negro, pero la que tiene la constancia de ista recordansa ye la baca Margarita, que se diu així porque le feba goy minchase las margaritas del prau de su amo.

La baca Margarita ye de cul bert cagoso, y ye la baca que més estima Pepet Marcos Caluyos, les altres baques tamé le fan goy, pero ixa ye la que milló cuida (sin que digu sepa perché).

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés benasqués:

Pepet no se'n acordaba de que o suyo chirmano eba de portar a Margarita a un prau d'el, y allora lo gritó por o móbil ta damandar-le si teneba la baca. O suyo chirmano le constetó que sí y que eba de quedar-se-la dica matín ta que se minchase tot o prau, porque as atras bacas que teneba yeran malichotas y no le arrosigaban o prau.

Laura Freixa, "La recordansa de la baca Margarita de Peret Marcos Caluyos". *Bila de Benás*, p.333.

8.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

Carmen Castán (Gabás, 1954) ye una mayestra y escritoria en aragonés benasqués, licenciada en Filolochía Ispanica por a Unibersitat de Zaragoza y miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Os suyos intreses chiran arredol d'a didautica, arredol d'a bal de Benás y prou que arredol d'a luenga aragonesa, y más que más, d'o benasqués. Ha escrito buena cosa de composizions curtas y dos nobelas, *Cuan l'odio esbatega pe'l aire* y *La descordada bida de Sinforosa Sastre*, que rezibieron o Premio Arnal Caverio parau por o Gubierno d'Aragón en os años 1997 y 2002 respeutibamén.

Aquí tos ficamos un estrauto d'o suyo relato "Nobena de una infansia triste", ganador d'o primer premio en narratiba d'o consurso literario Vila de Benás de l'año 2001:

El ome de la cantina

María soleba chugá a cuc casi tots els días. Le feba més goi ixe chuego que cap d'atro porque mientras estaba amagada, a begadas estonas llarguísimas, tan llargas coma la eternidat y tan estenedas coma llinsols de llino, s'entreteniba resán el rosari. L'i eba amostrau su tía y estabellaba cada Pai Nuestro y cada Abe María coma si fuesen arbellas.

– Güe tocan els misterios de goso. Me colaré a un caricau entre dos pedras.

Ella sabeba que l'altra mainada se'n fartaría de doná bueltas y bueltas hasta que, ella ya aborreseda de tanta espera, les tirase un garrabón u bella pedreta ta que la trobasen.

Talmente no la sabeba bere porque María yera mol chiquinina. Teniba set ans pero se le'n donaba sinc coma molto.

– Ixa chicorróna calrá lleba-la al dotó -diba su pai- No medra got. Igual roba lleba ara que fa dos ans.

Castán, C. (2005 [2001]). "Nobena de una infansia Triste". *Bila de Benás*, p. 119.

8.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: ATRAS CURIOSIDAZ

Beigamos atras curiosidaz arredol de l'aragonés que se desembolicán mientras os 'sieglós foscós', ye dezir, ixa puenda an que se troban pocos documentos en aragonés (dende o sieglo XVI dica o sieglo XIX):

Teníe tamién por prezisa obligazion de yo (...) prener (...) as luengas d'as probinzias (...) y querié pillar o treballo d'aprender-las (...). Y asinas aprendié y sabié bien as luengas d'España, a mía, *l'aragonesa*, catalana y portuguesa (Rey Felipe IV, 1624-1665)

(...) no nomás o dialeuto Asturiano ye muito parellano a o Portugués y Gallego, pero tamién o que se profiere en as montañas de Xaca, d'o Reyno d'Aragón, asinas en no prenunziar a letra *J* gutural como en muitizas parolas, que igualmén dizen *Fillo*, por *Hijo*, como os portugueses *Filho*; porque toz, con igual razón, conserban puro o suyo antiguo Idioma y prenunzia (Ernesto Frayer, *Discurso philológico-crítico sobre el corolario del Discurso XV, del «Teatro Crítico Universal»*, 1727)

He de dezir que un rey de Aragón, estando achuntaus os estaus de Aragón y de Cataluña, as primeras sessions se emplegoron ta dezidir en qué luenga se tendrían as deliberazions; a baralla yera fura, y os estaus discutiban milenta begadas, y no abríanos entrefilau a soluzion, que sería que a demanda sería feita en luenga catalana y a respuesta en aragonés (Montesquieu, *Cartas Persas* [carta número 110], 1711)

A mía aparición en a replazeta d'Ayerbe estió saludada por una rechifla cheneral d'os mesaches. D'as moflas pasoron a las beras. Malas que s'achuntaban beluns y creyeban asegurada a suya impunidá, me faltaban y me trucaban a puños u me foteban de pedradas (...) ¿Por qué ista imbézil abersión a o zagal forano? Lo inoraba y encara güe no me lo esplanico bien. Creigo, empero, bien en ella un efeuto d'ixa sorda inquina, no perén traduzida en autos, que o labrador pobre siente contra o burgués u l'ombre de carrera (...) En semellán malquerenzia colaboran, profés, a rustizidat, a

engruzia y a inoranzia (...)

Contribuyó tamién a la dita antipatía a estrañeza causada por o mío luengache. Allora se charraba en Ayerbe un dialeuto rarizo, desconzertán zarabullo de parolas y chiros franceses, castellanos, catalans y *aragoneses antigos*. Allí se deziba: *forato* por *agujero*, *no pas* por *no*, *tiengo* y *en tiengo* por *tengo* u *tengo de eso*, *aivan* por *adelante*, *muller* por *mujer*, *fierro* y *ferrero* por *hierro* y *herrero*, *chiqué* y *mocete* por *chico* y *mocito*, *abríos* por *caballerías*, *dámene* por *dame de eso*, *en ta allá* por *hacia allá*, *m'en voy* por *me voy de aquí*, y atras muitas bozes y locuzions d'ista "jaez", esborradas güe d'a mía memoria.

A monico fuemos, sindembargo, entendendo-nos. Y como no yera cosa que els, que yeran muitos, aprendesen a luenga d'uno, sino a'l bies, rematé por acomodar-me a la suya "estrafalaria jerigozna", rebutindo a mía memoria de bocablos barbaros y "solecismos atroces" (Ramón y Cajal, Recuerdos de mi vida, capítol V, http://cvc.cervantes.es/ciencia/cajal/cajal_recuerdos/recuerdos/infancia_05.htm).

8.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

O modelo común proposau dica agora tiene poca azeutación dentre os fabladors natibos, y antiparti, istos no lo demandan

O problema ye que os fablans natibos que quedan d'os dibersos dialeutos aragoneses no las emplegan [as koinés], u lo fan muito minoritariamén. A mía impresión (siento no tener datos ochetibos y soi disposau a cambear d'opinión si belún me los presenta) ye que ixas koinés, en as que se escriben pachinas web, rebistas, cartels, programas informaticos y no poca literatura de creyazón, son feitas serbir más que más por fablans natibos monolingües del español -muitos d'els de prozedenzia urbana, entusiastas d'a suya tierra y de l'aragonés (profesor José Luis Mendivil, 2013)

Lo que cal d'antis a la deseyada codificazón y proyeuzión instituzional y mediatica d'a koiné aragonesa ye que bi aiga fablans natibos que la demanden y la faigan (profesor José Luis Mendivil, 2013)

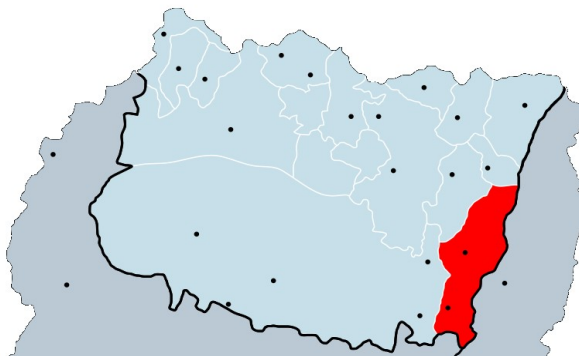
manca de chustificazón sozial ta enzetar un aragonés unificau que faiga onra de modelo normatibo común a os fablans d'as esferens modalidaz patrimoniales que fan parti d'o diasistema aragonés (profesora María Luisa Arnal, 2010)

Se destaca o menester de contar con os usuarios embrecaus y de respetar a suya boluntat. Nomás asinas ye posible de ficar-ie con esito as proposas que se triguen, dau que iste planteyamiento responde de traza más efeutiba a las demandas sozials (profesora María Luisa Arnal, 2010).



Lizi3n 9: A bariedat baixorribagorzana

9.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés baixorribagorzano



L'aragonés baixorribagorzano ye l'aragonés fablau en os lugars de Aguilar, Abenozas, Santa Llestra, Besians, Centenera, Perarrúa, Ixep, Torrobato, Torre d'Esera, Graus, Capella, La Puebla de Castro, Olbena, Estada, Estadilla y Fonz. A muga con o catalán ye embolicada de ficar, pero por un regular, os lugars de El Soler, Torlabat, Capella, La Poblla del Mont, Castarllenas, Pueyo de Marguillén y Aguilanúu tamién se consideran aragonesofablans.

O baixorribagorzano ye un parlache de l'aragonés de transizi3n ent'o catalán, por o que presenta muitos rasgos d'ista luenga -menos que no l'altorribagorzano-, y a esferenzia de l'altorribagorzano, ye más castellanizau. Tiene una bitalidat muito altera, un numero prou gran de fabladors y continua estando o beiclo de comunicazi3n en a carrera y entre lugars. Cuenta con buena cosa d'escritors como Ana Tena Puy, Elena Chazal, Toni Collada, Bernabé Romeo, Pablo Recio, Cleto Torrodellas, Ton3n de Baldomera... Tamién ye una bariedat bien estudiada, destacando os estudios d'a profesora María Luisa Arnal. Antiparti d'as publicazi3ns literarias y filolochicas, tamién bi'n ha sozials, como *El Llibré* de las fiestas de Graus.

As prinzipals carauteristicas particulars de l'aragonés benasqués son istas:

Dende o plano fonetico

- Se palataliza a *l* d'as collas iniciais *pl-*, *cl-*, *fl-* y *bl-* y d'a propia *l-* inicial: *llaminero*, *llugá*, *lluna*, *plaza*, *plato*, *pllorá*, *pllobé*, *declará*, *blanco*, *cllau*, *flaco*.
- A prepalatal fricativa sorda *-x-* adibe un refuerzo bocalico *-ix-*: *naixé*, *baixá*, *caixigo*, *ixada*, *ixordiga*, *faixa*, *ixambre*.

- En bel caso, a colla -CT- latina pasa a -it- remanindo a bocal *i*, pero o más cheneral ye a castellanización en -ch-: fecho/feito/fei.
- No bi ha una tendenzia cheneral a la perda d'a -o zaguera dezaga de -l, -n, -r en os sustantibos: fierro, mano, grausino, camino, ferrero.
- A -r zaguera no se gosa de prenunziar: mullé, llugá, fartá, puyá.
- As consonans sordas interbocalicas se sonorizan en -b-, -d-, -g-: meligo, polegón, caixigo.
- Muitas begadas no se diftonga a É y a Ó tónicas latinas, por influyenzia d'o catalán: ben, pedra, bou, peu, encomenzo, tamé, calén.
- Se troban as preposicions *per* y a conchunzió *porque*, pero tamién *por* y *porque* (más que más en Graus): malamente *per* todas las que abeba bisto; ora, *porque* soi rica, me llamas Marieta.
- Se fan servir os alerbios *más* y *amás*: sin í más llejos; Porque, amás, otros no'ntraban a la iglesia.

Dende os planos morfolochico y sintautico

- Os articlos determinaus son *el*, *la*, *los*, *las*, y o neutro *lo*: la fame, el zagal, la orella, los camals, l'año, l'aigua, las carbazas. Se fan contrazions con as preposicions *per* (pe'l, pe'la, pe'los, pe'las), *ta*, *enta*: marcha pe'l mon!, boi enta'l parque.
- Os pronombres de complemento direuto masculino (lo, los) procliticos son *el* y *els*: no'l beigo cllaro (no + el), no'ls eban bisto (no + els). D'atra man, o pronombre de complemento direuto masculino singular enclitico ye *lo*: quiero fer-*lo*, no quiero bender-*lo*.
- En Graus, Capella y redolada, as construzions con complemento direuto y indireuto cliticos se fan conserbando o complemento direuto y fendo servir como indireuto o deribau d'o latín IBI (en castellano, *se lo*, *se la*, *se los*, *se las*):
Da-le el llibro a'l tuyo amigo = Da-*lo-ie* / ya *lo i* daré cuan pueda
- Con o complemento pronomino-alberbial *en* chunto con os pronombres personals *mos* y *tos*, se fan os alcorzes *mo'n* (mos + en) y *to'n* (tos + en): mo'n in, to'n puyaz.

- O morfema d'a primera persona d'o plural (nusotros, nosotras) siempre s'alcorza en -n : nosotros comprán, nosotras puyasen, nosotros fén, nosotras feban, nosotros puyarén, nosotras ín.
- Os demostratibos son *este, esta, estos, estas, esto* (iste, ista, istos, istas, isto); *ixe, ixa, ixos, ixas, ixo* (ixe, ixa, ixos, ixas, ixo), *aquel, aquella, aquels, aquellas, aquello* (aquel, aquella, aquels, aquellas, aquello): pa esta pobre Estada; Pos ixo, Pascuala; más de dos horas per aquels tozals de Dios.
- Como pronombres indefinitos se tienen *otro, otra, otros, otras y bel, bella, bellos, bellas*: a bellos tres palmos; que quizá bel conde; a bellas tres baras; hasta que mos dixá otro de los nuestros.
- Os infinitivos d'os bels verbos que en atras bariedaz fan parti d'a segunda conjugación (-er) rematan en -ir y se conjugan como verbos d'a tercera conjugación: tení, querí, dí, nosotros querín, busatras teniz. Pero no pas toz: fé, corré.
- O preterito perfecto simple d'indicativo ye perifrástico:

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo ba puyá Tú bas puyá El/ella ba puyá Nusotros/nusotras ban puyá Busotros/busotras baz puyá Els/ellas ban puyá	Yo ba encorré Tú bas encorré El/ella ba encorré Nus. ban encorré Bus. baz encorré Els/ellas ban encorré	Yo ba escribí Tú bas escribí El/ella ba escribí Nus. ban escribí Bus. baz escribí Els/ellas ban escribí

- O presén d'o verbo ser-estar tamién cambea (no diftonga):

Yo soi
Tú es
El/ella é
Nusaltros sen
Busaltros sez
Els/ellas son

- O preterito imperfeito d'endicatibo d'os verbos *ser-estar* y *aber* coinziden:

Ser/aber
Yo eba
Tú ebas
El/ella eba
Nus. eban
Bus. ebaz
Els/ellas eban

Exemplos: Costa eba grausino, pero su mare eba pariu en Monzón; cuan no ñ'eba crisis, eban otros tiempos.

- Para cuenta: en Fonz o imperfeito d'o *ser* ye *eba*, pero o imperfeito d'o *aber* ye *abebe*.

- Os partizipios y os cherundios en baixorribagorzano son istos:

Puyar	Encorrer	Salir
Puyau Puyada Puyaus Puyadas	Encorriu Encorrida Enconrrius Encorridas	Saliu Salida Salius Salidas
Puyán	Encorrén	Salín

- As formas impersonals d'esistenzia (en español *hay*) se fan asinas (se pare cuenta de que no bi ha esferenzia con a incorporazió d'un complemento pronominoalberbial *en/ne*):

ñ'hai -> Bi ha, bi'n ha (Hay, hay de ello)

ñ'eba, ñ'abeba -> Bi eba, bi'n eba (Había, había de ello)

ñ'abrá-> Bi abrá, bi'n abrá (Habrá, habrá de ello)

ñ'abría -> Bi abría, bi'n abría (Habría, habría de ello)

ñ'aiga -> Bi aiga, bi'n aiga (Haya, haya de ello)

ñ'abese -> Bi ese, bi'n ese (Hubiera, hubiera de ello).

Exemplos: no ñ'abeba almendras; ñ'hai que dí, no ba ñ'aber manera.

Dende o bocabulario

Antiparti d'as bariacions foneticas y particlas antis ditas, se troban tamién bellas parolas muito comuns en ista bariedat y esclusibas u de difízil trobar en atras bariedaz de l'aragonés:

- Parolas orientals (compartidas con atras bariedaz orientals): aigua, afalargá, borín, candeleta (pintacoda), cocho, embabuquiu, fame, mixón.
- Parolas de l'ozitano y o francés (no pas guaires): llapín.
- Parolas d'o catalán (no tantas como en l'altorribagorzano): mare, pare.
- Atros localismos: dí (ir), rebuñoso (osidau), llesca (birosta), espietar (empentar).
- Bellas particlas troban muita bitalidat: on, one, aone, mai, onque.

*Repasando: traduze

- Deben vender (de eso).
- Es un chapuzas. No trabajaré más con él.
- El tiempo pone a cada uno en su lugar / Tarde o temprano se paga.
- Me dijo que no fuese al Pilar, porque habían puesto una bomba.
- Más o menos, estaré listo en nueve horas.

9.2. ASCUITEMOS: O baixorribagorzano

Que cuan nusatros yeran chicoz, como no teniban ni telebisión, ni ordenador d'estos d'aora, y casi casi escasamente bizicletas. Que cuan nusatros mos teniban que sacá el sillín pa podé aprendé a montá a pedals, sino, no llegaban. Buenos pos mos estudiaban, mos inbentaban juegos y otros que mos traeban de afuera, de juegos. Y p'acordar-me de muchos, he traido aquí una llista, porque ñ'hai muchos, y així m'acordaré. Chugaban a marro, a salbá, a borrico falso, a churro y meya manga, los cuatro pilaretos, a galgo y llebre, a zinta corrida, a medias y enteros, a (?) la mula, a manos altas, a campitulet peña roya, a la gallineta ziega, a l'alpargateta...

Pues per las noches, como he dicho antes como no teníamos otras dibersions y otras cosas pues en todas las casas n'aeba tartulias, que se rodiaban sobre tot en inbierno y siempre contaban abenturas y cosas de los pueblos, que seguramente no abían pasau porque eran cosas imposibles. Y de toz los pueblos tenín istorietas y cosas. Sobre tot los de (Aguilaníu?) lo menos zinco u seis, de cosas raras que les pasaba. Una de ellas era que ban tení un cura, que llegaba a la iglesia, se meteba en la predicadera y que diba misa, sermón, rosario y tot lo nezesario y se'n iba. Y aquella gente desespereaus se'n ba í a quejá a l'obispo, que namás les diba misa, sermón, rosario y tot lo nezesario. Y el obispo les diba:

-¡Pero bueno, que querez que tos diga más: pos si tos digo misa, sermón, rosario y tot lo nezesario, ¿pa qué querez más?!

No se ban sabé entendé o no se ban sabé esplicá, conque entonces en ban bení tot aborrezius a (Aguilaníu?) y ban mandá otro. Y este, cuan ba torná, dize que le dize:

- ¿qué l'has dito a l'obispo? ¿que qué l'he dito? ¡Bispe mal bispe!
¡Bispe de merda!

- Pero, a la cara l'en has dito?

- Oh, no, desde la sierra asta Biella.

*Estrauto d'o documental 'Visions d'una llengua'. Trascrizión feita por l'Asoziación Cultural O Trango.
<http://www.youtube.com/watch?v=0U7LAL4tyKA>*

9.3. EXERZIZIOS: O baixorribagorzano

Pasa iste parrafo de l'aragonés baixorribagorazano ta l'aragonés estándar:

Y cuan ya s'en iba su tio, le va dí la moceta: "Compre-me una craba pa yo, que me'n iré a vendé la leche a Graus". Y su tio la va í a comprá el día que se'n iba. Y como la moceta heba dicho en casa: "Me'n iré a vendé la leche a Graus", van pensá su pare y su abuelo: "La de to las crabas podría í a vendé esta zagala; mos tocarían buenos dinés". Y la moceta va dí entonces: "Y a yo qué me darán de llevá-la? -Como tiens una craba, te darém pa tú lo que saques un día de la semana"

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés benasqués:

Y ella se fazió muito contenta, y fue trayendo-ne mutio tiempo, con lo que le tocaba de cada semana, se mercó un pañuelo de sarja y un apretador, y pensó: "Agora, ya tengo prou ropa, y con lo que saque güe d'a leit, qué feré?" Me'n iré a Puicremá, que tienen muitas pirinas y me'n mercaré una; le meteré bentitrés güegos y me sacará lo menos bente pirins.

Dámaso Alonso a Jean Joseph Saroïhandy en Graus, 1896. Disponible en:
<http://elfogaril.freevar.com/textos1.html>

9.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

O baixorribagorzano cuenta con una ampla nomina d'autors, que o suyo prezedén ye Bernabé Romeo, o primer escritor en cultibar una bariedat aragonés chunto con o cheso Leonardo Gastón(?), arredol d'o 1860. Beluns d'istos autors son Ana Tena Puy, Elena Chazal, Toni Collada, Bernabé Romeo, Pablo Recio, Cleto Torrodellas, Tonón de Baldomera...

Elena Chazal (Gabás, 1954) ye una escritoria en aragonés baixorribagorzano que fa parti d'a Societat de Lingüística Aragonesa. Ha publicau buena cosa d'articulos, relatos, dos nobelas en aragonés, *Lo que mai no s'olbida* (2005) y *Cuentos de la lluna en mingua* (2009) y un ansayo en español, *La virgen de la Carrodilla, de Aragón a Mendoza (Argentina)* (1992). Ha rezibiu o premio literario Villa de Sietemo de poesía de 1999 con *Tinta de glárima*, o premio Villa de Lo grau de 2002 con o relato *Birli birloque que torne Roque*, o premio Cleto Torrodellas d'Estadilla de 2003 con o relato *Ixa pena que afoga*, y o premio literario Villa de Sietemo en prosa de 2003 con o relato *El ixambre*.

Aquí tos ficamos o prenzipio d'o suyo relato *El retratista*, presentau t'o premio Villa de Lo Grau en 2000:

Anque la suya bisión de la bida eba algo borrosa per la suya estremada miopía, el Foto siempre se ba dedicar a faenas que prezisaban tenir una buena bista. Lo que sí que ba beyer cllaro dende ben chicot encara con aquels lentes tan rezios eba que l'iba a tocar ebellugar de baliente si no quereba que le faltase la manduca. Asinas que dimpués d'acabar la guerra, sen un zagal de nomás 12 añadas, ya ba emprenziar a discurrir la manera de sacar-se bel rial pa aduyar a la suya apurada familia. Con ixa basemia y la baruca de mozet tirau p'abán, ba tenir la ocurrencia de posar un tenderete de petardos y d'armas de pllastico, a lo millor influenziau malamente per todas las que abeba bisto de berdá no feba guaire, y con aquel armamento ba emprenziar a rodar per todas las ferias de los llugars de la redolada. Pero no ba reparar en que los críos d'entonzes s'entreteniban más cazán mixons con la fona, pegán pedradas a los cochos, escupín güesos de llatons con los cañutos a trochi mochi u fen espllotar la polbora de l'abundante metralla que quedaba per los montes y las eras (asinas se'n ba lisiar más d'uno).

Chazal, E. (2002 [2000]). "El retratista". *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*, p. 111.

9.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: AS PASTORADAS

A pastorada ye un chenero teyatral popular que en o caso aragonés naixe en o sieglo XVIII -bels estudiosos charran d'o sieglo XVII- y s'estendilla dica a Guerra Zebil. Ye feita por un dialogo en berso entre d'os pastors transuans, uno mairal y l'atro repatán, que de cabo cuan puet fer parti d'una obra más gran, o danze.

A pastorada tiene una fin umoristica más que más ta cuan se ficaba en metat d'o danze, que a suya fin ye umoristica. Ta fer fuerza en ista fin ludica, o repatán gosa de fer servir l'aragonés en as suyas interbenzions mientras que a o marial se le fa rara ista luenga.

A continazió s'amostra una parti d'o danze d'Escatrón an que se beye a luenga aragonesa:

Churo a Dios, señores míos,
que ha sucedido gran chasco,
a fe, a fe, que yo me pienso
que la fiesta se ha acabado,
porque seguntes barrunto
son una chen de diablos
os buenos de os danzantes.
Yo pienso que se han clavado
por astí en esta casa
o en esa otra que está al lado,
y pienso que enday buen vino
según el vapor me ha dato
o es malo que yo lo diga,
porque en tratando de Baco
alcanzo con mis narices
más que un podenco afamado.
Mas a ver si se veyen
u si se arriman acaso
no se puede hacer a fiesta.
Por mi vida, grande chasco,
pues yo tengo de hacer una
que será caso nombrato.
Ellos sin duda allá dentro
visitarán a san Baco,

levantarán san Porrón,
y besarán a san Vaso;
mas yo faré de as mías,
que esta vara que aquí traigo
es vareta de virtudes
que yo la compré antaño
cuando el Rey rabió en Monzón,
año de diez mil y tantos.
Ella luego me concede
lo que yo pido, y barato.
Yo quiero que en este día,
vareta, por mi mandato
se corteje con un dance
una de moros y de cristianos
a Santa Águeda gloriosa
que es de Escatrón fiel amparo,
y Patrona singular
en todos nuestros traballos,
y que formen competencia,
vareta, yo te lo mando,
por as virtudes que tienes
pues no es razón tinga chasco
esta Villa tan ilustre
y auditorio tan mirado.

Si t'ha feito goyo:
Benítez, M.P. (1992). "Aproximación al estudio lingüístico de dos textos del dance aragonés". Disponible en
<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=19932>

9.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

O modelo común promobiu dica agora ye inadecuau y o trestalle dialeutal lo fa masiau embolicau

Ye un *collage* artifizial forano a os esmos d'os fablans. Ye un sistema lingüístico más que más falcau sobre a sintaxis y estrutura gramatical d'o español (a luenga de qui lo han ibentau) con un lesico y una morfolochía flesiba que resulta d'o mezcillo arbitrario de dibersas soluzions aragonesas y de simples inbenzions. Puet fer más [u] menos goyo, pero o importán ye que no existe como luenga, sino, en tot caso, como artefauto. No ye que en as gramaticas y en os cartels, pero si me se permite a lizenzia poetica, no ye ni será en l'alma de dengún pueblo (profesor José Luis Mendivil, 2009)

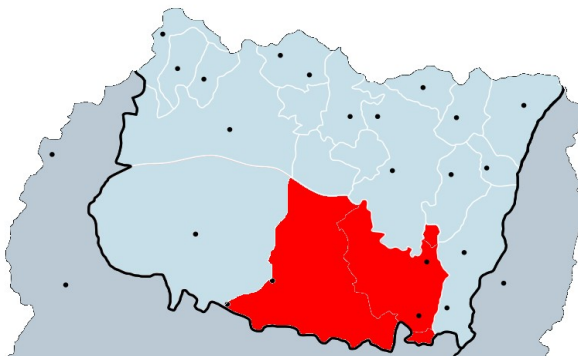
O caso d'o neoaragonés ye muito esferén: no s'ha trigau a bariedat más prestichiosa, más literaria, más influyén politicamén, a feita serbir por a más gran parti, por o nucleyo de poder u por as elites culturals ta arixir-la en o modelo dende o que se falcaría a barián común, sino que ista s'ha fabricau fendo un mezcillo arbitrario de soluzions de dibersas bariedaz aragonesas. Isto puet fer onra cuan l'ochetibo ye puramén politico, pero no si l'ochetibo ye mirar de dinificar y tratar as bariedaz existentes, por razons obias (profesor José Luis Mendivil, 2009)

Atro criterio basico que ha presidiu a suya elaboración se troba en a pretensión d'ebitar de raso a coincidenza con o castellano, o que ha lebau, en o plano lesico, a fer adautazions de tot mecanicas, cuan no erroneas, a esforigar como siga o termino diferencial, y mesmo inbentar-lo, u a dar carta de naturaleza a no pocos bulgarismos amplamén estendillaus en as dembas ispanofablans. O resultau ye una bariedat artifiziosa que, antimás de no pillar o imprescindible rigor zientifico, se troba muito luen d'as modalidaz patrimoniales (profesora María Luisa Arnal, 2010)

¿qué bariedat patrimonial trigar ta fer dito modelo? u ¿cómo se chustifica a elezió cuan no bi'n ha una que siga claramén a más prestichiosa, a más influyén, a de más gran tradizió literaria, a que más fablans poseye, asinas-asinas? (profesora María Luisa Arnal, 2010).

Lizi3n 10: As bariedaz meridionals (1)

10.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés meridional (oriental)



En cheneral, por aragonés meridional imos a entender l'aragonés que se forma as planas que se troban entre as bals pirinecas y o Prepirineo -dende a Canal de Berdún y Campo de Chaca dica la Guarguera, pasando por as bals amplas y estreita entre Chaca y Samianigo- y que s'estendilla enta o sur, por as sierras prepurinencas, os semontanos, y dica a primera metat d'o sieglo XX por lugares más enta o sur plegando ta Monegros y sierra d'Alcubierre.

Ye un aragonés muito omocheneo, koiné natural que se fa serbir como base en o estándar que s'amuestra en os cursos d'aragonés. Con tot y con ixo, presenta un grau muito altero de castellanizaci3n, más que más fonetica pero tamién lesica. De cabo cuan, os lugares pillan carauteristicas d'as bariedaz pirinencas que son chusto alto. En a más gran parti d'iste territorio, l'aragonés ye amortau. Nomás se troban bels fabladors muito biellos en bels lugares -por un regular en puestos cuasi despoblaus-, si bien tiene buena bitalidat en a redolada d'Ayerbe, y más que más Agüero, an que antimás ye prou puro. En bels lugares d'a redolada d'o Semontano de Barbastro tamién troba buen ran d'emplego, encara que tamién se troba muito castellanizau.

En una primera lizi3n, imos a tratar más l'aragonés meridional oriental, que troba a suya muga ozidental en Uesca y o congosto de l'Isuela, y que tiene una buena tradizi3n literaria con autors como Chuana Coscujuela u Pedro Arnal Caveró.

Dende o plano fonetico

- Por castellanizaci3n, tiende a disparixer o soniu prepalatal fricativo sordo -x- y se cambea por o palatal africau sordo -ch- u o belar fricatibo sordo -j-: peches, cocho,

bucho, chada, ruchada. Cuan se troba, o más cheneral ye que no adiba o refuerzo bocalico en *i*: buxo, abaxo (*en Lo Grau, Nabal y Oz sí que lo fa).

- En muitos puestos, a preposición *de* eboluziona a *i*: casa *i* Chuan, un piazo *i* tierra.

Dende os planos morfolochico y sintautico

- Os articlos determinaus son *o*, *a*, *os*, *as*: o mesache, as dos balles, en o paco, pasando puen, d'o molino, d'a muller, t'a cama, t'o lugar. En bels puestos tamién se troba a barián posbocalica *ro*, *ra*, *ros*, *ras*: buscando ro zagal, me labo ros pies, no te se'n ba ra idea de ra cabeza.
 - En Nabal, Lo Grau y Oz, se tienen los articlos *lo*, *la*, *los*, *las*: me'n boi ta lo güerto, lo macho, se bendeban lo trigo.
- Os demostratibos son *iste*, *ista*, *istos*, *istas*, *isto* / *este*, *esta*, *estos*, *estas*, *esto* (*iste*, *ista*, *istos*, *istas*, *isto*); *ixe*, *ixa*, *ixos*, *ixas*, *ixo* / *iche*, *icha*, *ichos*, *ichas*, *icho* (*ixe*, *ixa*, *ixos*, *ixas*, *ixo*): *ixe* mesache, *ixe* carbón, *iche* camino, *ichas* corderas tienen o soniu d'a esquella de a madre.
- Se troban eboluzions d'o suficho diminutibo *-et* en *-ed*, *-er* y *-e*: poqued, piazed, petred (papiroi), chiquer, ferfé (cigarra), zimbeled (campaniella).
- Se conserba a *-z* zaguera en os plurals remataus en bocal aguda y en as desinenzias berbals d'a segunda persona d'o plural: mozez, ferzez (cigarras), fez, querébaz, bel día tos acordarez de ro que malmetez.
- O preterito perfeuto simple d'endicatibo ye como en estándar:

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyé Tú puyés E/ella puyó Nuotros/nusotras puyemos Busotros/busotras puyez Ellos/ellas puyoron	Yo encorrié Tú encorriés El/ella encorrió Nus. encorriemos Bus. encorriez Ellos/ellas encorrioron	Yo escribié Tú escribiés El/ella escribió Nus. escribiemos Bus. escribiez Ellos/ellas escribieron

- As formas impersonals d'esistenzia (en español hay) se fan asinas (se pare cuenta de que con a incorporación d'un complemento pronominoalberbial *en/ne* se dixa de ficar o complemento pronominoalberbial *i*):

i hai, en hai -> Bi ha, bi'n ha (Hay, hay de ello)

i abeba, en abeba -> Bi eba, bi'n eba (Había, había de ello)

i abrá, en abrá-> Bi abrá, bi'n abrá (Habría, habría de ello)

i abría, en abría -> Bi abría, bi'n abría (Habría, habría de ello)

i aiga, en aiga -> Bi aiga, bi'n aiga (Haya, haya de ello)

i abese, en abese -> Bi ese, bi'n ese (Hubiera, hubiera de ello).

Exemplos: - no i abeba espelungas -no, no n'abeba.

Dende o vocabulario

Antiparti d'as bariacions foneticas por castellanización, se troban tamién bellas parolas que se corresponden con tipos lesicos orientals u que son muito comuns d'ista bariedat:

- Bellas particlas troban muita bitalidat: cata (enta), ende (dende), dispués/dimpués, i (de). Exemplos: dispués, has de marchar ende la replazeta cata casa i Chuan.
- Bellas parolas propias d'o tipo oriental: cremallo (fren a calderizo), candelenta (fren a pintacoda), loza (fren a cullar), robín (fren a enrona).
- Atras parolas tipicas: burniar (chirar), calatrir (sufrir), escalatrir (espazenziar-se), petred (papiroi, petirroi), zurred (cheta), arnal, coxirar (cusirar), magano (puesto protechui d'o biento).

*Repasando: traduze

- Las mujeres son unas alcahuetas y chismosas (dito)
- Solo quiero que mi hijo sea un buen chaval, no como el tuyo. Quiero decir... con que no estuviera todo el día de fiesta y fuera un indecente, suficiente.

10.2. ASCUITEMOS: O fobano

Tos boi a contá una anécdota que nos ba pasá aquí cazán, aquí en Foradada, con uno d'aquí, de Murillo, que bienen pocas bezes pero siempre que bienen les tiran, tienen mucha suerte. Y ban a í a Foradada a cazá, y ban subí allí arriba a'l carrascal y estaba enzima de'l carrascal allí en unas rocas, y estaba allí a'l canto un pino. Y en bez de quedar-se allí, en la tronca'l pino, se ba posá en medio de'l camino. En abeba unos buixos po'l rededó y él en bez d'al canto de'l camino ¡no! ¡En medio del camino! Y (?) bajaban los perros d'arriba, que sentiba que bajaban ladrán... Ui, ui, ui, ya baja algún chabalín, ba pensá. Sí, sí, y denzima ya le ban tirá, uno que (?) denzima de él ya le ba tirá, y sí, sí, ya (...) bajaba, que bajaba deprisa, ui, ui, ui, y en bez d'apartar-se d'el camino, ba cogé y se ba asta allí, justo en el camino y cuan ba llegó allí el chabalín, claro, teniba que pasá por el camino, no podeba pasá por otro lau, y entre medio los buixos y justo, sí, sí, le ba tirá y no le bá tocá. Y cuan se ba da cuenta el tío, tripa arriba el ombre, triba arriba la escopeta, por allí todo redolau. Le ba pasá por encima del chabalín pa pasá, no'l ba matá, ba pasá tabajo. Y debajo que (...) en abeba otro, allí debajo, enzima una carrasca, desde la carrasca le ba tirá y aquel sí, aquel el de la carrasca el ba matá. Pero son cosas que a bezes pasan, que no hay que posase debán de los caminos que ellos corren, sino hay que apartar-se un poco, porque si no te pueden fé mal.

Una bez allá en Espluga con Garuz, tamién mecagoendiez, allí estaban en un bedau, arriba en unas rayas y se nos ba presentá un... se nos ba presentá una rabosa, allí unos caixigos y que llebaba la escopeta yo nueba. Feba poco tiempo que me la eba comprau. Una de zinco tiros, y digo ya béras tú. Bueno, llega allí y se le presenta la rabosa. Boi y le tiro, a la rabosa, y, sí, sí, la mato. A'l momento, solo foi acabá de tirá a la rabosa y se me presenta un chabalín. Le tiro a'l chabalín y justo, se m'encasquilla la escopeta, a'l segundo tiro ¡buah! la escopeta encasquillada. Se me planta un chabalín allí arriba miran-se-me y estaba Garuz allí debajo y le digo ¡Garuz tira-le, tira-le, que se m'ha encasquillau la escopeta! Se lebanta aquel chabalín, ¡mecagoendiez! Ban salí una tanbana de chabalíns detrás, ¡ban pasá onze, onze, como d'aquí a nada, a zinco metros! Yo la escopeta encasquillada y el otro tirán desde abajo. ¡Y benga ni una comedia los dos allí! No ban sabé matá ninguno. ¡Toz ban pasá!

*Archibo Audiobisual de l'Aragonés. A.C. Parola. Trascrizión feita por l'Asoziación Cultural O Trango.
<http://www.youtube.com/watch?v=Exc9WZM9yOo>*

10.3. EXERZIZIOS: L'aragonés meridional oriental

Pasa iste parrafo de l'aragonés meridional oriental ta l'aragonés estándar:

Y ye en un puesto de pará-lo como ye debíu, ¡pos no!, meteba un brazau de ramas, tarrancos, tizóns berdes u secos, mezclaus. Le daba fuego, y entre fumo y espurnas, feba una flamarada y s'apagaba. Ella yera a primera que tusiba y le ploraban os güellos. Si se terziaba que Joaquín l'alcontraba tramenando con o fuego, ya s'eba amolau tó. L'animal empezaba a cagá-se en toz os santos, agarraba as estenazas pa tirá-le-ne, María lo bieba benir y correba escaleras t'abacho. Remoloniando y churando, desfeba y golbeba à montar un foguer la mar de mañoso.

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés meridional oriental:

-Parexe mentira- s'en iba dezindo ta él-, qu'esta moza, con o escasa que ba a fusta, y ye ella a que ha d'ir a escar-la, no tenga más miramiento en gastar-la. Mira que fa tiempos que la amostro a encheugar o fuego, pero ¡truco! ¡Ye más zoquete! Pero tan seguro como m'he de morir, que ha d'aprender, u si no cualsiquier diya le crebo as estenazas denzima. ¡Me cago en D... de bardo!

Coscujuela, Ch. (1998 [1982]). *A lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca: CFA, p. 34

10.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

L'aragonés meridional oriental cuenta con beluns d'os autors más importants, como Chuana Coscujuela y Pedro Arnal Caveró.

Chuana Coscujuela (Fumel, Francia, 1910 - Barzelona, 2000) bibió en Adauesca dende cuasi o suyo naximiento dica as 12 añadas, cuan marchó ta Barzelona. Con tot y con ixo, remeró muito bien l'aragonés semontanés y mientras as añadas 70 prenzipió a escribir-lo. Publicó relatos sobre a suya infanzia en Adauesca y redolada, y destaca por o suyo libro *A lueca (istoria d'una mozeta d'o Semontano)* (1982), o libro más bendiu en aragonés con cuasi 6000 exemplars, y por a segunda parti d'iste, *Continación (1922-1983)*, ganador d'o Premio Arnal Caveró d'o Gubierno d'Aragón en 1992.

Pedro Arnal Caveró (Belver d'a Cinca, 1884 - Zaragoza, 1962) estió mayestro, y recopilador y estudioso de l'aragonés. Bibió a suya infanzia en Alquezra, anque aprendió a luenga aragonesa, plegó a estar direutor d'o Grupo Escolar Joaquín Costa de Zaragoza y mesmo fazió parti d'a direutiba d'o Reyál Zaragoza. D'entre as suyas obras destacan *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)* y *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense* (1953).

Con tot y con ixo, imos a beyer atra obra, *Acordanzas de San Pelegrín (A bida d'antis más en un lugarón amortau d'o Semontano de Barbastro)* (2001), una alfaya que trascribe as 65 oras de grabación que Migalánchel Martín Pardos y Armando Otero, con l'aduya de Emilio Asso, le fazioron a Pascual Grasa Mur entre os años 1988 y 1990, un d'os zaguers abitadors d'o lugarichón de San Pelegrín (Sierra de Guara), despoblau en os 70. Dimpués, Pascual Grasa Mur marchó ta Zaragoza. As grabazions estioron finalmén trascritas por Chesús de Mostolay entre l'año 1995 y l'año 2000. Aquí tos ficamos un estrauto:

¡Bai chiquetes! ¿Quién m'iba á dizir á yo que dispués de tantos años d'ir-me-ne d'o lugar, nengún se'n iba á intresar por el? ¡Qué chanada! Y en pagas ser yo o que lo tengo de contar. Ya beremos o que sale.

Porque yo de cosas cultas y cosas asinas de libros, poco ye o que tos puedo referir: yo he saliu d'a tierra, como os napos. Aora que, de San Pelegrín, o que ye a redolada, o lugar y d'as muitas caterizias que pasabamos á diario pa conseguir salir t'alante, to o que queraz. Asinas que pa prinzipiar tos charraré una miajeta de o lugar y de to o que ye d'a mía acordanza d'a redolada.

San Pelegrín ye una aldea de Raiquero, barrio de Raiquero. Aora nos l'han desfeito, que aora Raiquero ye tamién aldea y semos os dos d'Alquezra; pertenezemos os dos t'Alquezra.

San Pelegrín ye á unos cuatro quilometros d'istos dos lugares... Sí, debe d'aber-ne os mesmos quilometros ta l'uno que ta l'otro; pero por pista, ¡e!, que carretera ni goler-la. Pista y mala, que ni os autos podeban llegar, á no ser ichos de pisada alta; alguno d'ichos pa ir por o monte. Si solo que de deslibel con istos lugares igual te tiene cuatrocientos metros, ¡u más! A pista mesmo de Raiquero te sube asinas en puncha como una lampara que pa qué. Y a d'Alquezra igual d'o mesmo, aunque ista no tanto. Paize que subes ta o pico Guara, arriba alto.

O termino de San Pelegrín ye chicorrón -¡cuenta, miserias!- y no miaja güeno; pero, amos, pa gasto sacabamos. Güega con a sierra Adagüesca -a sierra Sebil- y a sierra San Caprasio. ¡A! Y Campoluengo, ande están os pozos. Unos pozos que ai allí que meteban niebe pa fer chelo. Y por abacho pos ya güega con o monte Raiquero y con Alquezra tamién.

O río más zerca de o lugar nuestro ye o Bero, o río Lezina, que pasa chunto á o penón d'a colejiata d'Alquezra. Pero por San Pelegrín, como ye tan alto, no'n pasa nenguno de río, ¡bien!

O que sí tenemos son barranqueras. Como o barranco Riero, mesmo d'ande son as fuentes nuestras de o lugar; que á ixo lo llamamos la balle Cosanas, y a bertiente ya bacha de Campoluengo, toda asinas asta Alquezra; que allí lo llaman a peña Castilán, y á o barranco, o barranco a Fuente. Pero en San pelegrín o barranco Riero u a Ballonada. Que dizen que yo nazié grazias á una tronada que pasó mientras mi madre estaba labando en iste barranco. Mia o que son as cosas.

Tamién está o barranco Raso, y á iste se le'n chunta otro que lo llamamos o balón de Basilio, que, a lo mejor, o que ye o reguero tiene otro nombre, pero yo siempre o balón de Basilio. Y Payoala, ya abacho en Alquezra, que á iste barranco se le'n chunta dos u tres ya canto o lugar, o Riero ye uno.

Mostolay, Ch. (2001 [Pascual Grasa, 1988-1990]). *Acordanzas de San Pelegrín (a bida d'antis más en un lugarón amortau d'o Semontano de Barbastro)*. Uesca: IEA, CFA, p. 75.

10.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: O siglo XIX (1)

En o siglo XIX, aparixen os primers dizionarios y estudios arredol de l'aragonés, como os de Mariano Peralta (1836), Borau (1859), u ya dimpués, Benito Coll (1918).

A primera obra literaria escrita en ista puenda -y a que se puede considerar a primera obra literaria moderna en aragonés- estió a obra de teyatro *Un concello de aldea* (1847), escrita por Bernardo Larrosa (Almudébar, 1810 - Chaca, 1893), en posesión d'a familia d'o profesor Tomás Buesa, y que nunca no han dixau publicar. Ha de parar-se cuenta de que ista obra -repetimos, a primera- ye escrita en un estándar an que se i fican as bariedaz zentro-ozidentals (ansotano, cheso, chaqués, tensino).

Una mica antis d'ista obra, Braulio Foz, que plegó a estar decano d'a Facultat de Filosofía y Letras d'a Unibersidad de Zaragoza, en a suya bien conoxida nobela *Vida de Pedro Saputo* (1844) fica dos trozes en aragonés en os capítulos "De donde viene el dicho: La justicia de Almudébar" y "Pleito del sol", pero luen de dinificar a luenga, o que fa ye enreligar-la a fablans fatos y patantons. O suyo modelo de luenga parexe basar-se en o meridional d'Almudébar, encara que no se puet descartar zierto animo estandarizador con un refuerzo bocalico en *teisidor* que no se troba en Almudébar. A continación ficamos istos dos estraustos:

De donde viene el dicho: La justicia de Almudébar

¿Qué is a fer, hijos de Almudébar? ¿Conque esforcaréis a o ferrero que solo tenemos uno? Y ¿qué faremos después sin ferrero? ¿Quién nos luciará as rellas? ¿Quién ferrarás as nuestras mulas? Mirad lo que m'ocurre. En vez de enforcar a o ferrer que nos fará después muita falta, porque ye solo, enforquemos un teisidor que en tenemos siete en o lugar e por uno menos o más no hemos d'ir sin camisa.

-¡Tiene razón!, ¡tiene razón! -gritaron todos- ¡enforcar un teisidor!...¡un teisidor!...¡un teisidor!

Del pleito del sol

[q]ue yo dié el otro día una ovella que me tocó para los gastos.

- Pero señores -dijo Pedro Saputo-, ¿es posible que habéis caído en la mengua

que estáis diciendo? ¿Pleito al sol habéis puesto? ¿Qué dirán los otros pueblos?

- Que digan lo que quieran -respondió otro bárbaro de la turba-; más vale que digan eso que no tornarnos cegatos y después no valgamos para cosa y nos fagan la figa y no lo veigamos. Y ya puedes traballar, si no a volar a dicho lugar, que parece que desde que has estado en la corte del rey ya no te conocemos.

(...)

- ¡No, no! -gritó una voz de la turba -. ¿Agua dices? Aún la del cielo nos incomoda. Si heses dicho una fuente o un pozo manantillo de vino, entonces sí que heses acertado; pero d'agua, ¡bien empleado dinero! En cayendo los muros y arruinándose a toda priesa, y día y noche tenemos o lugar abierto; compóngase los muros y fagamos unas puertas bien fuertes para cerrar de noche que no entren os ladrones y no vuelva a suceder o fecho de la semana pasada, que entraron a media noche, mataron perros, asustaron a la comadre y el hornero viejo, y se llevaron a filla de Jorge Resmello, a Resmella, pues ya la conocías; y la volverán, sí, ahora un rasco, o la dejarán que no valdrá para cosa. Esto, es lo que hemos de fer con ese dinero.

Si t'ha feito goyo:

Foz, B. (1959 [1844]). *Vida de Braulio Foz: natural de Almudévar, hijo de mujer, ojos de vista clara y Padre de la Agudeza: sabia naturaleza su maestra*. Zaragoza: Cátedra

10.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

O modelo común s'enreliga con custions politicas

Cuan iste prozesu d'estableximiento d'una norma común no suzedo de traza espontánea (como en o caso de l'aragonés), una autuación de politica lingüística puet azelerar o prozesu y ficar una norma común feita *ad hoc*: iste ye o caso amanau y bien conoxiu d'o euskera batúa. Pero atra begada a contimparación, aparentemén más enzertada, s'esboldrega en o soziopolitico y en o lingüístico. Politicamén no bi ha garra dandolo de que o pueblo basco ye muito más nazionalista y independentista que no l'aragonés. Asinas, ye lochico -dentro d'a lochica nazionalista- que o español no pueda fer onra como norma estándar t'os fablans d'os dialeutos bascos (a o menos ofizialmén), dau que dende a suya ambiesta nazionalista una luenga propia no ye nomás un erenzio cultural, sino tamién un fautor d'esferenzia d'a resta. Pero no somos charrando de nazionalismo aragonés, cuento, sino de preserbación de luengas (profesor José Luis Mendivil, 2013)

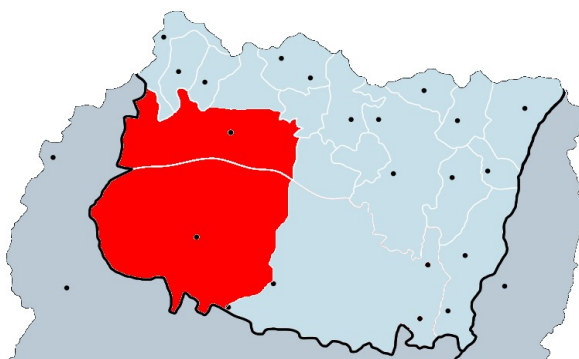
A onica chustificación t'o fomento de dita luenga impostora sería allora nomás politica. Cosa tiene ixo de malo, pero no abría de mirar de fer-se pasar por politica lingüística ta preserbar as bariedaz autotonas (profesor José Luis Mendivil, 2009)

Prebar de rebiscolar-la, u pior encara, reconstruyir dende os repuis autuals o que abió d'estar o suyo anzestro, ye más lingüística-fiziión que no autentica normalización lingüística. Sería simplemén cambear a istoria (por zierito, *una afiziión muito estendillada entre toz os nazionalistas*) (profesor José Luis Mendivil, 2009)

Que no se propose l'aragonés como luenga representatiba d'Aragón me tranquiliza. No me beigo yo capable de fer-me bilingüe a istas puendas (profesora María del Carmen Horno, 2013)

Lizi3n 11: As bariedaz meridionals (2)

11.1. DIALEUTOLOCHÍA: L'aragonés meridional (ozidental)



L'aragonés meridional ozidental ye muito parellano a l'aragonés meridional oriental que emos bisto en a lizi3n anterior. Consideramos l'aragonés d'a Canal de Berdún y de Campo de Chaca -cuasi muerto de tot u muito castellanizau- tamién dentro d'ista bariedat en estar muito parellanos, si bien presentan bels rasgos concretos coinzidens con as modalidaz d'as bals güegatizas, más que más de l'ansotano. En cheneral, ista bariedat fa parti d'ixe aragonés muito omocheneo, koiné natural cheografica que se fa serbir como base en o estándar que s'amuestra en os cursos d'aragonés. Pero como ocurraba con l'aragonés meridional oriental, tiene una gran castellanizaci3n, más que más fonetica pero tamién lesica. En bels puestos, de cabo cuan se pillan carauteristicas d'as bariedaz pirinencas que son chusto alto. Tiene buena bitalidat en a redolada d'Ayerbe, y más que más Agüero, an que antimás ye prou puro.

Iste aragonés troba a suya muga ozidental en Uesca y o congosto de l'Isuela, y tiene tamién una buena tradizi3n literaria con autors como Luis Pérez Gella, Chusé Ant3n Santamaría u Lorenzo Cebollero.

Dende o plano fonetico

- Por castellanizaci3n, tiende a disparixer o soniu prepalatal fricativo sordo -x- y se cambea por o palatal africau sordo -ch- u o belar fricatibo sordo -j-: peches, pacharo, bucho, empuchar, pichar, abejeta, cajas, bechiga/bochiga.
 - En Ayerbe y Agüero se conserba millor: caxico, buxo, faxo, xambre.
 - No se adibe o refuerzo bocalico *i* en garra caso.

- Buena conserbación de consonans sordas interbocalicas: apetecar, chinipro, caxico, paco, forato, ripa, polecón. Con tot y con ixo, os partizipios se fan con as desinenzias *-au/-ada*, *-iu/-ida*.
- A preposición *de* eboluziona a *i* debán de parola que prenzipia por consonán: un cacho *i* pan, camino *i* casa, un piazo *i* tierra.
- En a Galliguera y a Sotonera se conserban parolas representatibas con as trazas foneticas propias de l'aragonés: biello, güello, muito, fillo, feito, muller, fuella, pleber, naballa, choben.

Dende os planos morfolochico y sintautico

- Os articlos determinaus son *o*, *a*, *os*, *as*: a mozeta, o mueso, a palanga, as obellas, a olibera, enzima d'os faxos, ye bino d'o güeno, o patrón d'o lugar, imos t'a fiesta, sale t'a carrera, baxa ent'o río. No se fa serbir mai a barián *l'*: a abejeta ye por astí, o onso correba.
- Os demostratibos más comuns son *iste*, *ista*, *istos*, *istas*, *isto* / *este*, *esta*, *estos*, *estas*, *esto* (*iste*, *ista*, *istos*, *istas*, *isto*); *ixe*, *ixa*, *ixos*, *ixas*, *ixo* / *iche*, *icha*, *ichos*, *ichas*, *icho* (*ixe*, *ixa*, *ixos*, *ixas*, *ixo*): si a icho de as nuebe, en iche mesmo momento, n'este entrebalo, en brispa de tos estos santos, ixas gotas, ixos no buscaban.
- Ye tipica d'a Galliguera a eboluzión d'o suficho diminutibo *-et* en *-er*: poquer, piazer, chiquer, niner.
- No e conserba a *-z* zaguera en os plurals remataus en bocal aguda (se gosán de fer en *-tes*) ni en as desinenzias berbals d'a segunda persona d'o plural: mozetes, chiquetes, féis, querebais, bel día tos acordaréis d'o que malmetéis.
- Os pronombres indefinius que se troban son *bel*, *bella*, *bellos*, *bellas*: quiero bellas farinetas, en tiene bellos faxos, tiene bella peseta.
- En as redoladas más ozidentals (Canal de Berdún y Altas Zinco Billas) se fa san serbir os pronombres de complemento indireuto *li*, *lis*: yo *li* mando.

- En as partis ozidentals, o pronombre personal de primera persona dimpués de preposición (*con, pa, en, de*) ye *mí*: *con mí* serás bien, *pa mí* que no lo pillará, isto ye de mí.
- O preterito perfeuto simple d'indicatibo gosa d'estar muito castellanizau:

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyé Tú puyés El /ella puyó Nuotros/nusotras puyemos Busotros/busotras puyéis Ellos/ellas puyaron/puyón	Yo encorrié Tú encorriés El/ella encorrió Nus. encorriemos Bus. encorriéis Ellos/ellas encorrieron/-ión	Yo escribié Tú escribiés El/ella escribió Nus. escribiemos Bus. escribiéis Ellos/ellas escribieron/-ión

- Con tot y con ixo, en a Canal de Berdún o preterito perfeuto simple cambeaba:

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyéi Tú puyés E/ella ba puyó Nuotros/nusotras puyomos Busotros/busotras puyez Ellos/ellas puyoron	Yo encorriéi Tú encorriés El/ella encorrió Nus. encorriemos Bus. encorriez Ellos/ellas encorrioron	Yo escribiéi Tú escribiés El/ella escribió Nus. escribiomos Bus. escribiez Ellos/ellas escribieron

- En a Canal de Berdún y as Altas Zinco billas, a primera persona d'o singular (yo) de toz os tiempos berbals -fuera de d'o presén d'indicatibo y d'o futuro- remata en *-i*.

Bajar (yo)	Encorrer (yo)	Escribir (yo)
Bajo Bajabai Bajéi Bajaré ----- Bajaríai ----- Bajei Bajarai	Encorro Encorríai Encorriéi Encorreré ----- Encorreríai ----- Encorrai Encorrierai	Escribo Escribíai Escribiéi Escribiré ----- Escribiríai ----- Escribai Escribierai

- Os preteritos imperfectos de sozchotibo fan servir as desinenzias *-ra* y no pas *-se*:

Puyar	Encorrer	Escribir
Yo puyara Tú puyaras Él puyara Nusotros puyáramos Busotros puyarais Ellos puyaran	Yo encorriera Tú encorrieras Él encorriera Nus. encorriéramos Bus. encorrierais Ellos encorrieran	Yo escribiera Tú escribieras Él escribiera Nus. escribiéramos Bus. escribierais Ellos escribieran

- Por un regular, as formas impersonals d'esistenzia (en español hay) se fan asinas:

i hai, en i hai -> Bi ha, bi'n ha (Hay, hay de ello)

i eba, en i eba -> Bi eba, bi'n eba (Había, había de ello)

i abrá, en i abrá-> Bi abrá, bi'n abrá (Habría, habría de ello)

i abría, en i abría -> Bi abría, bi'n abría (Habría, habría de ello)

i aiga, en i aiga -> Bi aiga, bi'n aiga (Haya, haya de ello)

i abese, en i abese -> Bi ese, bi'n ese (Hubiera, hubiera de ello).

Exemplos: a trillar a miaja que'n i eba, pero tamién en i eba otras;

i hai cucharetas a zalpaus.

Dende o vocabulario

Antiparti d'as bariacions foneticas por castellanización, se troban tamién bellas parolas que se corresponden con tipos lesicos orientals u que son muito comuns d'ista variedat:

- Bellas particlas son muito tipicas y troban muita bitalidat: a ormino, do, dimpués, no guaire (Sotonera pero no pas Galliguera), mica.
- Bellas parolas propias d'o tipo ozidental: calderizo (fren a cremallo), collar (fren a loza), modrillera (debán de alborzera [madroño]).
- Atras parolas tipicas: barzar (vallar), bendema (vendimia), pixador (orinal), eschorruntar, enguerau (aqueferau), esmodregar (partir o pan a pizcos), guillopa (barfulaire), trenque (contusión, golpe), xarga (zarza), zarallo (perreque).

11.2. ASCUITEMOS: L'agüerano (dentro d'o meridional ozidental)

Y una muller, resulta que se casó, y le fizieron un ajuste, que feban antes y les daban un uerto, dos refajos, tres calzons, o que les deban, ajuste que les feban. Y resulta que no les poneban en o papel que se teneba que echar con o nobio. Y aquella noche que no se quereba echar con o nobio. Él daba una buelta por un lau de (?) y ella se'n iba por otro.

- ¡Que no me quiero echar yo con tú, que no, que ixo no pone en ajuste!
- Y se'n fue ta casa de su madre.
- Si! Bajó. Yo lo remero. Con la camisa sola ta casa su madre. Y:
- ¡Mamá, que yo no me quiero echar con (?) porque ixo no está puesto en l'ajuste!
- Pos tienes que subir porque aquí no te queremos, que en esta casa ya no pintas nada.

Con que todas ixas cosas las feban. ¿Y sabes lo que feban pa as quemaduras, (?) alcol ni nada? Con polbos de (?) ixos pobos p'as escozeduras, conque mira cuanta cosa.

As bodas de antes, que no te pues imaginar o que feban. Resulta, que el día que se casaban, ¿sabes lo que le feban a os nobios? Les echaban sal en a cama. Pa que estubieran toa noche rascando. Y una muller d'aquí, ¿sabes lo que fizo? Se echó debajo d'a cama a ber lo que le feban aquella (?) Sabes, ¡todo ixo les feban!

- ¿Me pues apuntar? Aquello (?)
- ¡Ai, aquella muller! ¿Pues sabes o que le fizieron? Pos se casó (?) Y le dize:
- ¡Ala! ¿qué tal t'ha ido a noche de bodas? (?)
- Ai niña, si bieras esta noche lo bien que lo hi pasau... pero yo no sabeba fer nada. Todo se l'ha feito ella, todo se l'ha feito ella.
- Conque ize:
- Y el primer fino se l'ha feito ella, pero el segundo ya lo he fito yo, que ya se fer-lo.

Documental 'Patrimonio Lingüístico de Agüero'. Modelika. Transcripción feita por l'A.C. O Trango.
<http://www.youtube.com/watch?v=8xUMj6SBUME> (4:36; 16:46)
<http://www.youtube.com/watch?v=sCB7CpTNCgM>

11.3. EXERZIZIOS: L'aragonés meridional ozidental

Pasa iste parrafo de l'aragonés meridional ozidental ta l'aragonés estándar:

Fa muitos muitos años, qu'el señor Obispo de Güesca besitó Lobarre. Antonces aun no'staba feita a carretera y p'antrar t'o lugar teneba que fer-se pu o camino qu'en l'artualidá sale en ta zequia-sifón

(...)

Deseguida de llegar entrón pu ixé esbarre tos t'al pueblo y el Obispo se quedó admirau d'a güena ulor que saliba d'os güertos y se le fizo a boca agua al bier una figuera preta de figos reales. Os conzejals que lo guiparon le dijon que cuando estubían cogederos l'osequiarían con una zesta

Pasa iste parrafo de l'aragonés estándar ta l'aragonés meridional ozidental:

Y mira-te por an que os mozos d'o lugar fazión una lifara y se minchoron unos gazapos asaus bien untaus con ajolio. Ya se feba de nueys y uno d'os mozos alparzió de marchar "a bisitar la figuera de Fulano": se'n fuoron toz cutios, cutios enta ella dixando-la pelada.

Garcés, A. (2013[?]). "Os sabrosos figos de Lobarre".
En: *El aragonés: una lengua románica*. Zaragoza: CFA, REA, p. 119.

11.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

L'aragonés meridional ozidental cuenta tamibén con os autors muito importants, como Lorenzo Cebollero, Chusé Antón Santamaría y Luis Pérez Gella. Nusatros imos a charrar d'iste zagüero.

Luis Pérez Gella (Ayerbe, 1933 - 2013) estió carnizero en Ayerbe mientras muitas añadas. Tamién estió secretario de l'*Asociación para la Promoción Integral de Ayerbe y Comarca (APIAC)*, y fazió serbir a suya rebista ta publicar buena cosa d'os suyos escritos, tanto en español como en aragonés. Dende as añadas 50 escribiba en rebistas, boletins y programas de fiestas, siempre emplegando as dos luengas.

En chunio de 2013, dos meses antis d'a suya muerte, o conzello d'Ayerbe publicó una antolochía d'as suyas obras con o títol *Alcordanzas, cantelas y costumbres. Dende detrás d'a torre*. Aquí, tos ficamos un estrauto:

De mozer nunca fué de condición roñoso. Perras que entraban en a pocha no podeban durar muito allí, me paizeba que pesaban demasiau y ensiguida las feba rodar. ¡Por bel cosa ferían redondas as monedas!

Dimpués de muito tiempo, cuando a bida t'a zarandiau y as gustau l'amargor y a miel de fracasos y güenabenturas, t'acuerdas d'as cantelas y sonajas que te pasaron de crío. ¿Qué pensaría yo en aquellas añadas de pribazions y de respeto ditador en ta nuestros padres y mayestros, que te soltaban un gofetón namás que por un quitame ixas pallas?

Pérez, L. (2013). *Alcordanzas, cantelas y costumbres. Dende detrás d'a torre*. Ayerbe: Conzello d'Ayerbe

*Repasando: traduze

- Cuando me iba hacia la fuente del puente, vi que los chavales saltarían y se zambullirían.
- Una de las canciones de Shakira es zorra. Digo loba. La otra era rabiosa.

11.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: O siglo XIX (2)

Bellas añadas dimpués d'os estraustos de *Vida de Pedro Saputo* de Braulio Foz (1844) y d'a obra en un protoestándar aragonés *Un concello de aldea* de Bernardo Larrosa, (1847), aparixen as primeras dos manifestazions literarias en bariedaz diatopicas de l'aragonés, correspondiens a Leonardo Gastón en cheso y a Berbané Romeo y Belloc en baxorribagorzano.

Leonardo Gastón Navasal (1837-1885) estió un politico republicano federalista, naxiú d'Echo y diputau en as corz d'a primera republica. De profesión abogau, tamién partizipó en a comisión d'a Exposición Aragonesa de 1868 y estió conzellerero de Zaragoza, asinas como gobernador zebil de Logroño. A él se le atribuyen os bersos en cheso que a continazió i ficamos:

Un caso vos contaré
si me querez escuitar,
que en este mismo lugar
a una moza li pasé.

En ta una marguin se'n fué
sin las medias ni apargatas
y en la sombra de unas matas
tripa arriba, allí se ité.

Poco duré la pendencia
que así que lo conocié,
bien parada se quedé
sin fer ya más resistencia.

Ye una morena graciosa
que ve muito'nta la fuén
porque la vea la chén
muy peinada y muy curiosa.

Aquella noche, sin sueño,
se yera estada escuitando
a un mesache que rondando
li cantaba con empeño.

Su padre que yera fendo
buschacos para empalar,
oye a lo lejos gritar
y acudié'nt'allí corriendo.

La nariz ha remangada,
la boca siempre con risa,
la barba redonda y lisa,
la cara muy bien formada.

Al otro día se'n iba
lo mesache a triballar,
cuando trové sin pensar
a la moza, que dormiba.

Trové a la filia espeinada
con gran furia y sobresalto,
remangada hasta bien alto
debascho lo mozo itada.

Mira siempre sin reparo
con güellos prevocativos,
burlándose de la chén
aunque no li den motivos.

En tierra yera despaldas,
los chinullos amostrando,
y l'aire, de cuando en cuando
li remangaba las faldas.

Furioso lo arremetié
dicíndoli: Ah, ladrón!
y agarrando un güen forcón
a tochedas lo emprendió.

Lo jueves facié ocho días,
aunque n'heba poca gana
fué a regar muy de mañana
las fabas y las chodías.

En primeras se quedé
mirándola con afán,
y de pronto, como un can,
en ta'ncima li se ité.

Atardíu lo pobre diablo
cuando los golpes se siente,
se devanta de repente
fuñido como un venablo.

Vel rato estió chaputiando,
pero li cansé lo riego
porque lo sol relumbrando
cremaba corno lo fuego.

De repente ella espantada
se desperté dando voces;
a lo mozo emprende a coces
dándoli firmes puñadas.

Sin alzarse la bragueta,
con la espalda bien calién
escapa en un santiamén
más listo que una saeta.

Bernabé Romeo y Belloc (Estadilla, 1841 - Madrit?, 1900) estió un istoriador, lingüista y literato que conoxeba asabelo de bien o latín y o griego y que plegó a traduzir a Marcial. En 1888 publicó en Zaragoza un folleto dito *España griega (ni árabe ni latina)* an que esfendeba un orichen griego de l'español y en 1894 publica en Madrit *Patria con honra o sea España cuna de la humanidad, origen y raíz de todas las lenguas, fuente de la historia*. Pero o suyo libro más importán ye *Las fuentes de la poesía* (1888) an que publica poemas de gran calidat literaria en español, francés, griego, latín y aragonés en a modalidat baxorribagorzana, equiparando en importanzia a istas zinco luengas. Os poemas en aragonés estioron escritos arredol de l'año 1860 Aquí tos ficamos uno d'els, *Qui no abra cuan llame*:

Qui no abra, cuan llame
al que tiene fame,
¡dia llegará
que chemecará!

Si fuese moceta
ben espigadeta,
rosa como el sol
maja de verdá,
y no abra, cuan llame
el que tiene fame,
¡dia llegará
que chemecará!

Si tiene pasion
y buen corazon
y dice que ha feito
muita caridá,
y no abra, cuan llame,
el que tiene fame,
¡dia llegará
que chemecará!

Si he madrugadera
y muy rezadera,
preguntánle á Dios
lo que puede dá,
Y é sorda cuan llame
el que tiene fame,
¡dia llegará
que chemecará!

Y la que en su vida
la cosa ofrecida,
anque lay demanden
la quiere soltá,
anque abra al que llame
perque tiene fame,
¡dia llegará
que chemecará!

Todas as obras en aragonés estadillano de Bernabé Romeo son puyadas en:
<http://rampallo.blogspot.com.es/2013/08/bernabe-francisco-romeo-poesias.html>

L'analís biografico, literario y lingüístico d'a obra de Bernabé Romeo se troba en:
Romeo, B. (2013). *Bernabé Romeo. Obra en aragonés ribagorzano*. Elena Chazal, Xavier Tomás y Chusé Raúl Usón (eds.). Zaragoza: Xordica.

Bideo an que as profesoras María Luisa Arnal y María Ángeles Naval comentan a obra de Bernabé Romeo y o suyo tratamiento:
<http://www.youtube.com/watch?v=6-9P6dpE0IM>

11.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

A planificazi3n lingüistica arredol d'un modelo común son muitos diners

a creyazi3n y fomento d'una koiné t'un empleo preferén de neofablans bienintenzionaus no abría d'estar un ochetibo politico y presupuestario d'a nuestra comunidat (profesor José Luis Mendivil, 2013)

no tiene senti3 que arrocle exemplos (bien conoxius) de procesos d'estandarizazi3n azelerada sin fer tamién balance d'os suyos resultaus y d'os suyos costes. No ye masiau embolicau, lamentablemén, trobar exemplos de procesos muito costosos y fallius (profesor José Luis Mendivil, 2013)

Ta protecher y dinificar as bariedaz patrimoniales y garantizar que treballen de traza efeutiba en os intercambios comunicatibos cutianos, publicos y pribaus, en as suyas correspondiens zonas d'emplego, o camín más efeutibo ye fer una codificazi3n (planificazi3n d'o corpus) y normalizazi3n (planificazi3n d'o estatus) de cadaguna d'ellas. Una codificazi3n que pille a tradizi3n literaria y a produzi3n de cada bariedat, y que se sirba d'os estudios, gramaticas y dizionarios u vocabularios con os que, por fortuna, cuentan güe as modalidaz altoaragonesas que tienen una bitalidat más gran (profesora María Luisa Arnal, 2010)

O camín ta preserbar as luengas aragonesas, tanto si son aragonesas en senti3 estrito como de filiaz3n catalana u inzierta, no puet-estar atro, en a mía opini3n, que dinificar o suyo empleo en as comunidaz de fablans y garantizar a suya trasmisi3n a las chenerazions esdebenideras. Ir dillá ye cazezar tiempo y diners. Ta conseguir istas fins urche un estudeo soziolingüistico detallau d'o grau d'emplego de ditas luengas y un programa angluzioso de codificazi3n y normalizazi3n d'as mesmas, pero de cadaguna, no de todas ellas en mezclallo. Si queremos preserbar ixas formas lingüisticas debemos empentar en cada caso o suyo empleo en as suyas dembas y a suya trasmisi3n, mesmo *fomentando a suya amostranza escolar* (profesor José Luis Mendivil, 2009, a cursiba ye de nusatros).

Lizi3n 12: Rematando u prenzipiando? (1)

12.1. EVOLUZI3N DIACRONICA D'A FONOLOCHÍA



A continazi3n se sintetizan as prinzipals carauteristicas d'a eboluzi3n diacronica d'a fonolochía de l'aragonés dende o latín, y se contimparan con as luengas romanzes bezinas: catalán, español y ozitano.

- Se conserba a F- inicial latina, como en cuasi todas as luengas romanzes fueras d'o español:

Latín	Aragonés	Catalán	Español	Ozitano
FILIUS	Fillo	Fill	Hijo	Filh (Fill)

- As E y O breus tonicas latinas se diftongan perén en *ie* y *ue*.

Latín	Aragonés	Catalán	Español	Ozitano
VÉTULA > VÉT'LA	Biella	Vella	Vieja	Vièlha (viella)
ÓCULUM > OC'LO	Güello	Ull	Ojo	Uèlh (uell)
PÓNTE	Puen	Pont	Puente	Pònt
FÉRRU	Fierro	Ferro	Hierro	Fèrre
FÓLIA	Fuella	Fulla	Hoja	Fuèlha (Fuella)
SPÉCULUM > SPÉC'LO	Espiello	Espill	Espejo	Espelh (Espell)

- Se gosa de cazegar a -E zaguera latina (no en bellas ocasiones en l'aragonés zentral):

Latín	Aragonés	Catalán	Español	Ozitano
GRANDE	Gran	Gran	Grande	Gran
FRONTE	Fren	Front	Frente	Frònt

- As collas yod GE-, GI-, J- deriban en a palatal africada sorda -ch-:

Latín	Aragonés	Catalán	Español	Ozitano
IUVEN	Choben	Jove	Joven	Jove
GELARE	Chelar	Gelar	Helar	Gelar

- As collas yod -ULT- y -CT- deriban en -it- (remera que en bals orientals deriban nomás en -t-):

Latín	Aragonés	Catalán	Español	Ozitano
FACTU	Feito	Fet	Hecho	Fach / Fait
MULTU	Muito	Molt	Mucho	Molt
NOCTE	Nuey	Nit	Noche	Nuèch / Nuèit

- As collas -X-, -SCJ- Y -PS- deriban en o soniu prepalatal fricatibo sordo -x- (remera que en a partir oriental d'o dominio aragonés pillan refuerzo bocalico -ix-):

Latín	Aragonés	Catalán	Español	Ozitano
COXU	Coxo	Coix	Cojo	Cuèissa / Cuèisha
ASCIATA	Xada	Aixada	Azada	Eissada / Eishada
IPSE	Ixe	Eixe	Ese	

- As collas yod -LJ-, -C'L-, -G'L- y -T'L- deriban en a palatal lateral sonora -ll-:

Latín	Aragonés	Catalán	Español	Ozitano
MULIERE	Muller	Muller	Mujer	Mòlher
APICULA > APIC'LA	Apella / Abella	Abella	Abeja	Abelha (Abella)
TÉGULA > TÉG'LA	Tella	Teula	Teja	Tèule
RÓTULU > RÓT'LO	Ruello	Roleu	Rodillo	Rotlèu

- No s'esferenzia entre os sonius bilabial, oclusibo, sonoro /b/ y labiodental, fricativo, sonoro /v/, fendo-se toz como bilabials, oclusibos, sonoros /b/, igual a como ocurre en español, asturiano u gallego, pero no pas de continuo en catalán u ozitano (y prou que no en francés).

12.2. ASCUITEMOS: Repasando l'aragonés zentral

Estaba una bez un gato, en un lugar, que lo llamaban Chenaro y todas as mañanas se'n bajaba a pichar y a cagar t'a femera. Y un día lo pilló una rabosa, y dize:

- Te me boy a comer que tengo mucha fambre -Y dize:
- Uiiii, estoy flaco, na más tengo que los uestos. Estos días matarán a o cochín, un poco que me'n den y otro poco que les ne pille, engordaré una miaja, tendrás un poco más de carne.

Conque, la rabosa se lo empezipia a pensar un poco, pa aquí pa allá y dize:

- Bueno, pues ala, marcha.

Conque, d'allá a quinze días bolbió a rabosa y que no lo beyeba por allí. Bolbió otro día y tampoco. Con que d'allá a tres u cuatro bezes que eba iu, lo bió que estaba allí abajo tomando el sol n'una branquitera d'una bentana y le dize:

- Oye Chenaro ¿No bajas ahora a cagar y a pichar t'a femera? -Dize:
- ¡No! Ahora me cago y pixo en casa.

Archibo Audiobisual de l'Aragonés. A.C. Parola. Trascrizión feita por l'A.C. O Trango.
<http://www.youtube.com/watch?v=sAocJo1Za8Q>

12.3. EXERZIZIOS: Repasa: traduze

- El rey mató a un elefante [palabra medieval] en Botswana... ¡yo también quiero matar uno!
- Mi primo se volvió de las fiestas enfadado porque no había fornicado... ¡inocente!
- No terminaré en al menos una hora... a no ser que de repente lo deje.
- Quiero que te vayas a ver al Zaragoza para que no le metan muchos goles... - No iré.
- Estas fiestas del Pilar han sido bastantes sosas, ¡ojalá que el año que viene cambien!
- Si alguna vez has ido a Andalucía... sabrás lo que es perder la paciencia.
- Sería joven en su día, pero ahora lo veo con muchas arrugas en su cara y en sus hombros, con un vientre muy grande y con la cadera, las rodillas y los tobillos rotos.
- Me gustaría olfatear la hierba fresca... si no fuera porque al pisarla me mojo los pies.

12.4. LITERATURA EN ARAGONÉS

Por romanze, imos a considerar un tipo de composición ascrita a la tradizi3n oral y que se desembolica mientras os siglos XIX y XX, baxo a influyenzia d'o romantizismo (asinas, no s'enreliga con a tradizi3n romanzistica ispanica que se desembolica mientras o sieglo XV, si bien troba zierta inspirazi3n en ista).

A penar de que o romanze se identifica con a tradizi3n oral y popular, tiene un autor concreto, por un regular culto, que as suyas composizions se popularizan y se rematan considerando parti d'a cultura popular (piense-se, por exemplo, en o caso de jotás como o propio *S'ha feito de nuey*). Os romanzas s'estendillan por esferens lugars de traza oral, surtindo bariacions en o suyo conteniú y en as suyas formas. De feito, cada rezitador gosa de fer adautazions. Isto ye muito intresán en o caso aragonés, porque os romanzas conserbaus troban bersions en os esferens puestos que reflexan as bariedaz diatopicas de l'aragonés.

Dentro d'os romanzas aragoneses, a estrela ye o *Romanze de Marichuana*, que troba bersions en una ripa de puestos (Alquézra, Borrés, Castell3n de Sobrarbe, Echo, Labuerda, Labata, Yaso, Castej3n de Monegros...).

Versi3n retocada de La Orquestina de Fabiol (disco, Me'n baxé t'a tierra plana, 1994)

Dende os altos Pirineos
me'n baxé ta tierra plana
por bier un amor que tengo
que se clama Marichuana.

Ye una mozeta rolliza
güellos negros nariz chata
tiene mas fuerza que un güei
y mas ancas que una baca.

Chuntaremos o bodorrio
y toda la parentalla
y as alfayas que yo tengo
te las diré en dos parabras:

Tengo una sartén sin coda
y una olla desansata
y os espados ta rustir
yo de los faré de caña

Ya nos claman ta la ilesia
nos dizion cuatro parabras
preguntó o señor retor
si quereba a Marichuana

Le dizié "siñor retor
a pregunta ye escusata,
no sabe que yo la sigo
como lo buco a la craba?

Alegra-te Marichuana
que te guardo un pistolet
faremos un moñaquet
y dimpues un zagalet.

Una ixota t'he cantato
y no m'has quiesto escuitar,
en la tuya puerta la dixo
baxa-te-la-ie a buscar.

Versión orichinal de Castejón de Monegros

De los altos Pirineos
m'én bajé a la tierra plana
por cortejarle a una dona
que Marichuana se llama.

Las mangas de lo gambeto
me llenaron de manzanas.
"Si te quiés casar con yo
piénsatelo Marichuana.

Las alhajas que yo tengo
las dire en pocas palabras:
tengo una sartén sin coda
que me la dio la tía Juana,

tengo una olla desansata
que me la dio la tía Urbana,
y también tengo un espedo
que me lo fize de caña".

Preparemos lo bodorrio
con toda la parentalla
y vino el señor rector
con un sombrero de palla;

y luego me preguntó
si quería a Marichuana
y también le contesté
palabras muy escusatas:

"que siempre la voy siguiendo
como lo buco a la cabra".

Y para cenar pusieron
una poca carne asada
y pusieron unas coles
porque a todos nos gustaban.

Y estando a mitá de cena
sentimos ya la gaita
y nos marchemos ta'l baile
a bailar cuatro tocatas.

Y estando a mitá del baile
lo miembro que se estiraba
y nos marchemos ta casa
nos echemos enta cama,

hicimos un par de alforchias
de cuatro varas de llargas;
hicimos uno mocé
más hermoso que la plata
y lo mandemos ta'l mundo
a hacer el trica la traca.

Con esto y que darte adiós
hermosísima Marichuana.

Si t'ha feito goyo:

Vicente de Vera, E. (1993). "El romance de Marichuana: posible transmisión e importancia etnológica", *Temas de Antropología Aragonesa*, 4, pp. 107-120.

Disponible en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2922255.pdf

12.5. ISTORIA DE L'ARAGONÉS: Entrando en o siglo XX

Con o cambeo de siglo, as inquietuz filolochicas arredol de l'aragonés surtieron, en o que puest estar considerau o naximiento d'a filolochía aragonesa, y mesmo un primer rebiscole de l'aragonés. Dende l'ambiesta literaria, os prezedens de Braulio Foz, Bernabé Romeo y Belloc y Leonardo Gastón Navasal ascape tendrán continazión en autors como Leonardo Escalona (Bielsa), Cleto Torrodellas y Tonón de Baldomera (Baxa Ribagorza), Domingo Miral (Echo), Vicente Tobeña y Barba y Pedro Arnal Caveró (Semontano)...

Dende l'ambiesta lingüística, dimpués d'os dizionarios de Peralta y Borau, Joaquín Costa publicó un ensayo dito *Los dialectos de transición en general y los celtibéricos-latinos en particular* (1878) en o *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, chenerando una disputa con o ispanista francés A. Morel-Fatió, que pilló gran repercusión. En ista discusión, Joaquín Costa falcó o conzeuto lingüístico de *isoglosa* y fa un estudio muito riguroso d'os dialeutos ribagorzos aragoneses, catalanes y castellanos, mesmo ficando unas mugas.

Costa, J. (2010). *Textos sobre las lenguas de Aragón: Vol I. Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular*. Zaragoza: Aladrada

Costa, J. (2010). *Textos sobre las lenguas de Aragón: Vol II. Artículos y otros escritos*. Zaragoza: Aladrada.

Con ista discusión, Jean-Joseph Saroïhandy (Saint-Maurice-sur-Moselle, 1867 - París, 1932) s'achunta con Costa y dimpués biacha ta Graus. Cal dezir que Saroïhandy charraba todas as luengas pirinencas (incluyindo o basco), pilló a catedra de Luengas d'a Europa Meridional d'o *Collège de France* dende 1920 dica 1925, fendo clases d'aragonés, y estando ista a primera instituzión d'educación superior an que se fazioron clases d'aragonés.

Dende 1896 dica 1926 Saroïhandy aprobeitaba as suyas bacanzas ta fer inbestigazions por o Pirineo alto d'un somero, clasificando as suyas inbestigazions en fichas (nueu caxas con más de 70 paquez de fichas por caxa). Nomás en custions lexicograficas, recullió 11.000 parolas, muitas en bels lugares como Ansó (1.200) y Agüero (800). Tamién i fica más de zien textos en aragonés. Por ista faina, tenió relazions con Menéndez Pidal u Domingo Miral. O suyo proyeuto personal yera fer una sintesis d'as carauteristicas de l'aragonés, pero no podió plegar a fer-lo; con tot y con ixo, a más gran parti d'istos materials tan baliosos ta l'aragonés ye estau estudiau por Óscar Latas. Costa, agradixió a faina de Saroïhandy con istas parolas: "No xublidemos nusatros que le debemos iste serbizio eminente: el aber prenzipiau o estudio zientifico d'a fabla aragonesa".

Latas, Ó. (2005). *Misión lingüística de Jean J. Saroïhandy en el Alto Aragón*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, Xordica.

Latas, Ó. (2009). *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916) de Jean-Joseph Saroïhandy*. Zaragoza: Aladrada, Prensas Unibersitarias de Zaragoza.

Bideo an que o estudioso de Saroïhandy, Óscar Latas, comenta a suya figura:
<http://www.youtube.com/watch?v=La87JyW3ap8>

Dimpués d'a faina de Saroïhandy, surtieron una ripa d'estudiosos de l'aragonés. Domingo Miral y Rafael Gastón s'intresoron por o cheso, Vicente Ferrer por o benasqués, y ye sobrebuena l'alportación de Benito Coll y Altabás.

Benito Coll y Altabás (Binéfar, 1858 - 1930) estió un abogau que tamién tenió una buena relación con Menéndez Pidal. Ye conoxiú por a suya obra *Colección de voces usadas en la Litera*, publicada en os chuegos florals de Zaragoza de 1901, y que en a suya introdución fazió una aprosimación gramatical de l'aragonés fendo un análisis de rasgos foneticos y morfosintauticos. Yera conoxedor d'a reyalidat lingüística aragonesa y d'a suya radiz istorica como manifiestan a suya esfensa d'una academia ta l'aragonés y bellas afirmazions:

En l'Altoaragón, en reyalidat no bi ha que un dialeuto d'o que han naxiu bellas bariedaz que s'emplegan en esferens redoladas (...) malas que uno pare cuenta beyerá ascape a chirmandat dialeutal d'as bariedaz fabladas en a probinzia de Uesca, pos tienen tanto de común como as brencas que prozeden d'un mesmo tronco

Yo abrigo o conbenzimiento intimo de que l'autual dialeuto alto-aragonés ye muito poco esferén a o fablau en a puenda d'o Compromiso de Caspe, y fundo ista creyenzia de yo en l'isolamiento en que quedoron as nuestras montañas, pos cuasi no plegoron ta ellas o fluxo y refluxo d'os grans acontecimientos politicos (...), en que nunca no tenió carauter ofizial; en a manca de literatos y personas doctas que lo cultibaran y lo fazieran eboluzionar.

Aliaga, J.L., Arnal, M.L. (1999). *Textos lexicográficos de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*. Zaragoza: Pórtico.

Dimpués de Joaquín Costa, Jean Joseph Saroïhandy y Benito Coll, cal destacar a fundación d'a institución normatibizadera *Estudio de Filología de Aragón* en 1915 y que dica 1934 treballó de firme, más que más en a creyazón d'un dizionario aragonés, encara que ficando-ie tamién parolas d'o catalán, seguntes una ideya territorial de luenga que lebaba o suyo empentador, o profesor Juan Moneva Puyol. En iste proyeuto i partizipó María Moliner y se

pilloron diners d'a Diputación Probinzial de Zaragoza y d'o Conzello de Zaragoza. A institución finalmén disparixió en 1941, dimpués d'a Guerra Zebil.

Aligada, J. L., Benítez, M.P. (2011). El Estudio de Filología de Aragón: historia de una institución y una época. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

Con istos referentes, surtieron una ripa d'estudiosos de l'aragonés, curiosamén, a más gran parti d'els foranos. L'alemán Alwin Kuhn benió ta l'Alto Aragón en 1932 y publicó en 1935 *Der hocharagonesische Dialekt*. O tamién alemán Alfons Theo Schmitt benió ta Bestué, Bielsa y Escuaín entre 1927 y 1929 publicando en 1934 *La terminologie pastorale dans les pyrénées centrales* (1934). Tamién o gran dialeutologo romanze Gerhard Rolhfs fazió l'artículo *Zum aragonesischen* (1938) y incluye estudios arredol de l'aragonés en o suyo libro *Le gascon. Études de philologie Pyrénéenne* (1935), antiparti de fer parti de bels dizionarios. Atros alemans que continoron estudiando l'aragonés estieron Fritz Krüger, Rudolf Wilmes y Werner Bergmann. Güe, Sebastial Postle (*Institut für Romanische Philologie, Ludwig-Maximilians-Universität München*), ye una d'as tres onicas personas que ye fendo o suyo doctorau arredol de l'aragonés. Tamién sobresale l'anglés Willian Dennis Elcock, que entre 1932 y 1935 fazió encuestas en 48 lugars altoararagoneses y publicó istos resultaús en a obra basica *De quelques afinités entre l'aragoneais et le béarnais* (1938).

Tamién destaca, dentro d'o estau español, Odón Apraiz Buesa, que fazió clases d'aragonés en a *Universitat de Barcelona* en 1933 (s'ha de remerar que ta trobar bella cosa dezén en a Unibersidat de Zaragoza cal asperar a o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa, prenzipiau en l'año 2011). O filologo catalán Antoni Griera fazió a suya tesis doctoral titulada *La frontera catalano-aragonesa* en 1914 y otros lingüisticas catalans como Josep María Casacuberta y Joan Coromines tamién inbestigoron l'aragonés, sobresalindo a obra *Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos* (1936) que reculle datos de 1922.

Tampoco no s'ha de xublidar a faina d'o profesor Tomás Nabarro Tomás (Albacete, 1884 - Northampton, Massachusetts, 1979) que estudió os documentos lingüisticos istoricos de l'Alto Aragón y fazió encuestas en l'Alto Aragón ta l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* entre 1931 y 1936, ni de Tomás Buesa (Jaca, 1923 - Zaragoza, 2004), encara que no estase partidario d'a normatibización de l'aragonés y mesmo no dixase platera a suya tasomonía independiénd d'o español. Con a ditadura, toda ista eboluzión de normatibización y normalización d'a luenga quedó cuasi aturada, y caldrá asperar t'os 70, con Ánchel Conte y o profesor Francho Nagore, t'un nuevo rebiscole.

12.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

A normatibización ye un prozesu istorico natural que no s'ha dau en l'aragonés

a creyazón de una norma no ye siempre tan artificzial como da a entender o mío comentarista. O normal, istoricamén, ye que siga un prozesu natural d'expansión d'una bariante sobre a resta por o poder politico, cultural u economico d'os suyos fablans (asinas pasó con o dialeuto castellano en o español, con o dialeuto oriental en o catalán, con o dialeuto de Tokio en o chaponés, con o toscano en l'italiano u con o dialeuto d'a Isla de Franzia en o francés, por menzionar casos bien conoxius (profesor José Luis Mendivil, 2013)

Ta que a contimparación con atos prozesos de normalización fuese reyalmén aplicable, a luenga aragonesa común abría d'aber-se formau sobre a bariedat más prestichiosa, estendillada y culta, pero ista, que una begada existió, s'acotoló fa sieglos (profesor José Luis Mendivil, 2009)

A suya manca de fundamentación istorica [d'un modelo normatibo estándar] ye, sin dandalo, un importán fautor (profesora María Luisa Arnal, 2010, y ista zita a la profesora María Antonia Martín, 2003)



Lizi3n 13: Rematando u prenzipiando? (2)

13.1. SUSTRATOS DE L'ARAGONÉS



MAPA I. Los siglos II-II a. C.: Livio y Apiano

En ista zaguera lizi3n, imos a charrar d'os sustratos de l'aragonés y o suyo reflexo en a luenga biba y en a toponimia. S'ha de parar cuenta de que iste zaguer campo ye muito poco estudiau, y de que por toponimia s'entinde tanto a toponimia mayor (nombres de lugars y redoladas) como a menor (nombres de puestos concretos como ríos, fuens, campos, casas...).

Podemos considerar a esistenza de cuatro tipos de sustratos en aragonés. Por un costau, os sustratos prerromanos d'as luengas fabladas antis d'a plegada d's romanos t'a Peninsula Iberica en o 218 a.C (basc3n, ibero y zelta); por atro costau, o sustrato germanico tras a inbasi3n d'istos pueblos con a caita d'o Imperio Romano; dimpués, o sustrato arabe, tras a conquista de buena parti d'o territorio aragonés por os musulmans entre o 711 y o 720, y finalmén, os sustratos d'atras luengas romanzes por contauto istorico (catalán, español, mozarabe y ozitano).

S'ha de parar cuenta d'a esferenzia temporal y d'a influyenzia de unos sustratos en atras luengas (sustratos prerromanos en o mozarabe, por exemplo), y asinas mesmo, de que arabe y mozarabe conbibiban, estando l'arabe a luenga culta y o mozarabe a luenga bulgar.

Tamién, encara que se charre de tres culturas prerromanas, cal parar cuenta de que istas s'estructuraba en pueblos que teneban una estrutura parellana a la polis griega, y que cadaguna s'ascribe a uno d'os tres troncos lingüisticos esferens. Asinas mesmo, istos pueblos y istas tres culturas combibieron mientras zientos d'años, conquerindo tierras, estendillando-se, achiquindo-se y mobendo-se, por o que en a más gran parti d'os casos no se puet charrar de un puesto concreto poblau por uno u otro pueblo. Isto puet esplanicar en bels casos a coesistencia de

toponimos bascos, iberos y zeltas en una mesma redolada. En l'Alto Aragón, istos pueblos estioron os *iacetanos* (parentesco aquitano-bascón?), *suesetanos* (indoeuropeos zeltas), *ilergetes* (ibero), *cerretanos* (iberos?), *bascones*.

En o caso d'o basco y d'o ibero, comparten muitas carauteristicas morfolochicas y fonolochicas, por o que muitas begadas s'han considera u que fan parti d'una mesma luenga u d'una mesma tasonomía filochenetica.

Con tot y con isto, o estudio de istas cuestiones ye muito embolica u, y interbienen o tratamiento de fuens clasicas, de toponimia y d'os repus d'a cultura material.

Influyenzia fonetica y fonolochica

Son temas muito controbertius, pero enzertadas u no, bi ha tesis que esplanican fenomenos foneticos y fonolochicos de l'aragonés y atras luengas romanzen peninsulars dende os sustratos. Aquí ficamos os más importans:

- A existencia de nomás zinco bocals s'enreliga con o sustrato basco.
- A conserbación d'as sordas interbocalicas /p/, /t/, /k/ (capeza, melico, forato) y a suya sonorización dimpués de nasal u liquida en /b/, /d/, /g/ (cambo, puande, chungo) s'esplanican de cabo ta cuan dende un sustrato ibero.
- A o sustrato zelta se le atribuye a eboluzión d'a colla yod -CT- enta -it-, prebia relaxación d'o soniu /k/: FACTO > *fajtu > *faito > feito. Tamién pasa igual en o mozarabe.
- O mozarabe, como l'aragonés, diftongaba a E y a O breus tonicas latinas: tú yes, él yed, welyo (güello).
- O mozarabe tamién conserbaba as oclusibas sordas interbocalicas: formica, pulicar (pulgar), ortica (ixordica), tornato.
- En mozarabe, a colla yod -SCJ- eboluzionaba tamién enta prepalatal, fricatiba, sorda -x-: crešer (crexer).

Bocabulario y toponimia de orichen prerromano

Bocabulario asoziau a os bascons

- Parolas (probablemén modernas y que se troban más que más en as bals ozidentals): cucurumbeta (*tuca* en Echo), magoría, orrera, sabaya (Ansó), maya (mesa, Aragüés),

agüerro.

Bocabulario asoziau a os iberos

- Os sufichos -ARRU, -ORRU, -URRU: mincharra, machorra, baturro.
- Parolas: abarca, barza (zarza), buega, caparra, carrasca, caloy, crapaza, chordón, mardano, sarrio, martuel (*fraga* en Chistau).

Bocabulario y toponimia asoziaus a bascons y iberos

- Prefixo lb-, lp-: ibón, lpiés.
- Alaón/Alaún (Alagón).
- Exe (casa): *Ixea* en a Bal de Lierp.
- Berri (nuebo): Ixabierre, Xabierrelatre, Xabierremartes, Xabierregay.
- Gorri (rojo): Ligüerre.
- Ili- (billa): Ligüerre.
- Legor (xuto, tierra): Laguarres, Ligüerri.
- Belar (hierba): Belarra, Belarta, Beral.
- Aran (balle): barranco Arán (Broto).
- Arro (barranco): Arro de Montanuy.
- Agirre-be (baxo a costera): Ayerbe.
- Prefixos BAS-, BAES-, BAIS-: Bisaurín, Bisagorri, Bisaúrri.
- Bizcar (espalda): Biscarrués.
- Askar (escarronera, arze): Escarra, Escarrilla, Escarrués.
- Esto (trancau, seto): Estanés, Estarán, Estaún.
- Larratz (terreno baldío): Larraz (Embún).
- Larra (efesa): Larras, Lárrede, Larrés, Larrosa.
- Sagar (mazana): Sagaras, Sagarreta.

Bocabulario asoziau a pueblos indoeuropeos (zeltas y no zeltas)

- Sufijo -aco < -ACCU: buxaco, tochaco, pochaca.
- Sufijo -ueco, a < -OCCU: balluaca, carrueca (terreno pleno de barzas).

- Puet-estar que os suficos -eco, -ieco: babiaca, frileco, patarieco.
- Parolas: coflar-se, arañón, birla, branca, bresca, cantal, caxico, garra, saso, sericuenta, zolle, arna/arnal.

Toponimia asoziada a pueblos indoeuropeos (zeltas y no zeltas)

- Sufijo -dún < -DUNUM (fortaleza): Berdún, Gordún, Nabardún.
- Prefijo BERG- (alto, montaña): Bergosal, Bergua, Broto, Bergosa.
- BĚLSA (campo) > Bielsa.
- Prefijo ARG- (brillante): Arguis, Arguisal.
- Prefijo IS- (augua): Ésera, Isábena.
- Base zeltica de STALLOM: Estallo, Estacho, Estaso, Estado.
- GARUMNA (augua bullidora): Garona (nombre de bels barrancos).
- RINOS (río): Rin (aldea d'a Pueba de Roda), Rin (Cagigar, Laguarres), Rins (una borda en Las Paúls).

Atros sufijos discutius

- O sufijo -iés (enreligau con o sur de Franzia?): Aniés, Apiés, Banariés, Biniés, Ipiés.
- Os sufijos -ué, -uí (basco-ibero? Indoeuropeo?): Ardanué, Alastuéy, Bentué, Bestué, Montanuí, Martillué, Eresué, Belsué, Allué, Azanuí.
- Os sufijos -ués, -uás (bascons?): Angüés, Aragüés, Arbués, Badagiús, Biscarrués, Chisagiés, Escagiés.

Bocabulario y toponimia d'orichen chermanico (postromano y coetaneo a os romanos)

Bocabulario asoziau a os pueblos chermanicos

- Bellas parolas: jabón < SAIPO, tejón < TAXU < TAHSUS, escar, fraxengo (tozín que no plega t'as dos añadas), guaranciar, esparbero, esquirar, guarán, lata, mielsa, ringlera, argüello, nafra, guita, güercho (bizco), guallardo.

Toponimia asoziada a os pueblos chermanicos

- Prefixo BURG- (de begada, deribau d'o indoeuropeo BERG-): El Burgo de Ebro.
- Atras localidaz: Épica, Ricla, Salas.

Bocabulario y toponimia d'orichen arabe*Bocabulario asoziau a os arabes*

- Bi ha muitas parolas, pero no pas tantas como en o español: algodón, garchofa, rabal, zequia/zaica, zafrán, azute, alcanduz (socarrillato), aforro (lixer de ropa), chabalín, afalagar, alfaya, alberche.

Toponimia asoziada a os arabes

- Calatayud, Alquezra (arabización d'o latín CASTRUM), Almonacid, Guadalope, Guadalaviar, Almunia, Jabalambre (montaña roya), Almudébar, Mezquín, Calasanz, Bujaraloz...

Bocabulario y toponimia d'atros romanzes*Bocabulario y toponimia enrelikaus con o mozarabe*

O suyo estudio ye más embolicau. Por ficar bellas parolas, meteremos coinzidenzias d'ebolución fonolochica que no nezesariamén han d'estar sustrato, sino que en a más gran parti d'os casos se trata d'eboluzions paralelas: uelyo, plantain, bletos (bledos), tú yes, el yed, formica, leyte...

A toponimia tamién ye embolicada d'estudiar. Con tot y con ixo, sobresalen os toponimos remataus en -uel: Pedruel. Tamién Alconchel.

Como fuen d'estudio, destaca o bocabulario en luenga mozarabe d'o botanico chodigo Ben Buclárix feito en o 1100 y que reculle o nombre de 200 plantas.

Bocabulario y toponimia enrelikaus con o catalán

Si en o caso d'o sustrato bascón o bocabulario se trobaba más que más en as bals

ozidentals, agora o bocabulario enreli gau con o catalán se troba en as bals orientals y en muitos casos ye relatibamén rezién. Con tot y con ixo, en muitos documentos medievals sí que se troban prestamos d'o catalán, si bien istos no han cuacau en as fablas no orientals de l'aragonés: cap, arbre, diluns, matex, molí, pot...

Os toponimos catalans, atra begada, se troban más que más en a muga lingüística aragoneso-catalana: Font, Llop, Torroc. Pero tamién en atras zonas de l'Aragón no oriental: Castel de Cabra (Cuencas Mineras).

Bocabulario y toponimia enreli gaus con l'ozitano

Bellas parolas d'orichen ozitano que han cuacau en l'aragonés (más que más en os parlaches güegatizos con o Bearne) son beire, biera, napech, pai, mai, ficar, rebel, rebellar...

Bels toponimos son Canfrán (*Campo Franco*), Burnau en Chaca (Burg Nou)... Tamién bi ha toponimos intresans que plegan mesmo ta redoladas muito meridionals: Juslibol (*Deus li vol*).

Bocabulario y toponimos istoricos castellanos

Encara que no guaires, tamién se dioron prestamos dende o castellano t'a luenga popular aragonesa dende muito luego. Destaca o caso d'a parola *macho*, que tamién troba a barián *masto*. Con tot y con ixo, cal parar cuenta que dende a puenda alfonsí (sieglu XIII), a escripta aragonesa prenzipió a estar muito castellanizada.

Igualmén, bels exemplos de toponimia que dende a puenda mediebal estioron ditos en castellano son Villafranca u Villanueva.

13.2. ASCUITEMOS: Repasando l'aragonés meyorribagorzano

Y ¿sabes a lo que se chugaban tamé? A brincá. Pero ixo cuan eban... A brincá a la cuerda, y iban...

- Em de chugá a la cuerda.

- Pues au, sí, benga.

Y iban a la pllaza porque allí como eba más ancho. Pues ala, chugaban y brincaban. Dos daban, una así y las otras brincaban:

- Una, dos y tres. Perico, Juan y Andrés. Pollito, rinconera y farjarrés.

Pero iban, así como iban cantán así, nusatras, la que brincaba teniba que seguí. Y ixo, sí. Y a las birllas, a los cartonez, y chugá a ixo que te digo y después a'l corro la patata.

Perque antes no mos dixaban sallí de la puerta, de la pllaza. Iban a chugá a la pllaza y bueno, benga:

- Mira, marcha aora un ratet, pero no te muebas de la pllaza eh, de la puerta (?) d'arriba no pases. Ojo, y cuan den la luz a la calle -porque entonces la daban a la ora- ¡A casa!

Te juntabas allí que brincabas a la cuerda u ixo que tos he contaú. Y siempre:

- ¿Han dau la luz?

- No, no, encara no, encara no ...

- ¡Uy, han dau la luz! Ui pues a casa. Porque sino, menudo castigo.

*Archibo Audiobisual de l'Aragonés. A.C. Parola. Trascrizión feita por l'A.C. O Trango.
www.youtube.com/watch?v=LVczAQBK3q0*

13.3. EXERZIZIOS: Repasa: traduze

- Esta mañana me he ido con mi perro por el parque y me he encontrado tres hurracas.
- En otoño hace mal tiempo... al menos en las fiestas del pilar. ¡Pero da igual!
- Las naranjas son naranjas, las manzanas verdes, los melocotones rojos y las uvas moradas.
- Cuando era niño me gustaba jugar a los tazos pero siempre los perdía y lloraba.
- Si fuese rico, no estaría aquí. Si estuviera en Hawai, no tendría tanto frío.
- Me han dicho que te dijeron que estaba jadeando.
- Orgullo y pasión no son lo mismo. Menos mal que te lo he dicho.
- Me gusta el maestro de aragonés. Es Dios.

13.4. A NORMATIBIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: As grafías proposadas

Güe, l'aragonés cuenta con tres proposas graficas esferens: a d'o *Consello d'a Fabla Aragonesa*, a d'o *Estudio de Filología Aragonesa* y a d'a *Societat de Lingüística Aragonesa*. Ista tres entidaz son asoziazions culturals no reconoxidas ofizialmén como organismos normatibizadors, mientras que as suyas soluzions graficas tampoco no tienen reconoximiento ofizial. En tot caso, nomás a grafía proposada por o Consello d'a Fabla Aragonesa ye reconoxida parzialmén a trabiés de toponimos ofizials como Plana de Uesca u Almudébar. A istas grafías, cal sumar-le a grafía que fan serbir buena cosa de escritores patrimoniales: a d'o español.

A grafía proposada por o *Consello d'a Fabla Aragonesa* estió fixada en o *I congreso de l'aragonés* (1987), si bien se feba serbir dende a decada d'os 70, y ye autualizada por o *Consello Asesor de l'Aragonés*, organo lingüístico creyau en l'año 2000 dentro d'o *Consello d'a Fabla Aragonesa*. Ye una grafía d'inspiración fonolochica partindo dende o español, ye dezir, a suya filosofía ye que a cada fonema le corresponda una letra, un grafema -o más común en español-, si bien isto no siempre lo cumple (o fonema belar, oclusibo, sordo /k/ se representa con os grafemas -c- y -qu-). Como puntos fuertes, cal dezir que a más gran parti d'os documentos publicaus en formato papel en aragonés -estándar, pero también muitos en bariedaz diatopica-, son estáus feitos en ista grafía, y que se fa serbir de traza ofizial en toponimos como Plana de Uesca u Almudébar. Como puntos febles, chenera muita controbersia entre os escritores patrimoniales, y en belunas d'as bariedaz más representatibas, como o cheso, ye estada refusada. Tampoco no ye azeutada por os que apuestan por una solución de continidat dende o latín y a luenga mediebal.

En casa pepa yeran chornaleros. I eba tres ombres: el güelo, Pepe, el fillo, Manuel, y el nieto, Quiné. Teneban un güerto en Bazellas, a saber qué gran, y cuan no teneban que dir á chornal s'entreteneban fendo canzillos que sembraban: un cacho de remolachas, atro con eras largas, que i meteban chudías, y unas cuantas eras de lentillas, que se feban mui güenas. Lo que quedaba i meteban ensalás, un par d'eretas de zebollino y un rinconet ta carrotas. Con las chudías y las lentillas las mullers feban el recau, qu'apañaban con una güena chulla de latón biau d'espaldar, un chachet de morzilla y algo de carne salá.

Dueso, N.L.(2007). *Santamaría*. Uesca: Instituto d'Estudios Altoaragoneses, p. 9

A grafía proposada por o *Estudio de Filología Aragonesa* (autoclamau Academia de l'Aragonés), entidat creyada en 2006 dimpués d'un prozeso de deliberación y dibulgación dito *Chuntos por l'Aragonés* en o que i partiziporon todas as asoziacions culturals de l'aragonés d'allora fueras d'a *Societat de Lingüística Aragonesa*, se publicó en 2010. Ye una grafía que en bels casos enreliga a l'aragonés con a tradición istorica mediebal y con as etimolochías propias, estando más parellana a la grafía d'atras luengas romanzes como o catalán y l'ozitano. En otros casos, continua apostando por o fonolochizismo (por exemplo, continua representando o fonema palatal, africau, sordo /tʃ/ con -ch-). Como punto fuerte, cal dezir que a más gran parti d'a produción escrita en nuevas teunolochías fa serbir ista grafía (os programas informaticos de *softaragonés*, *wikipedia* y o periodico dichital *arredol*). Como punto feble, no tiene guaires publicazions en formato papel y tampoco no parixe aber calau entre a más gran parti d'os escritos patrimoniales.

Ahiere de maitins s'asperaba o traslau d'o mamografo ta l'Hospital Miguel Servet, sin garra substitución, por orden d'a consellería de Sanidat, que mena Ricardo Oliván, o que deixa sin iste servicio a iste centro. Dende primers horas d'o maitín diversas personas s'enzarroron contando con refirme popular de vecinas d'o vico de Sant Chusé pa empachar o traslau de dito aparato. As personas enzarradas preboron de negociar con os responsables d'o centro medico y con os suyos treballadors y treballadoras sin exito.

Arredol. "Continará l'enzarre en o CEM Pablo Remarcha de Zaragoza"
<http://www.arredol.com/continara-lenzarre-en-o-cem-pablo-remacha-de-zaragoza/>

A grafía d'a *Societat de Lingüística Aragonesa* surtió en l'año 2004 como una grafía d'ispiración totalmén etimolochica y mediebalista. Como punto fuerte, se tiene a suya coderenzia dende a base etimo-istorizista. Como punto feble, se tiene a poca produción que troba, limitada a bels escritos d'a rebista *De Lingua Aragonensi*, publicada por a propia *Societat de Lingüística Aragonesa*, y otros textos feitos por miembros d'ista asoziación, belún d'els publicaus en a editorial *Xordica*.

Bien radita yera la informacion que tenenos sobre la vita e la obra del mayestro altoaragonés Leonardo Escalona, només unas líneas. Es pocos datos que'n disposamos dica la fecha apareixoren per primer vegata en la monografia qu'el filólogo catalan Badia y Margarit publicó en 1950 sobre el belsetan, variedat de l'aragonés parlato n'a valle de Bielsa. A al fin de dita

monografía, e en l'apartato 'Pequeña antología de textos', se reproduz "una carta en verso escrita por Don Leonardo Escalona Montaner...

Tomás, X. y Usón, Ch.R. (2012). Leonardo Escalona (1891-1938). Obra en aragonés belsetán. Zaragoza: Xordica, p. 7.

Aquí tos ficamos un cuadro de contimparazi3n basica d'entre as tres ortografías:

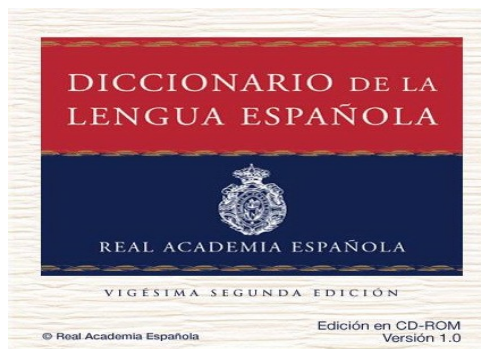
Fonema	Grafía CFA	Grafía EFA	Grafía SLA
/a/	a	a	a
/b/	b Ex.: bien, bal	b,v (etimología) Ex.: bien, val	b,v (etimología) Ex.: bien, val
/k/	c qu + e,i	c qu + e,i	c qu + e,i
/kw/	cu Ex.: cuan, cuesti3n	qu + a,o qü + e,i Ex.: quan, qüesti3n	qu + a,o qü + e,i Ex.s: quan, qüesti3n
/tʃ/	ch Ex.: minchar, chen	ch Ex.: minchar, chent	j+ a,o,u g + e,i Ex.: minjar, gent
/d/	d	d	d
/e/	e	e	e
/f/	f	f	f
/g/	g + a,o,u	g+ a,o,u h+u (eti.): huei	g + a,o,u h+u (eti.): huei
/gw/	gu + a,o gü + e,i	gu + a,o gü + e,i hu + e,i (eti.): huei	gu + a,o gü + e,i hu + e,i (eti.): huei
h /Ø/ (etimolochica)	No Ex.: istoria, ibierno	Sí Ex.: historia, hibierno	Sí (istorica) Ex.: hist3ria, hivierno
/i/	l	l	i
/l/	l	l	l
/ʎ/	ll	ll	ll
/m/	m	m	m
/n/	n	n	n
/ɲ/	Ñ Ex.: añaada	ny Ex.: anyada	ny Ex.: anyada
/o/	o	o	o
/p/	p	p	p
/r/	r	r	r

Fonema	Grafía CFA	Grafía EFA	Grafía SLA
/rr/	-rr- r- inicial	-rr- r- inicial	-rr- r- inicial
/s/	s	s	s
/t/	t	t	c
-t etimolochica	Ø (no se escribe) diminutibo -et Ex.: ziudá, mozet, chen	-t Ex.: ciudat, mocet, chent	-t Ex.: ciudat, mocet, chent
/u, w/	u	u	u
/ʃ/ (ozidental) /jʃ/ (oriental)	X Ex.: caxa, buxo	ix Ex.: caixa, buixo	x, ix (segundes os dialeutos) Ex.: caixa, buixo (orien.) caxa, buxo (oziden.)
/j/	y- (inicial) -i- (entre dos bocals)	y- (inicial) -i- (entre dos bocals)	y- (inicial) -i- (entre dos bocals)
/f/	f	f	f
/θ/	z -z zaguera (plurals, verbos) Ex.: zolle, zereño, berdaz, fez	z + o, a, u c + e, i -tz zaguera (plurals, verbos) Ex.: zolle, cerenyo, verdatz, fetz	z + a, o, u (inicial) ç + a, o, u (metat) c + e, i -z zaguera z en cultismos no latinos Ex.: zolle, cerenyo, verdaz, fez, Zaragoza, Provença
Cultimos	Tienden a l'asimilación Ex.: dialeuto, extensión, pero lecsico.	No s'asimilan Ex.: dialecto, extensión, lexico.	No s'asimilan Ex.: dialecto, extension, lexico.
Tildes	Modelo español Ex.: istoria, grazia, serbizio, mitolochía, río, cheografía, atenzión, choben, cantaban	Modelo español Ex.: historia, gracia, servicio, mitolochía, río, cheografía, atención, choven, cantaban.	Modelo catalán, portugués, ozitano Ex.: història, gràcia, geografia, mitologia, rio, atencion, joven, cantaban.

Como bien ye sabiu, a custión d'as grafías ye muito polemica, y dezaga d'ella s'amagan muitos atos fautors y muitas atras barallas, que prou que no imos ni a tratar ni a menzionar. Con tot y con ixo, sí que diremos que una grafía ye un sistema de represenación por escrito d'una luenga, pero no a luenga en sí, por o que t'animamos a que no le des a isto más importanzia d'o que ye menester, y que emplegues o tuyo treballo en conoxer l'aragonés dende as bariedaz, a soziolochía interna y esterna d'a luenga, a suya historia y a suya literatura.

13.5. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

A norma culta d'os fablans d'aragonés ye o español



Encara que en terminos filocheneticos as barians aragonesas que enduran no son dialeutos d'o español, sino brencas paralelas d'o tronco común proto-romanze, teunicamén s'ha conbertiu en barians aragonesas d'un sistema complexo an que o español funciona como norma. O que agora clamamos español ha funcionau como norma estándar t'os fablans patrimoniales d'aragonés dende a o menos o sieglo XV, no nomás ta tratar con os foranos, sino con os propios aragoneses y as suyas instituzions. No he leito garra argumento solido de por qué abría de dixer d'estar-ne, ni soi capable de prexinar garra eszenario en o que ixo fuese meyanamén posible (profesor José Luis Mendivil)

Os fablans de luengas minoritarias tienen a suerte de disposar d'o español como luenga común (profesor José Luis Mendividl, 2009)

a norma d'o español no fa so que lechitimar empregos dialeutals y populars, ixo sí, a trabiés d'un fundo análisis gramatical, de traza que no s'integren chustificada y adecuadamén en o sistema lingüístico, que ye a onica traza de que troben sentiu y s'estabilizen. A qui se trobe oprimiú por a norma, le combido a que leiga, si no lo ha feito ya, a *Nueva Gramatica de la Lengua Española*. En ella trobará una ripa de informazió descriptiba, diacronica y diatopica, mesmo os rechistros menos formals (profesora María del Carmen Horno, 2013)

ye embolicau de prexinar que l'aragonés unificau podese conbertir-se en modelo normatibo t'os berdaders fablans d'as bariedaz aragonesas, senzillamén porque ya disposan d'o español como norma culta que fa as funzions que se atribuirían t'o supuesto aragonés común (profesora María Luisa Arnal, 2010).

13.6. ESPAZIO DE DEBATE: SOZIOLINGÜISTICA DE L'ARAGONÉS

O modelo común no fa onra porque as bariedaz son muito castellanizadas

as bariedaz aragonesas son muito parellanas a o español. Tantos sieglos d'influyenzia han feito que, más que más en as zagueras zien añadas, as bariedaz aragonesas s'aigan literalmén embuito d'o español. Marco Antonio Joven s'esfuerza en contrimostrar que os dialeutos no son tan esferens entre sí como yo daba a entender. Pos bien, tot o que se diga ta argumentar que os dialeutos son muito parellanos entre sí se puet dezir ta argumentar que tamién se parixen muito a o español (porque os fablans, a esferenzia d'os espertos, no son sensibles a la filiazión chenetica d'as formas lingüísticas). De feito, podría argumentar-se que en terminos de tot sincronicos, muitos d'os que os más optimistas consideran fablans de bella bariedat de l'aragonés, son en reyalidat fablans d'una bariedat d'o español "trufado" de repuis aragoneses. Ixa ye a cruda reyalidat. Encara que en terminos filocheneticos as barians aragonesas que enduran no son dialeutos d'o español, sino brenchas paralelas d'o tronco común proto-romanze, teunicamén s'han conbertiu en barians aragonesas d'un sistema complexo en o que o español funciona como norma culta (profesor José Luis Mendivil).



13.7. LITERATURA EN ARAGONÉS

Os güellos d'a reyalidat no t'han de mirar

Pensarás que no soi orichinal. Perén s'ha charrau de l'aimor y d'a bida. Se fazió, se fa y se ferá, y puet-estar que en sigas canso. Pero no me sale escribir agora d'atra cosa. Tres aimors y una bida ye o que he teniu, y nian sisquiera sé si los he tenius.

O primer aimor estió feble de cuerpo y fuerte d'esmo. Masiau curto. Le debo a bida, pero muito más importán encara, le debo a suya confianza. Perén estió con yo, en os momentos buenos y tamién en os momentos en os que deguno no creyó en yo. S'adedicó a yo y a la suya familia, y encara que le faziemos pasar no pocos momentos malos, a suya respuesta estió una sonrisa cariñosa y o perdón. Por ixo remató estando un dios ta yo, un dios como aspiración, no un dios poderoso. Dios contra o que blasfemé chusto antis de que ese de marchar. Talmén me lo mereixese, pero él no... Se'n fue, ¿u no? No lo sé. Estoi que sé an ye, y estoi que talmén él sabe an soi. No. Sé do ye y él sabe do soi. Pero agora no me queda que asperar y fer o millor en ista bida ¿Pero qué ye o millor?

O segundo aimor, que en son dos, estió curto pero intenso. D'o desconoiximiento de tot a o conoximiento más intimo en tan poco tiempo, con muita pasión. D'o conoximiento más intimo t'o desconoiximiento más cruel en menos tiempo encara. No me porté de tot bien con iste aimor, y él a cambio se portó mal con yo. Talmén me lo mereixese... Estoi que ye millor no charrar más d'el.

O terzer aimor me dicen que no tiene esmo y que o suyo corazón ye bien chicot. Puet-estar... Yo mesmo lo pensaba asinas, dica que beyes que sonride, te benera y te cuida sin demandar-te cosa, igual que yo beneraba y sonrediba a o primer aimor. Talmén bel diya torne a leyer istas parolas y me trobe fato. Reyalmén no puedo dezir si conoixco iste terzer aimor, u nomás un tobo simulacro d'iste. Se diz que amenisto o segundo aimor ta poder tener-lo de berdat. Lo que sé ye que iste terzer aimor aduya a encarnar os costurons d'o primero, porque fa que me conbierta en primero.

Tres aimors. Una bida. ¿Son reyalos os tres aimors? ¿Ye reyal a bida? No lo sé. Estoi que nunca no lo sabré. L'unico que sé ye que os güellos d'a reyalidat no t'han de mirar. Y si te se miran, has d'eslampar.

Anonimo. 1989



¿Rematando u prenzipiando?

Ista ye a fin d'o metodo-manual con o que has treballau de firme. Pero luen de rematar, asperamos que iste siga o prenzipio d'un intrés por l'aragonés que plegue a traduzir-se en un beneficio t'a propia luenga, y más que más, en un beneficio ta tú.

Dende o metodo emos feito una chiqueta aprosimación a las dembas prinzipals que fan parti d'un estudio serio de l'aragonés: as bariedaz diatopicas, a istoria d'a luenga, a suya literatura, a suya soziolochía, a suya formazón y prozedenzia, o suyo reflexo en toponimia... Chiqueta aprosimación que emos quiesto emplir con as pertinens referenzias por si t'agana de treballar más sobre cualquiera d'istas dembas. En iste sentiu, no dandalees en demandar consello u aduya a o tuyo mayestro u mayestra si lo amenistas.

Como en a introdución, no podemos rematar sin fer referenzia y agradixer a las numerosas personas que han treballau y treballan de firme por l'aragonés, pos sin iste treball no s'ese puesto desembolicar iste chiquet metodo-manual. En son muitos, pero por a onra que nos han feito, emos de menzionar a o *Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa* parau en a Facultat de Zienzias Umanas y d'a Educazió d'o Campus de Uesca d'a Unibersitat de Zaragoza, a toz os suyos profesors y más que más a *Chesús Vázquez* y *Francho Nagore*, que os suyos materials d'as asinaturas *Formazón y desarrollo de l'aragonés* y *Dialeutolochía de l'aragonés* nos han feito buena onra y nos han cabidau muito tiempo de sintesis; a l'*Asociación Cultural Parola*, por parar y fer publico l'*Archibo Audiobisual de l'Aragonés*, pos buena cosa d'os bideos que i ficamos fan parti d'iste, y a la *Wikipedia* en aragonés, que tamién nos ha aduyau a cabidar muito tiempo con a suya sintesis en muitos articlos.

Nos despedimos tornando a ufrir-te toda a nuestra aduya en cualquier cosa, y con os deseyos de que t'aiga feito onra y goyo iste biache y de que continemos chuntos en a faina.

A plantar firme y continuamos!



Anexo: Tablas de tiempos verbals

SER/ESTAR

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo soi Tú yes Él ye Nusatros somos Busatros soz Els son	Yo soi estau Tú yes estau Él ye estau Nus. somos estaus Bus. soz estaus Els son estaus
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo yera Tú yeras Él yera Nusatros yéranos Busatros yeraz Els yeran	Yo yera estau Tú yeras estau Él yera estau Nus. yéranos estaus Bus. yeraz estaus Els yeran estaus
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo estíe Tú estiés Él estió Nusatros estiemos Busatros estiez Els estioron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo seré Tú serás Él será Nusatros seremos Busatros serez Els serán	Yo seré estau Tú serás estau Él será estau Nus. seremos estaus Bus. serez estaus Els serán estaus
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo sería Tú serías Él sería Nusatros seríanos Busatros seríaz Els serían	Yo sería estau Tú serías estau Él sería estau Nus. seríanos estaus Bus. seríaz estaus Els serían estaus

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo siga Tú sigas Él siga Nusatros sigamos Busatros sigaz Els sigan	Yo siga estau Tú sigas estau Él siga estau Nus. sigamos estaus Bus. sigaz estaus Els sigan estaus
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo fuese/estase Tú fueses/estases Él fuese/estase fuésenos/estásenos Bus. fuesezez/estasezez Els fuesen/estasen	Yo ese estau Tú eses estau Él ese estau Nus. ésenos estaus Bus. ésez estaus Els esen estaus

Imperativo

Sé (tú)
Siga (él)
Sigamos (nusatros)
Sez (busatros)
Sigan (els)

Formas no personals

Infinitibo: ser/estar
Partizipio: estáu
Cherundio: estando

ABER

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo he Tú has Él ha Nusatros emos Busatros ez Els han	Yo he abiu Tú has abiu Él ha abiu Nus. emos abiu Bus. ez abiu Els han abiu
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo eba Tú ebas Él eba Nusatros ébanos Busatros ebaz Els eban	Yo eba abiu Tú ebas abiu Él eba abiu Nus. ébanos abiu Bus. ébaz abiu Els eban abiu
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo abié Tú abiés Él abió Nusatros abiemos Busatros abiez Els abioron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo abré Tú abrás Él abrá Nusatros abremos Busatros abrez Els abrán	Yo abré abiu Tú abrás abiu Él abrá abiu Nus. abremos abiu Bus. abrez abiu Els abrán abiu
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo abría Tú abías Él abría Nusatros abríanos Busatros abríaz Els abrían	Yo abría abiu Tú abías abiu Él abría abiu Nus. abríanos abiu Bus. abríaz abiu Els abrían abiu

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo aiga Tú aigas Él aiga Nusatros aigamos Busatros aigaz Els aigan	Yo aiga abiu Tú aigas abiu Él aiga abiu Nus. aigamos abiu Bus. aigaz abiu Els aigan abiu
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo ese Tú eses Él ese Nus. ésenos Bus. esez Els esen	Yo ese abiu Tú eses abiu Él ese abiu Nus. ésenos abiu Bus. ésez abiu Els esen abiu

Imperativo

He (tú)
Haiga (él)
Haigamos (nusatros)
Haigaz (busatros)
Haigan (els)

Formas no personals

Infinitibo: aber
Partizipio: abiu
Cherundio: abendo

MINCHAR

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo mincho Tú minchas Él mincha Nusatros minchamos Busatros minchaz Els michan	Yo he minchau Tú has minchau Él ha minchau Nus. emos minchau Bus. ez minchau Els han minchau
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo minchaba Tú minchabas Él minchaba Nus. minchábanos Busatros michábaz Els michaban	Yo eba minchau Tú ebas minchau Él eba minchau Nus. ébanos minchau Bus. ébaz minchau Els eban minchau
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo miché Tú minchés Él minchó Nusatros minchemos Busatros minchez Els minchoron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo mincharé Tú mincharás Él minchará Nus. mincharemos Busatros mincharez Els mincharán	Yo abré minchau Tú abrás minchau Él abrá minchau abremos minchau Bus. abrez minchau Els abrán minchau
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo mincharía Tú mincharías Él mincharía Nus. mincharíanos Busatros mincharíaz Els mincharían	Yo abría minchau Tú abrías minchau Él abría minchau abríanos minchau Bus. abríaz minchau Els abrían minchau

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo minche Tú minches Él minche Nusatros minchemos Busatros minchez Els minchen	Yo aiga minchau Tú aigas minchau Él aiga minchau aigamos minchau Bus. aigaz minchau Els aigan minchau
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo minchase Tú minchases Él minchase Nus. minchásenos Bus. minchásez Els minchasen	Yo ese minchau Tú eses minchau Él ese minchau Nus. ésenos minchau Bus. ésez minchau Els esen minchau

Imperativo

Mincha (tú)
Minche (él)
Minchemos (nusatros)
Minchaz (busatros)
Minchen (els)

Formas no personals

Infinitibo: minchar
Partizipio: minchau
Cherundio: minchando

ENCORRER

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo encorro Tú encorres Él encorre Nusatros encorremos Busatros encorrez Els encorren	Yo he encorriu Tú has encorriu Él ha encorriu Nus. emos encorriu Bus. ez encorriu Els han encorriu
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo encorreba Tú encorrebas Él encorreba Nus. encorrébanos Busatros encorrébaz Els encorrebán	Yo eba encorriu Tú ebas encorriu Él eba encorriu Nus. ébanos encorriu Bus. ébaz encorriu Els eban encorriu
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo encorrié Tú encorriés Él encorrió Nus. encorriemos Busatros encorriez Els encorrioron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo encorreré Tú encorrerás Él encorrerá Nus. encorreremos Busatros encorrerez Els encorrerán	Yo abré encorriu Tú abrás encorriu Él abrá encorriu abremos encorriu Bus. abrez encorriu Els abrán encorriu
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo encorrería Tú encorrerías Él encorrería Nus. encorreríanos Busatros encorreríaz Els encorrerían	Yo abría encorriu Tú abrías encorriu Él abría encorriu abríanos encorriu Bus. abríaz encorriu Els abrían encorriu

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo encorra Tú encorras Él encorra Nusatros encorramos Busatros encorraz Els encorran	Yo aiga encorriu Tú aigas encorriu Él aiga encorriu aigamos encorriu Bus. aigaz encorriu Els aigan encorriu
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo encorrese Tú encorreses Él encorrese Nus. encorrésenos Bus. encorrésez Els encorresen	Yo ese encorriu Tú eses encorriu Él ese encorriu Nus. ésenos encorriu Bus. ésez encorriu Els esen encorriu

Imperativo

Encorre (tú)
Encorra (él)
Encorramos (nusatros)
Encorraz (busatros)
Encorran (els)

Formas no personals

Infinitibo: encorrer
Partizipio: encorriu
Cherundio: encorrendo

UBRIR

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo ubro Tú ubres Él ubre Nusatros ubrimos Busatros ubriz Els ubren	Yo he ubriu Tú has ubriu Él ha ubriu Nus. emos ubriu Bus. ez ubriu Els han ubriu
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo ubriba Tú ubribas Él ubriba Nus. ubríbanos Busatros ubribaz Els ubriban	Yo eba ubriu Tú ebas ubriu Él eba ubriu Nus. ébanos ubriu Bus. ébaz ubriu Els eban ubriu
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo ubrié Tú ubriés Él ubrió Nus. ubriemos Busatros ubriez Els ubrioron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo ubriré Tú ubrirás Él ubrirá Nus. ubriremos Busatros ubrirez Els ubrirán	Yo abré ubriu Tú abrás ubriu Él abrá ubriu abremos ubriu Bus. abrez ubriu Els abrán ubriu
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo ubriría Tú ubrirías Él ubriría Nus. ubriríanos Busatros ubriríaz Els ubrirían	Yo abría ubriu Tú abrías ubriu Él abría ubriu abríanos ubriu Bus. abríaz ubriu Els abrían ubriu

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo ubra Tú ubras Él ubra Nusatros ubramos Busatros ubraz Els ubran	Yo aiga ubriu Tú aigas ubriu Él aiga ubriu aigamos ubriu Bus. aigaz ubriu Els aigan ubriu
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo ubrise Tú ubrises Él ubrise Nus. ubrísenos Bus. ubrísez Els ubrisen	Yo ese ubriu Tú eses ubriu Él ese ubriu Nus. ésenos ubriu Bus. ésez ubriu Els esen ubriu

Imperativo

Ubre (tú)
Ubra (él)
Ubramos (nusatros)
Ubraz (busatros)
Ubran (els)

Formas no personals

Infinitibo: ubrir
Partizipio: ubriu / ubierto
Cherundio: ubriendo

IR

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo boi Tú bas Él ba Nusatros imos Busatros iz Els ban	Yo soi iu Tú yes iu Él ye iu Nus. somos ius Bus. soz ius Els son ius
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo iba Tú ibas Él ibra Nusatros íbanos Busatros íbaz Els iban	Yo yera iu Tú yeras iu Él yera iu Nus. yéranos ius Bus. yeraz ius Els yeran ius
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo fue Tú fue Él fue Nusatros fuemos Busatros fuez Els fuoron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo iré Tú irás Él irá Nusatros iremos Busatros irez Els irán	Yo seré iu Tú serás iu Él será iu Nus. seremos ius Bus. serez ius Els serán iu
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo iría Tú irías Él iría Nusatros iríanos Busatros iríaz Els irían	Yo sería iu Tú serías iu Él sería iu Nus. seríanos ius Bus. seríaz ius Els serían ius

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo baiga Tú baigas Él baiga Nusatros baigamos Busatros baigaz Els baigan	Yo siga iu Tú sigas iu Él siga iu Nus. sigamos ius Bus. sigaz ius Els sigan ius
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo fuese Tú fueses Él fuese Nus. fuésenos Bus. fuese Els fuesen	Yo ese iu Tú eses iu Él ese iu Nus. ésenos ius Bus. ésez ius Els esen ius

Imperativo

Bes (tú)
Baiga (él)
Baigamos (nusatros)
Baigz (busatros)
Baigan (els)

Formas no personals

Infinitibo: ir
Partizipio: iu
Cherundio: indo

FER

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo foi Tú fas Él fa Nusatros femos Busatros fez Els fan	Yo he feito Tú has feito Él ha feito Nus. emos feito Bus. ez feito Els han feito
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo feba Tú febas Él feba Nus. fébanos Busatros fébaz Els feban	Yo eba feito Tú ebas feito Él eba feito Nus. ébanos feito Bus. ébaz feito Els eban feito
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo fazié Tú faziés Él fazió Nus. faziemos Busatros faziez Els fazoron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo feré Tú ferás Él ferá Nus. feremos Busatros ferez Els ferán	Yo abré feito Tú abrás feito Él abrá feito abremos feito Bus. abrez feito Els abrán feito
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo fería Tú ferías Él fería Nus. feríanos Busatros feríaz Els ferían	Yo abría feito Tú abrías feito Él abría feito abríanos feito Bus. abríaz feito Els abrían feito

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo faiga Tú faigas Él faiga Nusatros faigamos Busatros faigaz Els faigan	Yo aiga feito Tú aigas feito Él aiga feito aigamos feito Bus. aigaz feito Els aigan feito
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo fese Tú feses Él fese Nus. fésenos Bus. fésez Els fesen	Yo ese feito Tú eses feito Él ese feito Nus. ésenos feito Bus. ésez feito Els esen feito

Imperativo

Fe (tú)
Faiga (él)
Faigamos (nusatros)
Faigaz (busatros)
Faigan (els)

Formas no personals

Infinitibo: fer
Partizipio: feito
Cherundio: fendo

CREYER (-YER/-YIR)

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo creigo Tú creyes Él creye Nusatros creyemos Busatros creyez Els creyen	Yo he creito Tú has creito Él ha creito Nus. emos creito Bus. ez creito Els han creito
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo creyeba Tú creyebas Él creyeba Nus. creyébanos Busatros creyébaz Els creyeban	Yo eba creito Tú ebas creito Él eba creito Nus. ébanos creito Bus. ébaz creito Els eban creito
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo creyié Tú creyés Él creyó Nus. creyemos Busatros creyez Els creyeron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo creyeré Tú creyerás Él creyerá Nus. creyeremos Busatros creyerez Els creyerán	Yo abré creito Tú abrás creito Él abrá creito abremos creito Bus. abrez creito Els abrán creito
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo creyería Tú creyerías Él creyería Nus. creyeríanos Busatros creyeríaz Els creyerían	Yo abría creito Tú abrías creito Él abría creito abríanos creito Bus. abríaz creito Els abrían creito

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo creiga Tú creigas Él creiga Nusatros creigamos Busatros creigaz Els creigan	Yo aiga creito Tú aigas creito Él aiga creito aigamos creito Bus. aigaz creito Els aigan creito
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo creyese Tú creyeses Él creyese Nus. creyésenos Bus. creyésez Els creyesen	Yo ese creito Tú eses creito Él ese creito Nus. ésenos creito Bus. ésez creito Els esen creito

Imperativo

Creye (tú)
Creiga (él)
Creigamos (nusatros)
Creigaz (busatros)
Creigan (els)

Formas no personals

Infinitibo: creyer
Partizipio: creito
Cherundio: creyendo

TENER

Indicativo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo tengo Tú tiens Él tiene Nusatros tenemos Busatros tenez Els tienen	Yo he tenu Tú has tenu Él ha tenu Nus. emos tenu Bus. ez tenu Els han tenu
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo teneba Tú tenebas Él teneba Nus. tenébanos Busatros tenébaz Els teneban	Yo eba tenu Tú ebas tenu Él eba tenu Nus. ébanos tenu Bus. ébaz tenu Els eban tenu
<i>Pret. Perf. Simp.</i>	
Yo tenié Tú tenés Él tenió Nus. teniemos Busatros teniez Els tenioron	
<i>Futuro simple</i>	<i>Futuro compuesto</i>
Yo tendré Tú tendrás Él tendrá Nus. tendremos Busatros tendrez Els tendrán	Yo abré tenu Tú abrás tenu Él abrá tenu abremos tenu Bus. abrez tenu Els abrán tenu
<i>Condizional simp.</i>	<i>Condizional com.</i>
Yo tendría Tú tendrías Él tendría Nus. tendríanos Busatros tendríaz Els tendrían	Yo abría tenu Tú abrías tenu Él abría tenu abríanos tenu Bus. abríaz tenu Els abrían tenu

Sozchotibo

<i>Presén</i>	<i>Pret. Perf. Comp.</i>
Yo tienga Tú tiengas Él tienga Nusatros tiengamos Busatros tiengaz Els tiengan	Yo aiga tenu Tú aigas tenu Él aiga tenu aigamos tenu Bus. aigaz tenu Els aigan tenu
<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Pret. Pluscuamp.</i>
Yo tenese Tú teneses Él tenese Nus. tenésenos Bus. tenésez Els tenesen	Yo ese tenu Tú eses tenu Él ese tenu Nus. ésenos tenu Bus. ésez tenu Els esen tenu

Imperativo

Tiene (tú)
Tienga (él)
Tiengamos (nusatros)
Tiengaz (busatros)
Tiengan (els)

Formas no personals

Infinitibo: tener
Partizipio: tenu
Cherundio: tenendo

